



Universidad
de Alcalá

**ESTUDIO DE LA TISP EN LOS CONTEXTOS
DE EMERGENCIA EN LOS ÚLTIMOS AÑOS:
una revisión bibliográfica**

**A STUDY OF THE LAST FEW YEARS OF PSIT
IN EMERGENCY CONTEXTS: a literature
review**

**CURSO ACADÉMICO
2021-2022**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a VERÓNICA BARBETA TALÓN

Dirigido por:

Dra. D^a MARÍA CARMEN VALERO GARCÉS

Alcalá de Henares, a 19 de mayo de 2022

Índice

Introducción	4
Marco teórico	7
El profesional de TISP	7
Definición de TISP	7
El papel de los traductores e intérpretes	10
La TISP y los códigos deontológicos y éticos	10
Justificación	11
Análisis de los objetivos y códigos deontológicos	11
Competencias de los traductores, intérpretes y mediadores interculturales:	16
Competencias de los traductores	16
Competencias de los intérpretes	19
Competencias del mediador intercultural	20
Imagen traductora: imagen pública de la profesión	25
Imagen pública	25
La situación de las crisis migratorias y sanitarias actuales	34
La crisis migratoria actual en Europa	34
La crisis sanitaria de la COVID-19	36
Herramientas tecnológicas para traductores e intérpretes	39
Traducción automática y otras definiciones.	39
El proceso de traducción: diferencias entre la TAO y la traducción humana	41
Herramientas para traductores e intérpretes	44
Las revisiones sistemáticas de la literatura	46
Muestra De Datos Y Metodología	49
Metodología de las revisiones bibliográficas según García Peñalvo (2017):	49
Diseño de la investigación	50
Búsqueda	51
Fuentes de información y ecuaciones de búsqueda.	51
Limitaciones de búsqueda	57
Criterios de inclusión y exclusión	58
Presentación del proceso de búsqueda y resumen de los estudios recopilados	60
Búsqueda en BITRA	60
Recopilación	64
Recopilación final	64
Tablas	67
Análisis	86
La TISP en el mundo globalizado actual: Situación antes de 2015 y de 2015 en adelante	86

Ámbito sanitario	87
Ámbito jurídico-administrativo y policial	90
Perfil del profesional de TISP en los últimos años	93
Perfil del profesional de TISP	93
Reconocimiento y oficialización de la profesión	94
Relación con otros profesionales de sectores afines	96
Retos actuales y futuro	99
Comunicación en situaciones de emergencia	103
¿Cómo se da la comunicación en contextos de crisis en los últimos años? Cambios y reflexiones.	103
Formación en contextos de crisis	106
Organizaciones que trabajan en contextos de crisis y su relación con la traducción e interpretación	108
Tecnología para traductores e intérpretes: cambios y actualidad.	110
Herramientas actuales en TEI	110
Herramientas para el proceso de la interpretación	111
Conocimiento de las herramientas y formación	114
Opinión de los profesionales sobre las nuevas herramientas	116
Conclusiones	120
Bibliografía	125
Traducción	135
Introduction	135
Data Sample and Methodology	138
Methodology of literature reviews according to García Peñalvo (2017):	138
Research design	139
Search	140
Sources of information and search equations.	140
Search limitations	145
Inclusion and exclusion criteria	147
Search in BITRA	148
Collection	152
Final compilation	153
Tables	155
Conclusions	174

Introducción

El colectivo de traductores e intérpretes a nivel mundial es una herramienta fundamental en el ámbito de las crisis sanitarias y migratorias y ha sido un puente entre culturas desde hace cientos de años. Este puente ha permitido el entendimiento entre distintas razas, etnias, religiones... que han cooperado entre ellas para llegar al mundo en el que estamos hoy en día: un mundo globalizado, interconectado, con relaciones internacionales que permiten a los países avanzar en su desarrollo y comunidad.

Las crisis sanitarias y migratorias actuales, como la COVID-19, y las migratorias que se han vivido en los últimos años, como los refugiados en Siria y la reciente crisis en Ucrania, han llevado a los traductores e intérpretes a tomar un papel más importante últimamente al ser necesarios para que los documentos, las declaraciones y, en general, para que la comunicación persona a persona, fueran posibles. Estos intercambios de información se han producido, en gran medida, a través de herramientas tecnológicas que han facilitado la tarea a los traductores e intérpretes en las distintas crisis.

Sin embargo, no podemos evitar preguntarnos si esta labor significativa y trascendental de los profesionales, además de las nuevas herramientas que se han podido utilizar y la opinión pública acerca del trabajo que se realiza, ha sufrido cambios a lo largo de los últimos años hasta el día de hoy.

Debido a estas cuestiones, se ha planteado el presente Trabajo de Fin de Máster, en el que se propondrán una serie de preguntas relacionadas con la labor y situación de los traductores e intérpretes en los servicios públicos para poder dar respuesta a estas cuestiones tan relevantes en la actualidad. Las preguntas se basan en los cambios concretos que se hayan podido producir después de la crisis sanitaria de la COVID-19, por tanto, se establecerán dos líneas de tiempo: la primera comprende entre 2015 y 2019, antes de la crisis y la segunda, entre 2020 y 2022, para así analizar los factores de cambio.

Las preguntas son las siguientes:

a) ¿Cuál es la percepción actual de la opinión pública y de los medios de comunicación respecto a la traducción e interpretación ha sufrido cambios tras la crisis sanitaria?

b) ¿Ha cambiado el papel de la comunicación con población extranjera y las formas de llevarla a cabo en los últimos años?

c) ¿Se han actualizado o han surgido nuevas herramientas para traductores e intérpretes en el contexto de las situaciones de crisis?

Para poder responder estas preguntas, teniendo en cuenta la relevancia de la investigación en TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) para la concepción de la labor de los profesionales, hemos considerado imprescindible realizar una revisión sistemática de la literatura existente, es decir, una revisión bibliográfica de diversos artículos, sobre las cuestiones planteadas anteriormente.

Esta revisión se va a efectuar, además de para responder a las cuestiones de investigación que se plantean, con la finalidad de lograr tres objetivos principales: en primer lugar, se procura relacionar la literatura disponible existente en relación con el papel de los traductores e intérpretes en situaciones de crisis. En segundo lugar, se pretende ofrecer un análisis de la literatura actual que pueda responder a las preguntas planteadas y se pueda reflexionar sobre estos. Por último, se presenta un marco de trabajo en investigación que pueda servir como modelo para los investigadores que deseen llevar a cabo nuevos estudios sobre el papel de los profesionales en los servicios públicos.

En otro orden de cosas, se han planteado una serie de subobjetivos a tener en cuenta cuando se haga el análisis de los artículos:

- a) Analizar los cambios en la tecnología para traductores e intérpretes en los últimos años.
- b) Situar a la TISP en el mundo globalizado actual y exponer los retos que se presentan.
- c) Describir el perfil del profesional de TISP en los últimos años.
- d) Especificar cómo se da la comunicación en situaciones de emergencia.

Para realizar nuestra revisión y alcanzar los objetivos planteados, vamos a llevar a cabo un proceso sistemático, imparcial y repetible, para que los resultados de nuestra revisión puedan corroborarse por otra persona que realice el mismo método. Para ello procederemos a hacer una serie de búsquedas utilizando operaciones de búsqueda con operadores booleanos en una base de datos especializada en el ámbito de la traducción e interpretación, emplearemos unas ecuaciones de búsqueda diseñadas con anterioridad y aplicaremos de los criterios de inclusión y exclusión para escoger los artículos, para así recoger toda la información pertinente para llevar a cabo los objetivos y subobjetivos que se han planteado.

Tras ejecutar este proceso sistemático, recopilar los artículos y seleccionarlos según los criterios de inclusión y exclusión que se hayan establecido, los leeremos y los sintetizaremos mediante tablas. Después, analizaremos y discutiremos los resultados según las temáticas principales que encontremos en los estudios y en relación con los diferentes objetivos y preguntas que se hayan dispuesto, y se comprobará su validez en relación con la literatura existente sobre la situación actual del profesional de TISP en los contextos de emergencia.

Por último, tras realizar nuestra revisión y analizar los resultados, volveremos a nuestras preguntas, objetivos y subobjetivos planteados inicialmente y valoraremos si las hemos resuelto o no en nuestras conclusiones. También tendremos en cuenta las posibles limitaciones que pueda tener nuestro estudio y se reflexionará finalmente sobre lo obtenido en el trabajo y sobre la posible investigación en este campo.

Marco teórico

En el presente apartado se expresará, mediante teoría relacionada con el tema a tratar, algunas ideas que nos sitúan en el contexto que queremos abarcar en este Trabajo de Fin de Máster. Estas ideas se profundizarán mediante las preguntas planteadas anteriormente para que posteriormente puedan ser respondidas tras el análisis de los artículos que se expondrán después del marco teórico. El principal objetivo de este apartado es informar, de forma generalizada, sobre algunos conceptos clave para el posterior análisis y, en resumen, para el trabajo en sí.

Los temas a tratar son los siguientes, que se dividirán mediante apartados: el profesional de TISP: rasgos y competencias, la imagen traductora y los medios de comunicación, la situación de las crisis sanitarias y migratorias actuales, herramientas tecnológicas para traductores e intérpretes y, finalmente, las revisiones sistemáticas de la literatura.

Para el desarrollo del marco teórico hemos establecido una estructura que tiene como objetivo definir los conceptos generales que queremos tratar, el problema de base, el contexto en el que tratamos y los avances en tecnología y, finalmente, una introducción al modelo a seguir en la metodología. El primer tema a tratar será el profesional de TISP, para así establecer los conceptos clave sobre los que vamos a investigar en el trabajo y poder desarrollar una reflexión sobre estos más adelante.

El profesional de TISP

En este apartado comentaremos y definiremos algunos conceptos relevantes para nuestro TFM como la TISP, las tareas principales que tiene cada profesional de TISP, formación y otras cuestiones, ya que consideramos que son conceptos relevantes relacionados con nuestro objetivo de conocer si han cambiado las estrategias de comunicación en contextos de crisis, por lo que procederemos a definirlos así como nombrar las competencias que deberán adquirir los profesionales según varios autores y reflexionaremos sobre los códigos deontológicos y éticos.

Definición de TISP

En primer lugar, procederemos a definir la TISP, basándonos en Mikkelson y Cedillo Corrochano (2014, 2017) Según Mikkelson (2014), se puede entender la Traducción e

Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), en términos generales, como la actividad o trabajo que permite que aquellos usuarios que no tienen una competencia en la o las lenguas oficiales del país en el que se encuentran puedan comunicarse con los proveedores de servicios públicos (las autoridades e instituciones), con el objetivo de facilitar el un acceso garantizado e igual a los servicios jurídicos, sanitarios, educativos, oficiales y sociales (Mikkelson, 2014:9). Cedillo Corrochano (2017) va más allá y define el propósito de esta, el por qué surge la TISP. Cedillo Corrochano (2017) afirma que la Traducción e Interpretación en los SSPP surge para dar respuesta a un nuevo contexto social basado en la convivencia en un mismo territorio entre autóctonos e inmigrantes o extranjeros, sin embargo, esta convivencia no se ha mantenido siempre en las mismas condiciones, ya que dependen de los flujos migratorios de poblaciones multiculturales y estos no son estáticos ni se han producido de manera homogénea en todo el mundo (Cedillo Corrochano, 2017:149).

Como observaremos en el apartado de los contextos de crisis actuales, en España surge una necesidad añadida de comunicación entre culturas por el auge de inmigración en el país y los movimientos migratorios en todo el mundo. En el artículo de Cedillo Corrochano (2016) se puede ver cómo la autora afirma que la TISP ya tiene dos décadas y sigue siendo calificada como un «área», una «disciplina» o una «actividad» y, en limitadas ocasiones, como una «profesión» y pone de manifiesto su todavía no profesionalización en los países europeos (Cedillo Corrochano, 2016:165). Sobre su profesionalización reflexionaremos posteriormente, en el análisis.

Como hemos visto en las definiciones anteriores, Mikkelson (2014) considera los ámbitos jurídicos, sanitarios, educativos, oficiales o sociales. Por lo tanto, en TISP contamos con estos ámbitos aplicados a la traducción e interpretación. Por un lado, en cuanto a la traducción, encontramos la traducción jurídica, sanitaria y administrativa, que se lleva a cabo tanto en directa como en inversa, con el uso de programas informáticos o no, según el proyecto o documentos que se vayan a tratar. Por otro lado, en cuanto a la interpretación, encontramos los mismos ámbitos que en los de la traducción y esta se da en modalidades diferentes: la modalidad que más se utiliza en interpretación es la de enlace o bilateral, pero también se emplean la simultánea o la *chuchotage*.

Según la Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (AFIPTISP), las modalidades de traducción e interpretación que se trabajan en los servicios públicos son las siguientes:

Tabla 1*Modalidades de Traducción e Interpretación en TISP*

TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
General: certificados médicos, calendarios de vacunación, testamentos, folletos de concienciación ciudadana, guías con información relevante para el ciudadano...	De enlace o bilateral presencial: consultas médicas, citas en servicios sociales, explicaciones en casa de acogida, llega a centro de menores o a refugio...
Jurídica: órdenes de alejamiento, poderes notariales, denuncias, demandas...	Telefónica: llamadas a números proporcionados por el gobierno para cuestiones de emergencia, violencia de género, etc. como el 112, el 061 y el 016...
Jurada: informes de asilo internacional, resoluciones de custodia, informes de centros de menores...	Por videoconferencia: declaraciones en sede policial o judicial, telemedicina...
A la vista: documentación aportada por los usuarios de los SSPP (servicios públicos), lectura de derechos del detenido...	Judicial: juicio rápido por violencia de género, sentencias judiciales, incoación de expediente...
Sanitaria: recetas, consentimientos informados, informes clínicos...	Simultánea: sobre todo en juicios...

(AFIPTISP, 2022)

Las funciones que llevan a cabo los profesionales de TISP (traducir documentos de todo tipo, interpretar en sus distintas modalidades...) necesitan de unas competencias que debe adquirir el traductor o intérprete al trabajar en este ámbito. Según Valero Garcés (2009) el profesional debe tener conocimientos de derecho penal, procesal o administrativo, ciencias forenses, economía, aspectos del ámbito internacional y un conocimiento cultural de los países del idioma que se trabaja. Además de esto, también afirma que los profesionales de TISP tienen mucha responsabilidad, ya que en los SSPP se practican ciertas normas legales como la protección de datos personales, protección de testigos, información confidencial, colaboración con las fuerzas de seguridad... (Valero Garcés, 2009).

Con esto, podemos concluir el presente subapartado con la idea de que la TISP es un ámbito heterogéneo, donde la formación ha de ser extensa y abarcar tantos ámbitos como sea posible, ya que las situaciones a las que ha de enfrentarse el profesional son muy diversas. En el siguiente apartado nos centraremos en el papel que tienen los traductores e intérpretes y su multidisciplinariedad mediante el análisis de algunos códigos deontológicos y éticos relacionados con la TISP.

El papel de los traductores e intérpretes

Una vez explicado el ámbito en el que se trabaja en TISP y algunas de las tareas que desempeñan los profesionales en este contexto, procedemos a hablar de la multidisciplinariedad de la profesión. Cuando hablamos de multidisciplinariedad nos referimos a su definición provista en la Real Academia Española «que abarca o afecta a varias disciplinas». Por ende, se analizará en el presente subapartado si los profesionales de TISP trabajan más de una disciplina al llevar a cabo sus funciones como traductores o intérpretes.

En principio y, como se ha comentado anteriormente, el papel de los traductores e intérpretes se limitaría a:

1. Propiciar la comunicación entre dos personas de culturas e idiomas diferentes.
2. Traducir documentos u otros medios audiovisuales (en el caso de la traducción).
3. Interpretar en cualquier modalidad (en el caso de la interpretación).
4. Y, en algunos casos, con la debida formación, ejercer de mediadores culturales.

Por ello, vamos a revisar al detalle diversos códigos deontológicos y éticos en los que se establecen los deberes y competencias de los traductores e intérpretes para así analizar su papel en los diversos servicios públicos.

La TISP y los códigos deontológicos y éticos

Tras definir brevemente las diversas modalidades y tareas de los traductores e intérpretes en los servicios públicos analizaremos los códigos deontológicos y objetivos de algunas asociaciones relacionadas con la TISP. El objetivo del análisis es conocer los derechos y deberes de los profesionales, para así poder observar su aplicación en los contextos de emergencia actuales.

Justificación

Hemos decidido analizar los códigos deontológicos de tres asociaciones para compararlos: AFIPTISP (Asociación de Formadores, Investigadores y Profesores de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos), APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados) y EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association). En primer lugar, hemos elegido AFIPTISP por ser la asociación de referencia en España de la traducción e interpretación en los servicios públicos; en segundo lugar, hemos elegido APTIJ porque, además de ser una asociación de renombre nacional en el ámbito de la traducción e interpretación, abarca las disciplinas de traducción e interpretación en dos de los ámbitos de los servicios públicos: el judicial y policial; por último, hemos escogido EULITA por razones similares a APTIJ, puesto que, primeramente, nos parecía interesante para el análisis que fueran asociaciones del mismo ámbito general (los servicios públicos) y específico (el ámbito judicial) y, asimismo, podemos comparar el código deontológico español con el europeo para analizar si existe una homogeneidad en los principios de estos.

Análisis de los objetivos y códigos deontológicos

La primera asociación que vamos a tratar es AFIPTISP, que según su página web donde se puede encontrar su historia, actividades y objetivos, se define como una asociación en la que participan expertos del ámbito universitario y profesionales de TISP. El objetivo principal de esta es fomentar el reconocimiento de la TISP como profesión y, con ello, mejorar su situación en España.

Asimismo, exponen una serie de objetivos específicos en su página web:

- Defender los intereses de los profesionales de TISP.
- Incentivar la formación, investigación, el intercambio de recursos y conocimiento y la reflexión.
- Concienciar a los proveedores de servicios en organismos públicos o entidades privadas y a sus responsables sobre la figura del traductor/intérprete y sus funciones.
- Llevar a cabo actividades, cursos, congresos para favorecer la formación en TISP y otras relacionadas con esta.
- Editar publicaciones de interés.

- Relacionarse con otras asociaciones profesionales del ámbito de la traducción e interpretación, así como con organismos públicos y privados afines.
- Participar en actos que contribuyan a dignificar la imagen de la TISP y de los profesionales que la ejercen.

(AFIPTISP, 2022)

Sin embargo, por ahora no cuenta con código deontológico que podamos comentar. Aun así, en cuanto se expongan las otras asociaciones, compararemos los objetivos que en esta plantean.

La segunda asociación que vamos a plantear es APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados), esta se define en su página web como una asociación que empezó en 2007 para agrupar a los traductores e intérpretes judiciales, como iniciativa de un grupo de TEI de la administración de justicia que depende del Ministerio de Justicia. Más tarde, esta se amplió a los traductores e intérpretes jurados, a aquellos que trabajan en sede policial y también a los docentes e investigadores de ámbitos afines. Algunos de los objetivos de esta asociación son los siguientes:

- Cooperar con la dignificación y profesionalización de la labor que ejercen los traductores e intérpretes judiciales y jurados.
- Sugerir y fijar una serie de criterios de ética profesional que tengan como objetivo orientar la forma de actuar de los socios al ejercer sus funciones.
- Formular y mantener estándares de ética profesional, práctica y competencia.
- Dar a conocer la figura profesional del traductor-intérprete judicial a los profesionales del Derecho y establecer un cauce de comunicación entre los traductores e intérpretes judiciales y los profesionales del Derecho y demás operadores jurídicos. Divulgar la figura profesional del traductor-intérprete jurado y sus funciones entre los usuarios de la traducción-interpretación jurada, y servir de referente para dichos usuarios.
- Ejercer como representantes, interlocutores y asesores en las distintas administraciones públicas en los ámbitos de traducción e interpretación jurídica, judicial y jurada, y en las empresas que presten este tipo de servicios de manera digna y profesional tanto a particulares como a cualquiera de las administraciones y organismos en sede judicial y policial.

- Crear canales de comunicación entre los TEI, las distintas comunidades autónomas y los órganos centrales de la administración del Ministerio de Justicia y del Ministerio del Interior, además de las administraciones públicas, para así fomentar un clima de colaboración e intercambio de conocimiento entre los profesionales de TEI judiciales y jurados.
- Recomendar a los asociados en aspectos relacionados con el ejercicio profesional de la labor de TEI.

(APTIJ, 2010)

Por último, comentaremos EULITA (European Legal Interpreters And Translators Association), que recoge en su página web tanto sus objetivos como su código ético. Esta se fundó en 2009 en una conferencia en Amberes, Bélgica, a la que acudieron 300 participantes de unos 30 países y autoridades de la Unión Europea. Esto marcó el final de un proyecto que se estuvo desarrollando durante 2 años en el Programa de Justicia Criminal de la Unión Europea, en el que tres asociaciones de intérpretes y traductores judiciales, 3 universidades que formaban a traductores e intérpretes judiciales y dos expertos (FIT, Federación Internacional de Traductores y AIIC, Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias) cooperaron para preparar la fundación de esta asociación. (trad. de la autora)

Entre sus objetivos se encuentran: promover una justicia de calidad para garantizar el acceso a esta, apoyar los intereses y preocupaciones de las asociaciones nacionales de traductores e intérpretes judiciales, fomentar la creación de más asociaciones relacionadas con TEI en el ámbito judicial y el reconocimiento del estatus profesional de los traductores e intérpretes judiciales, entre otros.

Una vez definidas las asociaciones y sus códigos deontológicos, a excepción de AFIPTISP, mostraremos en una tabla algunos de los aspectos de los códigos deontológicos de APTIJ y EULITA para tratar de compararlos de una forma más visual.

Tabla 2

Códigos deontológicos de APTIJ y EULITA

APTIJ	EULITA (trad. de la autora)
Fidelidad e integridad del texto o discurso: el intérprete o traductor realizará una interpretación o traducción leal y completa, sin alterar, omitir o añadir nada a lo que se declare o escriba en la medida de lo posible.	Precisión: el mensaje en la lengua origen ha de transmitirse de manera veraz en la lengua meta.
Imparcialidad y ausencia de conflicto de intereses: el intérprete o traductor permanecerá en todo momento imparcial y neutral.	Imparcialidad: los traductores e intérpretes judiciales deben ser neutrales y mostrarse imparciales.
Confidencialidad: la información privilegiada o confidencial adquirida en el transcurso de la interpretación o en la preparación de la traducción no será revelada por el intérprete o traductor.	Confidencialidad: los profesionales de TEI en el ámbito judicial deben mantener cualquier información que se les proporcione en la más estricta confidencialidad.
Credenciales y cualificación: el intérprete o traductor informará veraz y completamente de sus certificados, formación y experiencia pertinente a la entidad que lo contrate.	
Comportamiento profesional: los intérpretes actuarán ante los tribunales con buena fe, lealtad y respeto, y se deberán comportar de forma coherente con la dignidad del tribunal u órgano en el que desempeñen su actividad, con sus estándares y protocolo, y serán tan discretos como sea posible.	Protocolo: los profesionales de TEI en el ámbito judicial deben comportarse con dignidad y respeto hacia los miembros del juzgado y deben ejercer sus labores sin obstruir aquellas de otros profesionales.
Límites de su ejercicio profesional: los intérpretes y traductores solo interpretarán y traducirán. No pueden asesorar ni opinar para sus clientes, ni ejercerán otro papel que no sea el de traducir o interpretar.	

Una vez establecidos los códigos deontológicos y los objetivos, podemos concluir lo siguiente: en primer lugar, podemos observar cómo los objetivos de las tres asociaciones

son muy afines, ya que en todo momento mencionan el fomento de la difusión del papel del traductor e intérprete en los servicios públicos, pretenden defender y establecer un reconocimiento de la figura del profesional de TISP y coinciden también en la creación o cooperación entre asociaciones del mismo ámbito. En cuanto a estos, queremos destacar un objetivo de APTIJ que nos parece muy relevante: pretenden actuar como interlocutores y asesores de los profesionales de TEI en el ámbito judicial.

Nos parece muy positivo que una asociación no solamente ofrezca cursos, publicaciones y difusión en la materia, sino que actúe como representante de los derechos y deberes del profesional. Si se dan situaciones de injusticia y se está desvirtuando el papel del traductor e intérprete, puede ser la asociación una vía por la que presentar una queja formal para que defienda los derechos de este trabajador, ya que el asociado forma parte de un colectivo que le apoya, le aporta información y, por tanto, le defiende ante situaciones como esta.

En cuanto a los códigos deontológicos, podemos observar que hay grandes similitudes entre ambos: se menciona la fidelidad del discurso, la confidencialidad y otras cuestiones como la competencia profesional. Como resultado, podríamos afirmar que se trata de códigos deontológicos estandarizados para las buenas prácticas de la traducción e interpretación en los servicios públicos.

Entonces, ¿qué efecto tienen unos códigos deontológicos estandarizados y basados en las buenas prácticas de la profesión? En primer lugar, podría decirse que al haber numerosas asociaciones con códigos deontológicos diferentes, podría haber confusiones a la hora de ejercer la profesión, ya que, si estos no están estandarizados, pueden promover unas prácticas u otras y hacer que el profesional de TISP encuentre dificultades a la hora de cuál seguir. Sin embargo, como hemos comparado en este caso, siempre teniendo en cuenta que es una muestra pequeña la que hemos analizado, se observa que los códigos comparten los mismos principios base; quizá cada uno exprese de una manera u otra lo que realmente quiere decir, pero los principios clave de cada uno se repiten, ya que en esto se basan las buenas prácticas de la profesión.

En otro orden de cosas, si se creara un único código deontológico para todos los profesionales de TISP podrían homogeneizar estos principios y así poder defenderlos y respetarlos con más facilidad, mientras que, si existen numerosos códigos y asociaciones,

es difícil que se defiendan los derechos del TEI al estar muy diversificadas las posibles representaciones de estos.

En cuanto al papel de los traductores e intérpretes, como hemos podido ver, en los códigos deontológicos se expresa con claridad cuáles son las funciones de estos: traducir e interpretar. Cualquier otro ejercicio de la profesión podría obstruir a otros, por lo que no se estaría cumpliendo el código deontológico o ético.

En conclusión, en este subapartado se ha expuesto la definición de TISP y las modalidades que en ella se tratan, se ha analizado el papel de los traductores e intérpretes mediante diferentes códigos deontológicos y objetivos de asociaciones españolas y europeas para saber, tras nuestro análisis, cuál ha sido el papel de estos a lo largo de los años y si ha cambiado respecto a los últimos. En el siguiente subapartado se tratarán de establecer las competencias base tanto de los TISP como de los mediadores interculturales, basándonos en lo establecido según distintos autores e instituciones universitarias.

Competencias de los traductores, intérpretes y mediadores interculturales:

En los pasados subapartados hemos podido comentar cómo se define la TISP, sus perfiles y labores principales. Por ello, una vez definidos, queremos comentar las competencias en traducción, interpretación y mediación que se requieren para poder desempeñar un trabajo de calidad.

El objetivo del presente subapartado es exponer las competencias que establecen algunos autores en cuanto a TEI e instituciones universitarias en cuanto a TISP para así tener un marco de referencia que nos permita analizar posteriormente las diferencias entre los profesionales que se dedican al mundo de la TISP y cómo estas incurren en el trabajo de calidad de traductores e intérpretes.

Competencias de los traductores

En primer lugar expondremos las diferentes competencias traductorales, nos basaremos en el modelo que propone Muñoz-Miquel (2015) que son generales para todos los ámbitos de la traducción y, posteriormente, expondremos aquellas específicas de la traducción en los servicios públicos (TSP).

- **Lingüísticas y textuales:** en cuanto a esta competencia, se establece que el traductor ha de dominar las lenguas de su combinación lingüística a un mismo nivel o similar, además tiene que tener la capacidad de analizar y sintetizar los textos. Asimismo, en esta categoría también se incluye la capacidad de distinguir a qué género textual pertenece el texto, para así aplicar la técnica que convenga en cada caso.
- **Temáticas y terminológicas:** sobre la temática y tecnológica, el traductor ha de estar formado en el o los ámbitos o en los que se va a centrar para así tener un vocabulario específico de este y conocer sus particularidades.
- **Culturales:** la competencia cultural se contempla en todos los ámbitos de la traducción porque no solo estamos traduciendo de un idioma a otro, sino que estamos traspasando un mensaje de una cultura origen a una cultura meta, por lo que ha de tenerse en cuenta aspectos relacionados con esta para poder producir un texto bien adaptado.
- **Instrumentales:** la competencia instrumental hace referencia tanto a las estrategias de búsqueda y recopilación de documentos avanzadas como al uso correcto y eficiente de los programas tecnológicos disponibles en traducción, entre otras.
- **Socioprofesionales:** capacidad de relacionarse con el entorno profesional y conocimiento de tarifas, requisitos, competencias, formación, gestión de la traducción y del ejercicio profesional, etc.
- **Estratégicas:** las estratégicas se refieren a la identificación y resolución de problemas, organización y planificación del proceso de traducción y su posterior revisión, etc.
- **Interpersonales:** la capacidad interpersonal se basa en la interacción con los compañeros en un entorno profesional y trabajar en equipo, relación con los clientes, revisores, usuarios y expertos en el ámbito a tratar y la capacidad de toma de decisiones y justificación de decisiones de traducción, etc.

- Actitudinales y psicofisiológicas: pensamiento y actitud crítica ante el papel del traductor, creatividad e imaginación, conocimiento de las tareas a seguir como profesional, etc. (Muñoz-Miquel, 2015:334)

Una vez expuestas las competencias en las que nos basaremos, nos centraremos en el TSP (traductor en los servicios públicos). Según podemos consultar en la web del Máster CITISP (Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá, entre algunas de las competencias que se esperan del traductor en los servicios públicos, se encuentran:

- La capacidad de identificar las características propias de cada lengua y cultura meta, el análisis y síntesis de documentos específicos del ámbito de la TISP
- La adquisición de conceptos que puedan intervenir en situaciones de la TISP y sus ámbitos, la aplicación de ciertas estrategias concretas de traducción aplicadas a la TISP
- Conocer con detalle cómo funcionan los servicios e instituciones públicas sanitarias, educativas, jurídicas de la combinación lingüística del traductor (Máster CITISP 2022).

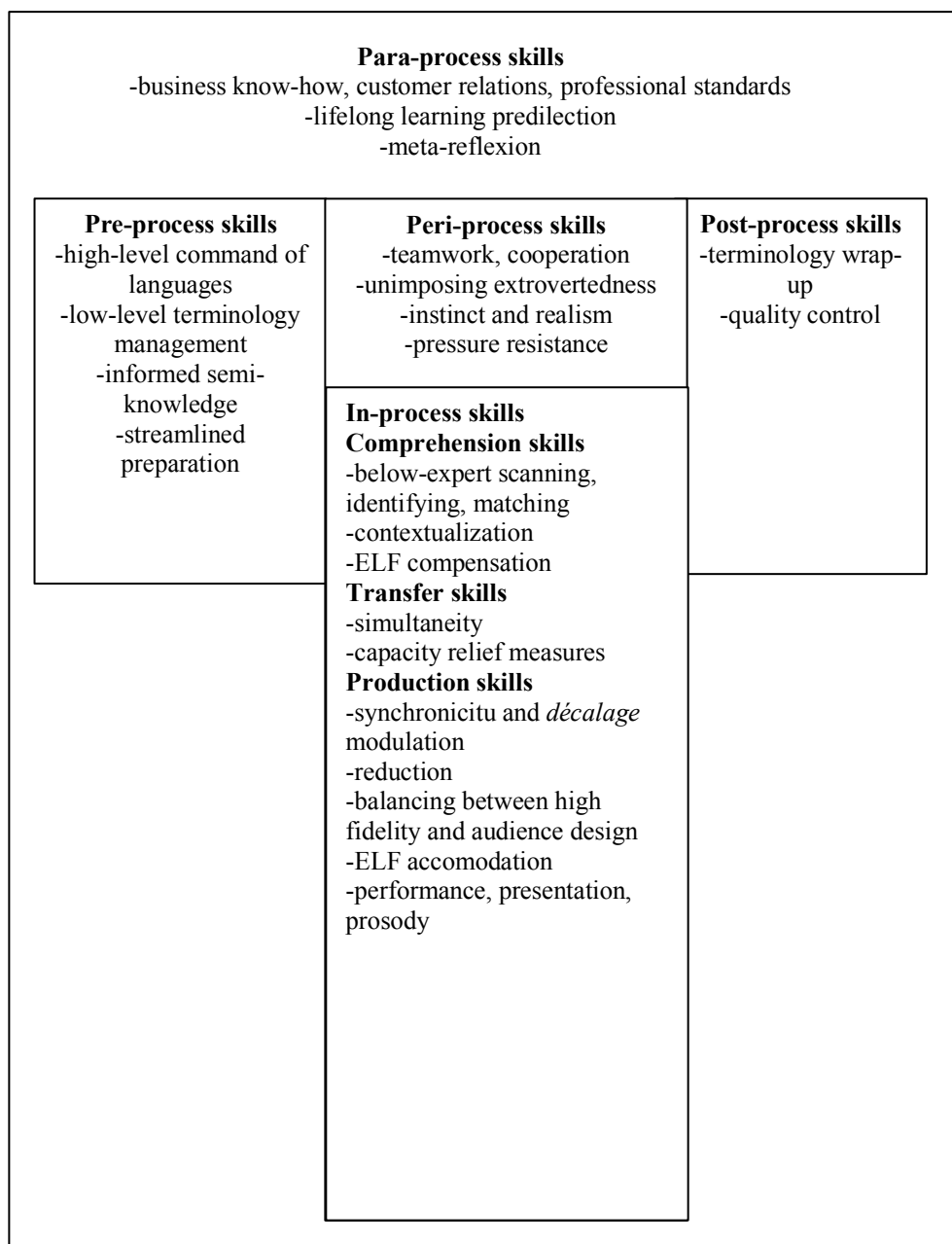
Como podemos observar en ambos modelos de competencias, se establece de vital importancia la formación tanto terminológica como cultural de los traductores e intérpretes. Asimismo, en el caso de la TISP, también se ha de conocer el funcionamiento de los servicios públicos donde se va a trabajar. Los autores establecen estas competencias como requisito de calidad a los profesionales que vayan a ejercer en estos ámbitos, por lo tanto, si no se adquieren estas competencias básicas, se podría estar perjudicando al usuario o proveedor de servicios y la calidad del servicio de los TISP.

Competencias de los intérpretes

En cuanto a las competencias generales de la interpretación, las explicaremos según el modelo de Albl-Mikasa (2012:63):

Figura 1

Competencias del intérprete



Nota. *Adaptado Interpreter Skills [Fotografía]*, por Albl-Mikasa, 2012, CC BY Albl-Mikasa.

En esta, encontramos 5 tipos distintos de competencias: las *para-process skills* que hacen referencia a las competencias de la propia reflexión del intérprete, sus conocimientos sobre

el mundo laboral y requisitos profesionales a seguir; las *pre-process skills* que se basan en la parte anterior al proceso en sí de traducción y tratan aspectos como tener un nivel elevado en las lenguas de trabajo, conocimientos previos, etc.; las *peri-skills e in-process skills* que se refieren a aquellas propias del proceso de la interpretación: cooperación con los compañeros de trabajo, resistencia ante la presión, competencias de comprensión lingüística, contextualización, simultaneidad, modulación de la voz, comportamiento y presentación, etc. Por último, nos encontramos las *post-process skills* que se darían una vez acabado el proceso de la interpretación y son aquellas como la terminología nueva que se ha incorporado y el control de la calidad de la interpretación.

Entre las competencias del ISP, encontramos algunas comunes a las del TSP: la adquisición de conceptos relacionados con la TISP, el conocimiento de los organismos e instituciones públicas, la reflexión crítica sobre el mundo laboral y la profesión del traductor e intérprete, etc. Sin embargo, mencionaremos algunas propias de la interpretación como:

La capacidad de documentación previa a la interpretación y aplicación de estrategias para documentarse; la gestión terminológica y creación de glosarios especializados en los distintos ámbitos de trabajo antes de la interpretación (como hemos visto, también después del proceso) y habilidades de interpretación en diversos contextos relacionados con la TISP (Máster CITISP, 2022).

Competencias del mediador intercultural

Por último, y para finalizar con las tres figuras en el ámbito de la TISP que consideramos más relevantes para nuestro trabajo, comentaremos las competencias que han de adquirir los mediadores interculturales y los retos a los que se han de enfrentar, según Corsellis (2003) y Valero Garcés (2006).

- Confidencialidad: el respeto a la privacidad de las personas.
- Imparcialidad: mantenerse neutro y no decantarse hacia una de las partes de la conversación.

- Exactitud/ Fidelidad: garantizar que en todo momento se está transmitiendo el mensaje de forma veraz y fiel al original en el contexto cultural al que ha de trasladarse con sus características propias.
- Integridad: tener la capacidad de aceptar solo encargos o trabajos que el mediador considere que están dentro de sus capacidades y competencias.

En cuanto a los retos que pueden surgir en situaciones donde se necesite la mediación intercultural, encontramos lo siguiente:

- Situaciones en las que los mediadores pueden sentirse identificados con el usuario para el que están llevando a cabo servicios de interpretación y mediación (experiencias vividas, pertenecer a la misma cultura o etnia, situación familiar).
- Situaciones de solicitudes de asilo u otras similares donde las víctimas de violencia, tortura o pérdida de familiares y amigos.
- Situaciones en las que las víctimas no tienen una salud mental estable y su estado psicológico está deteriorado, por lo que las conversaciones suelen tener una carga emocional negativa.

Además, querríamos añadir las competencias que establece Giménez (1997) pues nos parecen complementarias a las de Corsellis (2003) y Valero Garcés (2006) y consideramos que pueden servir de guía a aquellos profesionales en activo o formándose en el ámbito de la mediación intercultural, asimismo, reflexionaremos sobre cada una de ellas:

- La mediación intercultural normalmente sucede cuando se produce asimetría y desigualdad: en numerosas situaciones se encuentra la autoridad, una parte, la autoridad (policías, sanitarios, funcionarios, jueces...) y, por otra, la parte que necesita a un intérprete o mediador intercultural para poder comunicarse y garantizar que se está informando de unos derechos o que se está respetando los rasgos culturales de la persona que pide el servicio. Como se ha comentado anteriormente, el hecho de que haya dos partes desiguales en la misma conversación puede propiciar que también haya desigualdad en cuanto a la transmisión del mensaje y el papel que abarca el intérprete. Estos pueden estar influenciados, sobre todo, por motivos económicos, ya que es las autoridades o las entidades que contratan al intérprete o mediador por hacer unos servicios, siempre que no sea voluntario. Por ello, el profesional ha de tener muy claro por qué está haciendo la labor que está haciendo

y cuál es su principal finalidad: permitir la comunicación a grupos vulnerables o meramente lo económico.

- Toda mediación tiene como finalidad ayudar a las partes: por tanto, el mediador cultural no puede convencer, dirigir o imponer ninguna idea o afirmación a ninguna de las dos partes. El mediador no puede intervenir directamente en un conflicto, solo en los momentos en que pueda hacer que mejore la comunicación y el entendimiento. En este punto se aboga porque no se intervenga en el conflicto, sin embargo, el mediador cultural como hemos mencionado anteriormente, debe resolver conflictos entre las partes de naturaleza cultural para prevenir las situaciones de conflicto. En esto se diferencian el intérprete social y el mediador, puesto que mientras que el mediador tiene la capacidad de incidir en estos conflictos de malentendidos culturales y resolverlos por su formación en estos y en las técnicas que se requiere para estos, el intérprete solamente participa de la parte de la comunicación y, aunque este debe saber sobre las culturas de sus lenguas de trabajo, no es su cometido principal resolverlas porque puede no estar suficientemente formado en ellas.
- Los interlocutores tienen el derecho a comunicar en cualquier momento si alguna de las partes cree que el mediador está sobrepasando su autoridad o no cree convenientes las intervenciones que este hace. En este punto coincidimos con el autor que es fundamental que los interlocutores puedan expresar si opinan que el profesional no está cumpliendo con sus funciones y esto está perjudicando la comunicación y el entendimiento, ya que el profesional es responsable de estos.
- La mediación y la interpretación se basan en la confianza: todo el procedimiento de estas debe recaer sobre la confianza hacia el profesional. Este debe propiciar un ambiente adecuado para que la conversación se pueda establecer en las mejores condiciones posibles. En muchos de los Grados y Másteres, poniendo como ejemplo el cursado Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, se aboga por la actitud empática del mediador e intérprete cuando se comunica con las partes de la conversación. Técnicas sencillas, pero en las que el profesional se debe formar y perfeccionar, como mirar a los ojos al interlocutor, mantener una postura adecuada, llevar una vestimenta acorde con la situación, utilizar un tono de voz pertinente (profesional, pero empático) y mostrar emociones

en la que se pueda observar que el profesional está escuchando activamente y entendiendo lo que las partes dicen son fundamentales para construir esta confianza entre las personas que participan en la conversación.

- La neutralidad: el mediador intercultural e intérprete deben ser figuras totalmente neutrales, quizá en algunos momentos puede parecer (para una de las partes) que estos se posicionan al transmitir el mensaje de manera correcta porque no les parece adecuado lo que dice la otra parte. El mediador e intérprete debería recalcar que él solo transmite las palabras o explica los conflictos culturales como la otra parte dicta y que no está participando de ninguna de las dos partes a su favor. Para ello, como también hemos podido aprender en los estudios de grado y posgrado, siempre se debe transmitir la misma información a las partes al principio del discurso (la presentación sobre la confidencialidad) y cuando se pide aclaración a una de estas, se ha de informar en primer lugar a la otra parte en el idioma correspondiente de que se va a preguntar alguna cuestión a la otra parte. Si no se informa correctamente a ambas partes de todo lo que está ocurriendo en la conversación, si se ignoran partes de esta por falta de entendimiento o porque una de ellas pide «que no se diga lo que acaba de decir» se está faltando al principio de neutralidad.
- Las partes como copartícipes: el profesional debe mantener en todo momento el protagonismo en los interlocutores y no en su figura o en la de la autoridad. Ambas partes deberían tener el mismo protagonismo en la situación en la que se está mediando. También en el posgrado, hemos podido observar la diferencia entre un intérprete enfocado hacia las dos partes que intentan comunicarse y un intérprete que está pensando en cómo está haciendo su trabajo, en las palabras que debe decir, en la vergüenza que siente al tener que hablar «en público» ... Para llevar a cabo una buena labor de interpretación, el intérprete o mediador debe tener en cuenta que los protagonistas y partes afectadas son los otros participantes de la comunicación y no él, como tercer participante que solo se encarga de que esta se pueda dar y se resuelvan las cuestiones o conflictos pertinentes. Es muy importante que los interlocutores sientan que la conversación entre ellos es real y fluida, relegando al intérprete o mediador a una figura puente que traspa el mensaje de una persona a otra en el idioma correspondiente. (Giménez, 1997:146-148)

En conclusión, en este apartado hemos definido y establecido una serie de conceptos clave para nuestro Trabajo Fin de Máster sobre el ámbito a analizar, la TISP. Asimismo, hemos podido analizar los códigos deontológicos y las competencias de los profesionales basándonos en diferentes autores para analizar, en el apartado siguiente si estas competencias, derechos y deberes se cumplen y ahondar en cuestiones como el intrusismo laboral. Además, se hablará de los prejuicios y estereotipos más populares sobre la profesión para así conocer cuál es la opinión pública y mediática sobre los traductores e intérpretes.

Imagen traductora: imagen pública de la profesión

Como hemos observado en el apartado anterior, son muchas las competencias que se requieren para hacer un trabajo de calidad en TEI y TISP. Sin embargo y, aunque se cumplan estas, a día de hoy existen una serie de prejuicios sobre el trabajo de los TISP. En el presente apartado trataremos la imagen traductora que engloba al colectivo de traductores e intérpretes para analizar la situación en la que se encuentran los traductores e intérpretes en los servicios públicos y en los contextos de emergencia. Asimismo, hablaremos de la imagen pública y de los prejuicios a los que se enfrenta la profesión, para así conocerlos y poder analizar si siguen vigentes hoy en día en el apartado de discusión de los artículos.

Según Luna (2002) se define como aquella que comprende las cuatro imágenes: la imagen pública (lo que los demás piensan que somos y hacemos los traductores); la imagen subjetiva (lo que los traductores creemos que somos y hacemos); la imagen objetiva (lo que somos y hacemos en realidad) y la imagen prospectiva (lo que los traductores quisiéramos ser y hacer en el futuro) (Luna, 2002:145).

Imagen pública

La imagen pública, definida según la Real Academia Española, es un «Conjunto de rasgos que caracterizan ante la sociedad a una persona o entidad» y forma parte de la heteroimagen traductora como se observa en el siguiente cuadro:

Figura 2

Influencias Interimágenes

CUADRO II
INFLUENCIAS INTERIMÁGENES



Nota. *Adaptado de Influencias Interimágenes [Fotografía]*, por Rosa Luna, 2002, CC BY Luna.

La interpretación del cuadro que se muestra anteriormente define a la perfección la relevancia de esta imagen, pues engloba todas las demás siendo una gran influencia para cómo somos, cómo nos vemos y cómo queremos ser. Si las imágenes estuvieran a partes iguales o, si una de estas predominara sobre las demás, habría un cambio en el resto.

La imagen pública de los traductores, según Luna (2002:147), está desvirtuada, llena de mitos y estereotipos que han ido surgiendo y permaneciendo a lo largo de las décadas de los profesionales de traducción e interpretación. La autora propone una serie de aspectos negativos que se conciben de esta profesión, se comentarán a continuación los más populares:

1. La subvaloración de la actividad: en muchas ocasiones, el público percibe la traducción como arte u oficio menor que otros y se relaciona con un oficio femenino o «de mujeres». La mujer representa casi el 70% en España y el 65% en Europa, según estudios publicados por la Unión Europea, de los matriculados en el Grado en Traducción e Interpretación o similares. Por ello, en muchas ocasiones se pormenoriza el trabajo llevado a cabo por las profesionales, como ocurre en otros ámbitos.
2. El anonimato del traductor: el traductor es un trabajador en la sombra a pesar de trabajar conjuntamente con muchos autores. Según Luna (2002:148) acoge el papel de subautor cuyo nombre se menciona solo para criticar su incompetencia. Sin embargo, sin la existencia del profesional traductor, la internacionalización de libros, series, películas y otros medios de ocio y comunicación sería impensable.
3. ¿Traducción o texto original?: el texto traducido, la traducción de eslóganes o títulos de películas en numerosas ocasiones es objeto de burla entre los usuarios de las redes o los medios de comunicación, que ponen en duda el trabajo del traductor porque «no se parece al original» sin tener en cuenta los aspectos como el márketing, que juega un papel fundamental en estos ámbitos y que no está en manos del traductor.

4. Traducción como actividad costosa: se entiende la traducción como actividad que cuesta demasiado a la empresa u organismo que la contrata sin tener en cuenta el tiempo que una traducción o su proceso pueden llevar.
5. Traducción automática como amenaza: se espera de la tecnología que evolucione hasta eliminar prácticamente a los traductores e intérpretes para abaratar los costes que suponen la contratación de estos sin reflexionar en la verdadera labor traductora.
6. La sobrevaloración de los especialistas traductores y la subvaloración de los traductores especializados: en muchas ocasiones, se llega a valorar más a un especialista que sea bilingüe o se haya formado en traducción que a un traductor formado.
7. El sobredimensionamiento de las labores traductorales por desconocimiento del perfil privativo del traductor: se refiere a la concepción errónea de que un traductor o intérprete puede hacer todo lo que esté relacionado con la lengua extranjera, cuando puede que tenga que hacerlo por obligación, pero quizá no esté formado para ello.
8. «Cualquiera que sepa idiomas puede traducir» y el bilingüismo: esta es una de las frases que más se escuchan al plantear el trabajo de la TEI en cualquier ámbito fuera de ella. La concepción de bilingüismo = experto en las dos lenguas es errónea por muchos motivos y perpetúa el intrusismo laboral, sobre todo en TISP, en el que se utilizan muchas veces como puente entre culturas a familiares y amigos que conocen ambas culturas y son bilingües.
9. Traducción como trabajo en equipo: se suele culpar al traductor si ha habido un error porque la traducción no se entiende como proceso, sino como un acto individual. En la labor

trabajan otros profesionales como el autor del texto original, el corrector, empresas de máquetin...

10. Intervenciones del traductor: por lo general, incluso en la propia comunidad, suele haber descontento cuando se trata de las intervenciones del traductor, como las notas del traductor, que pueden aplicarse a pie de página. Luna (2002:149) comenta que este es un recurso perfectamente válido para el caso de vacíos referenciales derivados de la distancia espacial o cultural entre las lenguas puestas en contacto.

11. *Traduttore, Traditore*: la famosa cita «Traductor, traidor». Estas palabras en italiano hacen referencia al hecho de que supone una dificultad para los traductores e intérpretes, en algunas ocasiones, incorporar y mantener todos los matices cuando se vierten de una lengua a otra los significados (Blanco Valdés, 2002). Este pensamiento recurrente, en el que los traductores no pueden llegar a transmitir la totalidad del significado y pueden perderse el tono o la intención del autor en lengua origen, es también un prejuicio visible hoy en día, en el que en algunas ocasiones se prefiere leer o visualizar un original que leer o escuchar su traducción o doblaje.

12. «Errores del traductor»: como se ha comentado anteriormente, el proceso traductor está integrado por un equipo al completo, desde la gestión del proyecto hasta su publicación. Por lo tanto, cuando se comete un error puede ser de cualquiera de las partes, sin embargo, se suele culpar directamente al traductor como autor de los hechos.

Sobre los prejuicios que comenta la autora sobre los traductores e intérpretes consideremos que existe una diferencia según a qué prejuicios nos estemos refiriendo. En primer lugar, tenemos aquellos prejuicios sobre los traductores e intérpretes en sí y aquellos sobre la actividad traductora, el acto de traducir o interpretar y el resultado.

En cuanto a los prejuicios sobre los profesionales, la autora comenta que el traductor es un trabajo anónimo. El anonimato del traductor y la invisibilidad del intérprete son dos cuestiones que plantear, puesto que el enfoque es distinto si se pregunta a un profesional u otro. La autora afirma que es un trabajador en la sombra, pero muchas veces es así la posición que los profesionales eligen por el lema de que «no parezca una traducción» o, entre otros asuntos, por la calidad de dichas traducciones y su posible repercusión. Es cierto que, cada vez más, podemos observar en libros de literatura juvenil y en comentarios en las redes sociales que los traductores e intérpretes «se hacen oír» y reclaman ciertas

traducciones como suyas, sin importar los comentarios que otros pudieran hacerles sobre estas. Esto es, sin duda, un cambio significativo a lo largo de los años, ya que en décadas anteriores el traductor no estaba tan presente, por ejemplo, en la portada de los libros o como el autor de los subtítulos en medios audiovisuales.

El anonimato e invisibilidad es un tema controvertido, pues, aunque se debería reconocer el trabajo del traductor o intérprete como menciona la autora, ya que sin estos no habría una internacionalización de las series o libros, hemos de tener en cuenta hasta qué punto nos beneficia como colectivo estar presentes. Es cierto que es un avance que los autores y las editoriales tengan en cuenta al traductor en sus publicaciones en las portadas, por ejemplo, ya que el traductor es un autor más del libro que se ha publicado. Sin embargo, en el ámbito de los servicios públicos, puede ser motivo de disputa o conflicto de intereses si se conoce en todo momento el nombre del traductor o intérprete, puesto que pueden darse situaciones en las que el profesional se vea influenciado por una de las partes por intereses o posibles amenazas si se conocen los datos del encargado de esa traducción o interpretación. También hemos de destacar que muchas empresas llevan consigo una de cláusula de confidencialidad al firmar un contrato que hay que respetar en todo momento y, con el auge de las redes sociales como Twitter o LinkedIn en la que ya hay establecida una comunidad de traductores e intérpretes, en muchas ocasiones se infringe la confidencialidad a cambio de difusión o seguidores.

En otro orden de cosas, la autora comenta que hay una sobrevaloración de los especialistas traductores y una subvaloración de los traductores especializados. Tras numerosas experiencias en este ámbito, coincidimos con la autora en que hay muchas dudas al respecto del traductor especializado y sobre todo, desconfianza. Por ello, se prefiere a un especialista traductor. En las redes podemos observar que, muchas veces, aunque un profesional tenga ambos grados, se antepone el grado que tienen en la especialidad (ej.: Derecho) al Grado en Traducción e Interpretación, como si este fuera meramente un trámite para poder ejercer también de traductor o intérprete. Esto puede llegar a ser muy perjudicial, ya que, si no son profesionales formados en ambos ámbitos a partes iguales, es decir, que predomine el conocimiento del Derecho por encima de las técnicas de traducción o el lenguaje, no se va a dar una traducción de calidad por parte de ese profesional porque, aunque conozca los conceptos y los entienda, debe saber trasladarlos en perfectas condiciones a la otra lengua. Esto se aplica, también, a los traductores especializados. En numerosas ocasiones nos podemos encontrar con aquellos profesionales que profesan estar

especializados en un ámbito tras cursar unas asignaturas en el grado y al llegar al ámbito profesional, hacer traducciones o interpretaciones de poca calidad por la poca especialización en el sector. Para especializarse hacen falta muchos años de formación en la o las materias que el profesional considere que quiere cursar antes de ejercer como traductor o intérprete profesional. Por tanto, sí existe una sobrevaloración del especialista y una subvaloración del traductor, pero también queremos destacar que este prejuicio muchas veces se da por las experiencias de no profesionalidad que puedan ofrecer traductores no especializados y que, como resultado, la empresa decide no contratar por su poco conocimiento en el sector.

Por último, en este apartado de prejuicios sobre los traductores e intérpretes se discutirán dos opiniones: sobre el bilingüismo y la multidisciplinariedad del traductor e intérprete. Sobre el intrusismo laboral y el bilingüismo, hay un gran debate hoy en día. En cuanto a uno de los prejuicios sobre los que hemos hablado, la autora comenta que se considera a la persona bilingüe como experto en las dos lenguas. Como hemos comentado anteriormente, para ser experto o especialista en un ámbito hace falta muchísima formación y no es una cualidad que se pueda adquirir con pocos años de edad, como sí puede ser el bilingüismo. Si buscamos la definición de esta, encontramos que es según la Real Academia Española, «Uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona».; la propia definición nos da el significado de la palabra «uso habitual» en situaciones cotidianas o casuales y, por tanto, no en un ámbito específico o especializado si la persona bilingüe no se forma para ello. Este es uno de los mayores prejuicios que se pueden encontrar en la traducción e interpretación y propicia el intrusismo laboral de «cualquiera que sepa idiomas o sea bilingüe». Esto es un desencadenante directo para el intrusismo laboral que propicia el desempleo y las condiciones pésimas en las que se encuentran muchos profesionales hoy en día.

En cuanto a la multidisciplinariedad de los profesionales, observamos que no se conoce bien el perfil del traductor, como comenta la autora, y se entiende que cualquier persona que sepa idiomas puede hacer cualquier trabajo con idiomas, son muchas las situaciones en las que un traductor o intérprete tiene que hacer tareas que no le pertocan solo por tener conocimientos del idioma a tratar y no solo aquellas que hemos visto anteriormente según los organismos. La autora también afirma que quizá no estén formados para trabajar de ello, pero deben hacerlo igualmente, ya sea por contrato o por impresionar a la empresa contratante en un afán de conservar el empleo.

Por otro lado, en cuanto a la acción en sí de los profesionales y cómo se desempeña se comentan los siguientes prejuicios:

En primer lugar, se destaca la subvaloración de la actividad porque no la consideran como un oficio real. Esto coincide con lo comentado anteriormente sobre que el traductor o intérprete puede hacerlo todo o cualquier persona con idiomas puede ejercer en trabajos en los que se necesiten idiomas. Esto se piensa de esta manera porque no consideran a la traducción como profesión seria, como afirma la autora, se entiende como actividad que puede hacer «cualquiera» por lo tanto, los costes parecen demasiado elevados a la empresa que ha de contratarlos. En este sentido, coincidimos y consideramos coherente lo que la autora pretende describir con la subvaloración de la actividad.

En segundo lugar, todos los días se reciben comentarios y burlas sobre las traducciones o interpretaciones, sobre todo en el ámbito audiovisual o en conferencias. La autora comenta que estas ponen en duda el trabajo del profesional y, estamos de acuerdo en que, en numerosas ocasiones, el público general en las redes sociales es propenso a comentar la traducción, sobre todo de títulos de películas con desconocimiento de la realidad y es que el traductor no es el único que participa en esta decisión. Como es bien sabido, el traductor ofrece unas opciones que se encuentran en un rango de más literalidad a más transcreación, y es ahí cuando el equipo de márketing y otros profesionales eligen cuál es la opción más adecuada para cada país y por qué: juegos de palabras relacionados con la cultura, referencias culturales, popularidad...

Por último, queremos comentar la opinión de la autora sobre las intervenciones y errores del traductor. Es cierto que, como en cualquier actividad profesional o empleo, el profesional puede cometer errores. Pero, en algunas ocasiones, como comenta la autora, el profesional está integrado por todo un equipo (sobre todo en la traducción) que revisa y complementa el trabajo del traductor. Sin embargo, siempre las noticias de prensa y televisión señalan directamente al traductor como autor de los hechos, culpándole de un error que quizá formaba parte de otro sector de su equipo. También se critican las intervenciones del traductor para evitar errores o aclarar comentarios y, en este punto, estamos en cierto desacuerdo con la autora, porque si es bien cierto que las notas del traductor son un recurso válido para hacer aclaraciones a referencias culturales, creemos que estas carecen de sentido en algunas ocasiones. Como traductor o intérprete, el trabajo se basa en tomar decisiones: ya sean de terminología, léxico, comportamiento, búsqueda o gramaticales. Por tanto, opinamos que numerosas notas del traductor pueden dar la impresión de que este no quiere

tomar decisiones y ha de explicar «todos sus movimientos». En consecuencia, opinamos que solo deberían usarse en momentos necesarios y que efectivamente puede dar una imagen de inseguridad y desconocimiento del ámbito que se está traduciendo.

Además de estos puntos, se puede observar esta «mala imagen» en los medios de comunicación. En palabras de Sidi Bah (2015:226), se hizo un estudio de las menciones a la traducción e interpretación en la prensa, «los temas clasificados como negativos aparecen más del doble que los positivos, por lo tanto, se han publicado más de aspecto negativo, con lo que se entiende que la imagen es más negativa que positiva» (Sidi Bah, 2015:226).

La imagen de la traducción e interpretación y la de sus profesionales se ve gravemente afectada por este tipo de difusión negativa o inexistente. Esto confirma que su imagen es negativa y está llena de estereotipos y prejuicios y esto hace que la prensa tenga esa opinión sobre ellos, ya que prácticamente la totalidad de las ideas y testimonios que aparecen en las noticias expresan opiniones y actitudes en contra de ellos. a imagen pública de los traductores e intérpretes.

Además de la mala imagen en la prensa, se debe tener en cuenta la imagen en las redes sociales, ya que son un medio imprescindible en la actualidad. En un estudio llevado a cabo por Fernandes del Pozo y Campos Freire en el año 2011 donde se pretendía mostrar la relevancia de la TISP en las redes sociales, se obtuvieron los siguientes resultados: en cuanto a la presencia de TISP con los términos traducción e interpretación se obtuvo 0 resultados y el mismo caso ocurrió con perfiles de Twitter y resultados en los medios de comunicación. Tras estos hallazgos, los autores creen que se debe a que la situación de la TISP en España no es conocida por el público, es decir, carece de difusión y comunicación. Ante esto, se sugiere que es necesario difundirla para garantizar los derechos de las personas que reciben la interpretación y para que las autoridades que cuenten con esta sean más eficaces (Fernandes del Pozo, Campos Freire, 2011:47).

Este estudio es revelador, porque, a pesar de que hace ya 10 años que se llevó a cabo, han surgido iniciativas por parte del grupo FITISPos de impulsar la relevancia de la TISP en las redes sociales como la Global E-Party, que se celebra anualmente, para crear debates sobre la situación de la TISP y temas relevantes relacionados con este en diversas redes sociales (Valero Garcés, 2014:188) porque es cierto que todavía no hay una conciencia social ni conocimiento de la profesión, de sus derechos y deberes. Es bien sabido que hay ciertas ramas de la Traducción e Interpretación (TEI) que son muy visuales para el público, ya que abarcan el ocio o el entretenimiento del público y son realmente conocidas. Sin

embargo, y aunque la TISP está presente cada día en las instituciones públicas, sigue siendo una desconocida para el público general, como podemos ver según este estudio.

Una imagen negativa afectaría a nuestra concepción de la labor traductora, como comenta Luna (2002:155) «usualmente son los propios traductores e intérpretes los que contribuyen directa o indirectamente al detrimento de la imagen profesional y al desprestigio personal y colectivo». En conclusión, la distorsión de nuestra propia imagen como colectivo es la causante de estos prejuicios entre los mismos profesionales que pueden crear diferencias y más prejuicios que solo nos afectan. Por ello, se ha de trabajar, como dice la autora, por mejorar esta imagen pública para que la imagen subjetiva también cambie positivamente y podamos crecer como colectivo.

Para conocer la imagen traductora en un contexto actual, en el siguiente apartado se comentará y explicará el contexto de las crisis migratorias y sanitarias actuales, para tratar de entender en qué situación se encuentra el mundo actualmente y tratar de delimitar en qué espacio y de qué manera se involucran los traductores e intérpretes en contextos de crisis. Así, posteriormente, en el análisis de los artículos, podremos ver si ha sido un factor determinante para los profesionales de la TISP.

La situación de las crisis migratorias y sanitarias actuales

Como hemos podido analizar la imagen traductora pública y subjetiva y sus consecuencias en la profesionalización del ámbito y su reconocimiento, hemos observado que, por lo general, la imagen de los traductores e intérpretes no es muy positiva y que esta afecta al trabajo que se ha de desempeñar. En este apartado explicaremos el contexto en el que se dan aspectos como esta imagen, centrándonos en las crisis migratorias y sanitarias actuales, para así tratar de explicar aspectos como el auge de la TISP en relación con el contexto de las migraciones y las crisis de salud públicas. En primer lugar, hablaremos de la crisis migratoria actual en Europa.

La crisis migratoria actual en Europa

La crisis migratoria en Europa de los últimos años se desencadenó, principalmente, en 2014, pero alcanzó su máxima intensidad y gravedad en 2015 (Arango, 2016:34). El desencadenante de esta crisis se produjo por el avance de Estado Islámico (ISIS) en Irak y Siria, cuando Libia empezó a cerrar las puertas a los que trataban de huir al saturarse el país. En ese momento, los millones de refugiados vieron las islas griegas como destino principal, ya que se encuentran cerca de Oriente Medio, y, aunque la ruta griega presenta una letalidad menor que otras, hubo un gran número de fallecidos en ese momento (Arango, 2016:35).

Cuando el foco de la crisis cambió del Mediterráneo central al oriental, las solicitudes de asilo y refugio aumentaron en gran medida y más de diez países se vieron afectados, ya que la nueva ruta a seguir pasaba por numerosos países de los Balcanes, en los que los refugiados intentaron buscar asilo (Arango, 2016:36).

La Organización Internacional para las Migraciones (OIM) estimó que en 2018 llegaron a Europa 144.166 personas migrantes (IOM, 2019). Los tres principales países de entrada a la UE en 2018 fueron Italia (23.370 personas), Grecia (50.215) y España (65.325 personas) (IOM, 2019). Aunque han disminuido las llegadas de migrantes respecto a años anteriores (186.768 personas en 2017 y 390,432 en 2016), los movimientos migratorios siguen produciéndose y estas personas llegan a Europa con el objetivo de mejorar su situación actual o recibir protección internacional. La OIM estimó que en 2019 ya habían llegado a Europa unas 21 mil personas (Foulquié-Rubio & Sánchez-Pedreño Sánchez, 2019:108).

Según Foulquié-Rubio & Sánchez-Pedreño Sánchez (2019:108) en la primera década del siglo XXI, hubo un crecimiento de los servicios de TISP con usuarios migrantes debido a la creciente inmigración en España. Estos se desarrollaron en entidades sin ánimo de lucro, ayuntamientos y servicios sociales. Sin embargo, estos se han visto afectados por la crisis económica que empezó en 2008 y que continúa vigente a día de hoy. Como se ha recortado en estos y la inversión ha disminuido, también lo han hecho los servicios de traducción e interpretación que se dirigían a este tipo de población que no entiende ni habla el español. En conclusión, las carencias en los servicios públicos en cuanto a la traducción e interpretación son muy perjudiciales tanto para la población afectada como para la sociedad.

Según la Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril,

«El derecho a traducción e interpretación para aquellas personas que no hablan o no entienden la lengua del procedimiento y las personas con discapacidad auditiva y sordociegas, se consagra en el artículo 6 del Convenio Europeo de Derechos Humanos. El derecho del imputado o acusado a ser asistido por un intérprete se extiende a todas las actuaciones en las que sea necesaria su presencia, incluyendo el interrogatorio policial o por el Ministerio Fiscal y todas las vistas judiciales. A fin de preparar la defensa, también tendrá derecho a servirse de un intérprete en las comunicaciones con su Abogado que guardan relación directa con cualquier interrogatorio o vista judicial durante el proceso, o con la presentación de un recurso u otras solicitudes procesales»

El derecho a interpretación o traducción requiere además que se le facilite la traducción de los documentos esenciales, o al menos los pasajes pertinentes de dichos documentos. Tal y como se indica en la Directiva 2010/64/UE:

«Determinados documentos, como son las resoluciones por las que se priva a una persona de su libertad, los escritos de acusación o las sentencias, se consideran siempre documentos esenciales, por lo que se han recogido expresamente en la letra d) del apartado 1 del nuevo artículo 123 que se introduce en la Ley de Enjuiciamiento Criminal».

Por ello, se debe proporcionar y garantizar que en todas las ocasiones haya un intérprete o traductor si así se desea, aunque el acusado o denunciante comprendan o puedan expresarse de forma básica en español, ya que esto puede llevar a responsabilidades legales si una de

las partes no comprende todo lo que se ha dicho y su significado, tan importante en un proceso penal.

Para que esto ocurra y se pueda garantizar no solo en el proceso penal, sino también en el ámbito sanitario o en el administrativo, hay que reivindicar lo que comentábamos en el apartado anterior: si hay un mayor conocimiento de la profesión y se difunde el servicio a la sociedad que se hace, podría haber una mayor financiación en este sentido para que se garanticen estos servicios y se establezca una comunicación de calidad.

Por lo tanto, podemos concluir este subapartado con la idea de que las crisis migratorias y los servicios de traducción e interpretación en los servicios públicos están interconectados. Si aumenta la inmigración en un país, también lo va a hacer la demanda de estos servicios. Otros factores como la crisis económica pueden cambiar la situación a la que se enfrentan las personas migrantes y los proveedores de servicios de TISP. Actualmente, se viven dos principales crisis migratorias y con ello, una fuerte demanda de profesionales que deben proveer de los servicios para los que están formados para poder propiciar el entendimiento entre personas.

Además de las crisis migratorias actuales, nos encontramos con una de las mayores crisis sanitarias de los últimos años: la COVID-19. Como hemos mencionado anteriormente, el propósito principal de este trabajo es conocer si han cambiado en los últimos años ciertos aspectos como las herramientas tecnológicas que los traductores e intérpretes utilizan o su imagen con respecto al público general y mediático, por ello, procederemos a describir el contexto de la crisis del coronavirus para así entender cuál es la situación en la que están trabajando ahora mismo los traductores e intérpretes respecto a crisis como esta.

La crisis sanitaria de la COVID-19

Como hemos visto en el apartado anterior, debido a las crisis migratorias, la TISP ha sufrido un auge por la necesidad de comunicación de los migrantes. En este apartado analizaremos otra de las crisis que ha supuesto un cambio a nivel global en todos los ámbitos.

La crisis sanitaria de la COVID-19 causada por el SARS-CoV-2 (Síndrome Respiratorio Agudo Severo 2) ha sido, y continúa siendo, un fenómeno mundial que ha afectado a todos los ámbitos, ya sea social, sanitario o económico, entre otros. Desde su comienzo, a finales de 2019 en Wuhan (China), su primera notificación oficial que dio el

gobierno chino a la OMS (Organización Mundial de la Salud) el 31 de diciembre, la declaración oficial de la OMS el 11 de marzo de «pandemia global» y su extensión en ese momento a más de 190 estados (OMS, 2020), hasta ahora, cuando ya se han desarrollado numerosas vacunas, ha supuesto un cambio con respecto a la situación sanitaria y económica de los países en todo el mundo.

La crisis, como comenta Sanahuja (2020), se encontró un mundo con poca capacidad de respuesta: una sanidad frágil y debilitada, sin un acceso igualitario y equitativo, políticas neoliberales, poca capacidad de producir medios necesarios inmediatamente como respiradores, equipos de protección individual (EPIS), mascarillas debido a la enorme dependencia de los estados en cadenas globales de suministro, falta de contratación de personal... (Sanahuja, 2020:28).

Toda esta situación llevó a la ya conocida crisis de la COVID-19 que, aunque se ha estabilizado en cuanto a número de infectados y fallecidos por medio de las vacunas, sigue latente a día de hoy.

En cuanto a la traducción e interpretación y su papel en esta crisis, Llerandi (2020) afirma que al principio de la pandemia hubo un exceso de información con las medidas que se iban proponiendo (Llerandi, 2020:194). Estas debían seguirlos todos aquellos residentes en nuestro país, por lo tanto, también aquellos que no comprenden o hablan español. Taibi (2011) entiende que los migrantes y los refugiados —usuarios de TISP— tienen el mismo derecho a acceder a los servicios públicos que cualquier ciudadano que conoce el idioma del país de acogida (Taibi, 2011:214). Según su definición de la TISP, el objetivo es garantizar este derecho a pesar de desconocer el idioma en el que se ofrecen los servicios públicos (Taibi y Ozolins, 2016:11).

En el trabajo de Llerandi (2020) podemos comprobar, tras haber leído y reflexionado sobre los datos que se han trabajado en la parte práctica de análisis del artículo, que se abordó el problema masivo de la desinformación mediante ONG como Translators Without Borders (TWB), que se trata de una plataforma de voluntarios en situaciones de crisis humanitarias o la contratación en masa de traductores voluntarios. Esto tenía el riesgo de una formación escasa por parte de algunos que podía llevar a más desinformación y confusión para los usuarios (Llerandi, 2020:207).

En el apartado anterior comentábamos la Ley 5/2015 sobre el derecho a la traducción e interpretación en el proceso penal, por ello es conveniente que comentemos el artículo 105

b) de la Constitución Española por el que «todas las personas tienen derecho a acceder a la información pública». Como hemos observado en este apartado, en la pandemia hubo un exceso de información sobre recomendaciones y obligaciones a diario que eran esenciales para garantizar la seguridad y salud de las personas residentes en España. Estas necesitaban de su traducción para que la población migrante que no comprende el español pudiera seguir las y cumplirlas. Según el artículo, los residentes en España tienen derecho a acceder a traducciones de calidad de esta información. Si no se garantiza unas traducciones de estos documentos públicos, tampoco se está garantizando el derecho a la información ni el derecho a la salud pública, ya que no se estaría informando sobre los peligros de, en su momento desconocido, virus.

Además de una traducción de calidad y en varios idiomas, como decían en el artículo, se necesitaba difusión de estas a través de las comunidades migrantes para que pudieran acceder a ella. El mundo de hoy en día es ciertamente globalizado, pero hemos de tener en cuenta que el 22% de nuestra población en España no tiene acceso a internet, según un informe publicado en 2021 sobre la España vaciada (Cózar, 2021), por ello las ONG necesitan de esta difusión para hacer llegar a cada rincón de nuestro país toda la información que sea necesaria para que las personas, tanto migrantes como no, puedan estar a salvo en una situación de crisis como esta.

Tras observar las crisis migratorias y sanitarias actuales nos planteamos qué lugar tienen los profesionales de TISP en estas, ya hemos comprobado por medio de algunos estudios que tienen una gran relevancia. Sin embargo, ¿conocemos el papel de ellos, realmente, su carga de trabajo y relevancia en las crisis que se han vivido y se viven actualmente? Trataremos este asunto, más adelante, en nuestra revisión sistemática de la literatura.

Herramientas tecnológicas para traductores e intérpretes

Tras observar las distintas crisis migratorias y sanitarias, podemos reflexionar que en estas se ha dado un aumento de la necesidad de traducción, interpretación y mediación intercultural para poder propiciar el entendimiento entre las distintas culturas y países con el objetivo de superar las distintas crisis que han aparecido y siguen vigentes en los últimos años. Como hemos visto con anterioridad, el traductor o el intérprete requiere unas competencias que ha de adquirir a lo largo de su formación para asegurar un trabajo de calidad. Asimismo, ha de cumplir con una serie de códigos deontológicos que establecen las buenas prácticas de la profesión. Además de formarse en la disciplina, los traductores e intérpretes actuales se encuentran con un requisito casi indispensable hoy en día para realizar su trabajo, la tecnología.

En los últimos años, se ha dado un crecimiento considerable de las herramientas tecnológicas en la traducción e interpretación por motivos de evolución de la tecnología que permiten ahorrar tiempo y abaratar gastos y por la creciente demanda de documentos traducidos en diferentes idiomas con plazos de entrega más cortos (Torrejón, 2013:561). En el presente apartado, se mencionarán las principales herramientas en la traducción e interpretación, así como su definición y, por último, se reflexionará sobre el uso de estas.

Traducción automática y otras definiciones.

Según Muñoz (2020:60), la traducción automática es un proceso automático completo llevado a cabo por un ordenador que utiliza el software adecuado para trasladar un texto escrito en lengua origen a lengua meta (trad. de la autora).

Otro concepto importante a definir relacionado con nuestro análisis es la posesición. Según Sánchez-Guijón (2016:152) podríamos definirla como la edición de segmentos que se han obtenido a través de la traducción automática. Como recalca la autora, las empresas tienen en mente un perfil del poseedor como un profesional que se limita a validar y editar los segmentos que ya han sido traducidos de manera automática.

Numerosos autores como Torrejón o Sánchez-Martínez afirman que esta, junto a la traducción automática, han tenido este auge debido a la necesidad de las empresas de abaratar costes. Si recordamos lo mencionado en el apartado de la imagen traductora, podemos contrastar la información de estos junto con la de Luna (2002) que, en efecto, afirmaba que para las empresas la traducción era una labor demasiado costosa, ya que no

eran conscientes del trabajo, competencias, técnicas y horas que un traductor ha de dedicar a la producción de un texto de calidad. Por esto, como no hay una valoración de la calidad al considerar más importante el factor económico, es uno de los incentivos para que las empresas inviertan en herramientas tecnológicas que permitan, a corto y largo plazo, reducir los costes que supone un equipo de traducción o un traductor que lleve a cabo labores de traducción humana con unas tarifas establecidas para ello.

A continuación, se expondrán las tareas que la autora Sánchez Gijón (2016:158) propone en cuanto a la posesición y la traducción humana: sus diferencias y similitudes.

Figura 3

Tareas de la posesición y la traducción

Destrezas Tecnológicas	Posedición	Traducción
Encargo		
Participación en un proyecto	<ul style="list-style-type: none"> - Entorno de edición en la lengua de partida o de llegada - Control de calidad 	<ul style="list-style-type: none"> - Entorno de edición en la lengua de partida o de llegada - Gestión de terminología - Control de calidad
Proyecto unipersonal	<ul style="list-style-type: none"> - Gestión de corpus - Entrenamiento de motores de TA - Entorno de edición en la lengua de partida o de llegada - Control de calidad - Gestión terminológica 	<ul style="list-style-type: none"> - Gestión de memorias de traducción - Entorno de edición en la lengua de partida o de llegada - Control de calidad - Gestión terminológica
Gestión y ejecución de un proyecto	<ul style="list-style-type: none"> - Gestión de corpus - Entrenamiento de motores de TA - Gestión y realimentación de sistemas TA - Entorno de edición en la lengua de partida o de llegada - Control de calidad - Gestión terminológica - Gestión de proyectos 	<ul style="list-style-type: none"> - Gestión de memorias de traducción - Entorno de edición en la lengua de partida o de llegada - Control de calidad - Gestión terminológica - Gestión de proyectos

Nota. *Adaptado de Tareas de la posesición y la traducción [Fotografía]*, por Sánchez-Gijón, 2016, CC BY Sánchez-Gijón.

En la figura 2, podemos observar que las tareas de ambos perfiles son muy similares, ya que incluyen prácticamente las mismas funciones, a excepción del entrenamiento de motores de TA, gestión de corpus y realimentación de sistemas TA, que son propias del poseedor y la gestión de memorias de traducción que es propia del traductor. Podemos comprobar que las funciones del poseedor incluyen una dificultad añadida: el control y el conocimiento de los programas de TA, su gestión y su entrenamiento.

En la revisión sistemática de la literatura no solo se analizarán los cambios en las herramientas tecnológicas de traducción e interpretación, sino que también se verá la evolución de las tarifas de la traducción, interpretación y otras disciplinas como la posesión en los últimos años.

Para seguir reflexionando sobre las nuevas tecnologías, en el siguiente subpartado queremos comentar las diferencias que se observan en ambas en el proceso de traducción, para así conocer las posibles limitaciones y carencias de cada una.

El proceso de traducción: diferencias entre la TAO y la traducción humana

Tras definir la traducción automática y la posesión, procederemos a describir el proceso de traducción automática que involucra al traductor, es decir, la traducción asistida por ordenador (TAO) en comparación con aquel que se sigue en la traducción humana, para así conocer los factores que pueden llevar a los profesionales o a las empresas a decantarse por uno u otro al producirse un encargo.

Para ello nos vamos a basar en dos autores: en primer lugar, describiremos el proceso de traducción de Prieto (2013) y después compararemos el de la traducción humana con el de la TAO basándonos en el artículo de Muñoz (2020).

En cuanto al modelo metodológico que presenta Prieto (2013:97) se divide en cuatro puntos principales que se desglosan a lo largo de cada uno de estos:

El primer punto se trata del análisis del encargo y de la situación comunicativa: en este primer apartado se empieza el proceso de traducción teniendo en cuenta aspectos como el tipo de documento y los condicionantes generales de este, la situación comunicativa de la lengua destino (*skopos*) y la relación con la de origen. También se tienen en cuenta otros elementos como el tipo de traducción (documental o instrumental), qué efectos tiene el texto meta, las normas de calidad, etc.

El segundo apartado del primer punto se basa en la ubicación macrotextual de la traducción en sí: si se trata de un texto jurídico, por ejemplo, a qué ordenamiento jurídico se debe (coordinadas jurisdiccionales), las ramas del tipo de traducción que vayamos a tratar, las tipologías y géneros y, por último, los elementos específicos de la estrategia que se va a tener en cuenta para la adecuación.

En el segundo punto se hace un análisis del texto origen en el que se hace especial hincapié a los segmentos que vayan a tener una función o repercusión específica, los problemas de comprensión o si el texto es ambiguo y los grados de formulismos.

Una vez finalizado este punto, se reformula, es decir, se produce el texto meta. Para ello se tienen en cuenta los problemas terminológicos y fraseológicos como las subestrategias que se utilicen.

Por último, y como paso final del proceso de traducción, se propone la revisión, en la que se comprueba la adecuación al *skopos* según las normas que se deben seguir de calidad.

Como hemos podido observar según este proceso, se trata de una metodología exhaustiva en el que el traductor no solo ha de hacer uso de sus competencias lingüísticas, sino también de aquellas de análisis o revisión, para asegurar que la traducción sea de calidad y corresponda a la función que esta debe realizar.

A continuación, se expondrá el proceso en comparación con el de la TAO que sugiere Muñoz (2020:61): el proceso de la traducción automática o asistida es bastante distinto al humano. En primer lugar, el texto origen que vaya a traducirse debe subirse al software de traducción automática para que este lo preedite y así pueda simplificar la sintaxis y las estructuras gramaticales, eliminar los errores ortotipográficos y las erratas, etc.

En segundo lugar, cuando ya tenemos el texto previamente editado, lo abrimos en el *software* en el que se va a llevar a cabo la traducción automática en sí.

Seguidamente, cuando ya se ha obtenido la traducción automática del texto, se debe poseditar para obtener una traducción de más calidad. Por último, se revisan estos cambios detalladamente.

Además de estos pasos, la autora comenta que estos dos últimos, el de la posedición y revisión, a veces son más costosos y lentos que si se hiciera una traducción humana, lo que nos hace plantearnos si de verdad una traducción de calidad en un sistema TAO es mucho más rápida y eficiente que una traducción humana (trad. de la autora) (Muñoz, 2020:62).

Como hemos podido observar, hay diferencias muy notorias en ambos procesos de traducción: en primer lugar, no se contempla todo el proceso pre-traducción, de análisis de problemas, de situación y contexto y de funcionalidad del texto que se plantea en la traducción humana, lo cual acelera el proceso de traducción, pero también puede disminuir notablemente la calidad del texto meta, ya que estos aspectos de análisis son muy importantes para una producción de calidad.

En segundo lugar, el profesional que se encargue de la traducción en TAO debe saber utilizar habilidosamente el software en el que está trabajando, puesto que, si comete errores en su uso, puede que se cometan errores en el texto final o en su proceso, lo que llevaría a una posesición más completa y la inversión de más tiempo en esta. Por tanto, acabaría siendo más costosa que la humana.

Además, el traductor que emplee TAO debe conocer las limitaciones de estos programas para saber en qué línea actuar cuando el texto se está editando previa y posteriormente, ya que si el software comete un error en la preedición y el traductor no ha estado pendiente de ello al no haber analizado los posibles problemas y limitaciones de este, esto puede llevar a una traducción errónea, a omisiones o a un cambio de sentido en el texto posterior que se ha de editar. Si el traductor no se percata el texto poseditado podría estar erróneo, cual interferiría enormemente en la calidad del texto meta por no transmitir el mismo mensaje que en el original.

En conclusión, aunque el proceso de la traducción humana puede parecer a simple vista muy exhaustivo y completo, hemos de tener en cuenta que este se establece para poder producir textos de máxima calidad que tengan una funcionalidad concreta y en los que se tengan en cuenta el objetivo que se pretendía en el texto origen. Otros procesos como el de la TAO que pueden parecer más livianos y rápidos pueden llegar a complicarse en gran medida si no se siguen todos los pasos correctamente, lo que implica una gran competencia tecnológica en el sector. Asimismo, si no se aplican los primeros pasos que se tratan en la traducción humana, también puede llevar a errores no informáticos, sino de sentido y finalidad.

Una vez descritos estos dos procesos y haber definido anteriormente la TA, procederemos a mencionar alguna de las herramientas tecnológicas para traductores e intérpretes, apartado que revisaremos en el análisis posterior.

Herramientas para traductores e intérpretes

Tras observar las diferencias entre los dos procesos, procederemos a mencionar las herramientas tecnológicas más populares para traductores e intérpretes, lo que nos situará para posteriormente, en el análisis, ver si estas han cambiado y se han actualizado adecuándose al contexto en el que se necesitan.

Según Rillof, Van Praet and De Wilde, 2015; Rillof and Buysse, 2015; Kerremans, De Ryck et al., 2018, en el contexto actual en el que los servicios multiculturales y multilingüísticos están creciendo, se necesita llevar a cabo estrategias específicas de comunicación y se pueden utilizar para derribar barreras lingüísticas. Las herramientas que se emplean en servicios multilingüísticos pueden variar desde el uso de simples pictogramas hasta cualquier tipo de tecnología que permita la comunicación como aplicaciones web o recursos digitales como las webs en distintos idiomas, glosarios, documentos pretraducidos...

En este apartado se mencionarán, de forma breve, algunas de las herramientas de traducción e interpretación que se usan en la actualidad, para luego en la discusión poder argumentar mediante los artículos que hemos seleccionado sobre el tema, si han cambiado y cómo ha afectado el cambio para los traductores e intérpretes.

Según Benito (2020) las herramientas de traducción automática y asistida más utilizadas en la actualidad son SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast Anywhere y OmegaT.

SDL Trados Studio es la herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) usada por más de 270.000 profesionales de la traducción de todo el mundo, ofrece una plataforma en la que se puede editar, revisar y gestionar proyectos de traducción y terminología, de manera online mediante la nube de Trados o trabajar sin conexión con la herramienta de escritorio (Trados, 2022). Incorpora también traducción automática dentro del programa que puede activarse.

MemoQ: Es una herramienta de traducción asistida (que también incorpora traducción automática como opción) diseñada por y para traductores (MemoQ, 2022).

Wordfast Anywhere. Es un programa gratuito que funciona en la nube, permite a los traductores acceder y trabajar en un proyecto de traducción a través del navegador y este se guarda en la nube (trad. de la autora) (Wordfast Anywhere, 2022).

OmegaT: OmegaT es una aplicación gratuita de escritorio que gestiona memorias de traducción tanto en dispositivos Windows, como macOS o Linux (Omega T, 2022).

En cuanto a los intérpretes, según un estudio llevado a cabo por Kerremans et al (2019:118) las herramientas que más utilizaban relacionadas con la tecnología eran: Mensajería Instantánea (MI), Traducción Automática (TA) y Servicios de Videoconferencia (VC).

Mensajería Instantánea (MI): Las herramientas de mensajería instantánea permiten a los usuarios enviar mensajes a tiempo real a una o más personas.

Traducción Automática (TA): Los sistemas de traducción automática, como se ha comentado anteriormente, son sistemas que automáticamente traducen significados escritos u orales de una lengua a otra.

Servicios de Videoconferencia (VC): Los servicios de videoconferencia son sistemas que permiten a los usuarios organizar reuniones virtuales (trad. de la autora).

En los últimos años, también se han desarrollado muchos recursos online para los intérpretes en los servicios públicos como Linkterpreting. Linkterpreting es una plataforma de recursos para la interpretación bilateral dirigida a intérpretes en formación o en activo, a personal docente y a cualquier persona interesada en este ámbito.

Se trata de un proyecto abierto que surgió en el grupo de investigación BiFeGa de la Universidade de Vigo. Está dirigido por la Dra. Maribel del Pozo Triviño (Del-Pozo-Triviño 2022).

Esta y muchas otras páginas como Techforword, que se trata de una comunidad en la que se forma a profesionales en tecnología de la comunicación (Techforword, 2022), contribuyen a que el TISP se involucre en su tarea de la forma más actualizada posible y así pueda completarla con la mayor eficacia posible teniendo a su lado los recursos disponibles en internet y muchas otras herramientas que se están desarrollando actualmente. En la revisión bibliográfica, se explorará más a fondo este tema, comparándolo con la actualidad, tras la pandemia de la COVID-19.

Para finalizar el marco teórico, en el siguiente apartado se describirán, de forma breve, las revisiones sistemáticas de la literatura antes de llevarla a cabo en nuestro TFM.

Las revisiones sistemáticas de la literatura

Por último, trataremos de definir qué es una revisión sistemática de la literatura y los pasos que algunos autores proponen para estas, ya que son los que vamos a seguir en el presente Trabajo de Fin de Máster.

Según Kitchenham (2004:1) una revisión sistemática de la literatura es un medio para identificar, analizar e interpretar todo lo disponible relacionado con una pregunta de investigación, un tema o un fenómeno de interés. Los estudios recogidos en las revisiones sistemáticas son estudios primarios, mientras que las revisiones son estudios secundarios (trad. de la autora).

Estos se realizan de acuerdo a una estrategia previamente diseñada y sistematizada, metodología preestablecida, imparcial y reproducible por otros investigadores. Las revisiones sistemáticas sintetizan la literatura disponible existente de manera justa y verificable.

Según Codina (2017:5), hay cuatro dimensiones que caracterizan las revisiones sistemáticas. En primer lugar, como su nombre indica, son sistemáticas, sus resultados son totalmente objetivos, ya que la mejor producción científica disponible ha sido examinada en las mejores fuentes de información.

Por otro lado, estos son completos, puesto que utilizamos información que supuestamente permite al autor acceder a toda la calidad de un campo y que se supone que ha seguido lo preestablecido y los criterios para incluir el descarte de los datos recopilados.

Además, al ser explícita, se documentan y se muestran las fuentes y criterios que se han empleado tanto en la realización de las búsquedas como en el proceso de exclusión e inclusión (Codina, 2017:5).

Los factores principales que caracterizan las revisiones sistemáticas, como comenta Kitchenham (2004:3), son que:

- a) se establece un protocolo de búsqueda que especifica cuál es la pregunta de investigación y los métodos que van a utilizarse para realizar la revisión.
- b) se basan en una estrategia de búsqueda previamente definida con el objetivo de detectar la mayor bibliografía relevante al alcance del investigador.

c) a lo largo del proceso de realización de la revisión se documenta la estrategia de búsqueda para que los investigadores que la lean puedan comprobar su rigor.

d) se establecen unos de criterios de inclusión y exclusión para poder llegar a los artículos que coincidan con el enfoque que le queremos dar y propicien las respuestas que buscamos en nuestra investigación.

e) las revisiones sistemáticas especifican la información a obtener de cada estudio primario incluyendo los criterios utilizados para determinar la calidad de cada uno de ellos.

f) utilizan bases de datos que se sepa que son fiables y que estén especializadas en el campo de investigación en el que se centra el estudio.

García Peñalvo (2017:9) afirma que:

«El objetivo de una revisión sistemática es resumir, de forma exhaustiva, la literatura que se encuentra disponible en relación con una pregunta de investigación. Asimismo, estas se llevan a cabo para abarcar más conocimientos del investigador sobre un campo específico, obtener datos sobre la actualidad en este ámbito y valorar los desafíos futuros, o para identificar los autores más relevantes dentro de un ámbito de investigación concreto».

Según el autor, los pasos son:

a) definir nuestra pregunta de investigación y objetivos de nuestro estudio.

b) establecer los criterios de inclusión y exclusión que vamos a utilizar en nuestra revisión.

c) seleccionar las bases de datos que mejor sirvan a nuestro propósito.

d) establecer los términos de búsqueda.

e) diseñar la/las ecuaciones de búsqueda que vayamos a usar para llegar a la mayor bibliografía posible disponible utilizando los términos seleccionados.

f) realizar la búsqueda en las bases de datos y extraer los datos relevantes.

g) comprobar la calidad de los resultados.

h) recopilar los resultados/estudios más aptos para nuestro análisis, teniendo en cuenta nuestros objetivos y criterios de inclusión y exclusión.

Tras esta pequeña introducción a las revisiones sistemáticas de la literatura, procederemos al siguiente apartado, la metodología, donde se explicará el proceso que se ha seguido en el presente TFM para realizar la revisión de la literatura.

Muestra De Datos Y Metodología

En el presente apartado de este Trabajo de Fin de Máster se explicará el proceso de la búsqueda y análisis para la posterior revisión de la literatura y su método de forma detallada. Hemos podido documentar cada paso de la metodología, por ello se incluirán las justificaciones pertinentes. Además, se presentarán los resultados de la revisión sistemática en un formato de tablas, para que sea más visual y sintético.

En primer lugar, expondremos los principios en los que nos hemos basado en la revisión sistemática que hemos incluido en nuestro marco teórico y cómo los hemos aplicado a nuestra investigación, seguidamente expondremos el diseño de la investigación que hemos seguido, tras esto describiremos las diferentes fuentes de información empleadas en este trabajo: bases de datos, su definición y criterios de elección de estas. Asimismo, se incluirán las diferentes ecuaciones de búsqueda y su explicación.

Más adelante, expondremos los criterios de inclusión y exclusión que se han delimitado para recopilar los artículos relevantes a nuestra investigación y se incluirá la justificación para estos. Por último, se describirá el proceso de recopilación de los artículos que hayan sido encontrados a través del uso de ecuaciones y operadores booleanos en las bases de datos que hemos elegido. Asimismo, se incluirán las tablas con los datos esenciales de cada artículo en el que nos vamos a basar para tratar de responder las preguntas iniciales del presente trabajo y su síntesis.

Metodología de las revisiones bibliográficas según García Peñalvo (2017):

Para llevar a cabo nuestra metodología, nos basaremos en el modelo de García Peñalvo (2017:9) que establece lo siguiente sobre el proceso de realizar una revisión sistemática:

En primer lugar, hemos de (1) «definir nuestra pregunta de investigación y objetivos de nuestro estudio», en nuestro caso las hemos definido previamente en la introducción y estas han sido 3, para así abarcar los temas que nos resultaban relevantes; (2) «establecer los criterios de inclusión y exclusión que vamos a utilizar en nuestra revisión», los cuales se propondrán en los siguientes apartados, para así justificar los artículos que hemos elegido; (3) «seleccionar las bases de datos que mejor sirvan a nuestro propósito», es decir, tener en cuenta las características de las fuentes en las que vamos a basar nuestra recopilación de datos según el propósito del trabajo; (4) «establecer los términos de búsqueda» conforme al ámbito o área de nuestra investigación; (5) «diseñar la/las ecuaciones de búsqueda que

vayamos a usar para llegar a la mayor bibliografía posible disponible utilizando los términos seleccionados» para así obtener solamente los estudios relativos a nuestro campo de investigación; (6) «realizar la búsqueda en las bases de datos y extraer los datos relevantes»; (7) «comprobar la calidad de los resultados» mediante los criterios de calidad que estableceremos; y, finalmente, (8) «recopilar los estudios más aptos para nuestro análisis, teniendo en cuenta nuestros objetivos y criterios de inclusión y exclusión» a lo que sumaremos (9) la síntesis de esta recopilación y (10) el análisis.

Hemos considerado que, según las características de este trabajo de investigación y los objetivos principales de este trabajo, entre los que se encuentran responder a unas preguntas planteadas, este modelo sería el adecuado para tratar la revisión sistemática de la literatura en el ámbito de la TISP en los contextos de emergencia. Asimismo, opinamos que características como las que propone Hart (1998:1) sobre los principios de una revisión de calidad entre los que se encuentran: un análisis y síntesis efectivos, amplitud y profundidad, rigor y consistencia y claridad y brevedad, son las adecuadas en las que basar nuestra revisión y nuestros artículos, para que estos tengan la mayor calidad posible.

Por tanto, la estructura de nuestro trabajo en la que se basa nuestra metodología sería la siguiente: (1) según la situación actual y la necesidad de investigación en este ámbito por nuestra experiencia personal en el máster CITISP (2) establecemos unas preguntas de investigación (3) que llevan a una hipótesis (4) sobre la que queremos investigar basándonos en la literatura actual disponible para (5) analizar los resultados que se obtienen de los estudios y (6) establecer una serie de conclusiones que den lugar a (7) la respuestas de las preguntas y la comprobación de la hipótesis planteada inicialmente, siguiendo los principios de rigurosidad y objetividad. Asimismo, para tratar de justificar las decisiones que se han llevado a cabo al investigar, se incluirán una serie de imágenes para ilustrar el proceso elaboradas por la misma autora.

Diseño de la investigación

Para tratar de explicar el diseño de la investigación que proponemos, describiremos el proceso de elección y los motivos del estudio. En primer lugar, hemos elegido el ámbito de la traducción e interpretación en los servicios públicos, ya que hemos cursado el máster CITISP de la Universidad de Alcalá que abarcaba las dos disciplinas, además de la

comunicación intercultural, en la que también hemos basado una de nuestras preguntas objetivo. Este máster ha sido la referencia principal de la que hemos podido obtener acceso a otras fuentes de conocimiento expresadas en el marco teórico, que han permitido el diseño de la investigación. Una vez establecido el ámbito, se concretó el objeto del estudio: los contextos de emergencia y su temporalización, la cual hemos decidido que sea actual y que se analice antes y después de la pandemia de la COVID-19. Para contextualizar la TISP en los contextos de emergencia, hemos decidido, siguiendo el modelo de García Peñalvo (2017:9) plantearnos una serie de preguntas que pudieran dar unas conclusiones y así contextualizar la situación de la TISP en este ámbito. Tras la formulación de estas preguntas, se establecieron una serie de objetivos y subobjetivos a cumplir, para así mantener los principios de calidad y rigurosidad que hemos propuesto. Para establecer la metodología y tratar de cumplirlos, se ha propuesto una serie de temas en el marco teórico que pretendían contextualizar nuestra investigación con estudios relevantes en la materia y constituir las temáticas sobre las que se investigaría posteriormente en el análisis para dar respuesta a las preguntas planteadas.

Búsqueda

Fuentes de información y ecuaciones de búsqueda.

El primer paso que considerábamos esencial para poder llevar a cabo las búsquedas que nos han permitido seleccionar los artículos a comentar en la revisión bibliográfica ha sido contemplar distintas bases de datos y seleccionarlas, en este caso explicaremos por qué se ha seleccionado como fuente de información principal BITRA (Bibliografía de Traducción e Interpretación). BITRA, según el propio sitio web, es una base de datos libre, gratuita y actualizada en la que se encuentra bibliografía del ámbito de la traducción o la interpretación. En ella se encuentran más de 87.000 referencias (libros, capítulos, artículos, tesis, revistas, etc.), resúmenes, citas recogidas en el campo Impacto y más de 4.000 índices de libros, números especiales de revista y tesis doctorales. BITRA fue creada en 2001 por Javier Franco, que es su coordinador y ha sido posible gracias a la financiación del Ministerio de Educación y Ciencia a través del proyecto «Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos en línea BITRA». Se pueden consultar archivos en 15 idiomas: alemán, árabe, castellano, catalán, chino, coreano, francés, gallego, inglés, italiano, japonés, neerlandés, portugués, rumano y vasco (Franco Aixelá, 2022).

En la siguiente captura de pantalla se puede observar el apartado «Acceso a BITRA», donde pueden consultarse mediante palabras clave y operadores booleanos.

Figura 4

Captura de pantalla del portal BITRA pestaña «Acceso a BITRA»

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

BITRA.
BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Más de 87000 entradas

Campos por los que se puede realizar la consulta

Todos los campos		Y
Tema		Y
Autoría		Y
Año		Y
Título		Y
Idioma		Y

Palabras clave

Seleccione los campos por lo que desee hacer la consulta y pulse el botón buscar

2001-2022 Universidad de Alicante DOI: 10.14198/bitra
Comentarios o sugerencias
La versión española de esta página es obra de Javier Franco

EUROPEAN ASSOCIATION OF TRANSLATION STUDIES
GOBIERNO DE ESPAÑA
IUTTA
Asociación Española de Estudios de Traducción e Interpretación

Se barajaron otra serie de portales en los que buscar los artículos reseñados en este trabajo de fin de máster como DIGITUM (Repositorio Institucional de la Universidad de Murcia) o RIUMA (Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga), pero ninguno de ellos ofrecía tantas posibilidades como BITRA en cuanto a criterios de búsqueda.

Como segunda fuente de información se pretendía utilizar Google Académico o el Repositorio de la UAH, la primera por ser una base de datos que recopila miles de artículos académicos de todos los ámbitos y en la que se puede limitar la búsqueda por palabras claves o años y la segunda por ser el repositorio que utilizamos en la Universidad de Alcalá y al que tenemos acceso en el máster CITISP (Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos).

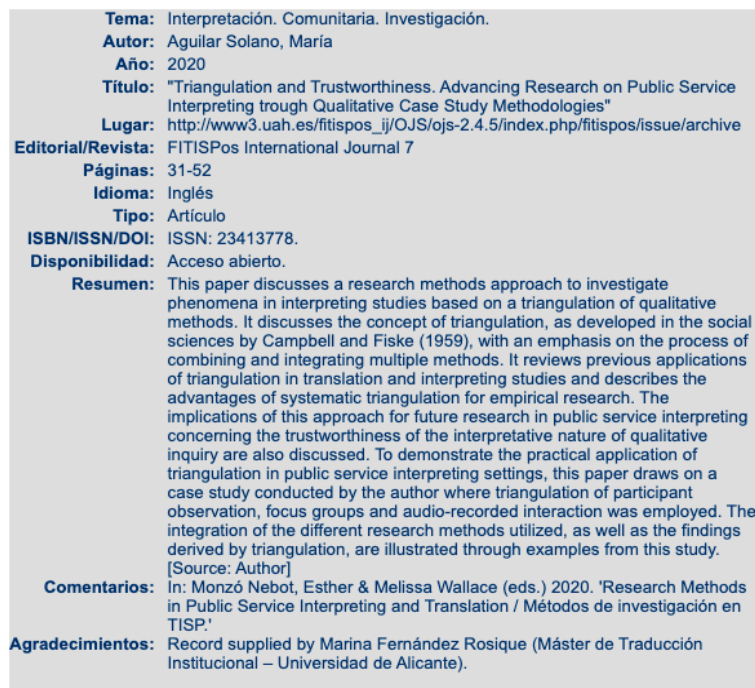
No obstante, y, aunque hablaremos de los resultados que ha obtenido nuestra búsqueda en los siguientes apartados, queríamos comentar por qué finalmente se ha utilizado BITRA como única fuente de información en la que acceder a los datos de los artículos.

En primer lugar, BITRA es una base de datos con mucho renombre en el ámbito de la traducción en la que se encuentran libros, capítulos y artículos relacionados con la TEI y en ella aparecen todo tipo de documentos detalladamente clasificados.

En cuanto a la clasificación, podemos observar que BITRA da muchos detalles sobre cada artículo que se busca, como el resumen, disponibilidad y otras especificaciones que pueden resultar muy útiles al investigador, como se ve en el ejemplo de la siguiente imagen:

Figura 5

Captura de pantalla del portal BITRA «Búsqueda realizada en BITRA»



Tema: Interpretación. Comunitaria. Investigación.
Autor: Aguilar Solano, María
Año: 2020
Título: "Triangulation and Trustworthiness. Advancing Research on Public Service Interpreting through Qualitative Case Study Methodologies"
Lugar: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/issue/archive
Editorial/Revista: FITISPos International Journal 7
Páginas: 31-52
Idioma: Inglés
Tipo: Artículo
ISBN/ISSN/DOI: ISSN: 23413778.
Disponibilidad: Acceso abierto.
Resumen: This paper discusses a research methods approach to investigate phenomena in interpreting studies based on a triangulation of qualitative methods. It discusses the concept of triangulation, as developed in the social sciences by Campbell and Fiske (1959), with an emphasis on the process of combining and integrating multiple methods. It reviews previous applications of triangulation in translation and interpreting studies and describes the advantages of systematic triangulation for empirical research. The implications of this approach for future research in public service interpreting concerning the trustworthiness of the interpretative nature of qualitative inquiry are also discussed. To demonstrate the practical application of triangulation in public service interpreting settings, this paper draws on a case study conducted by the author where triangulation of participant observation, focus groups and audio-recorded interaction was employed. The integration of the different research methods utilized, as well as the findings derived by triangulation, are illustrated through examples from this study. [Source: Author]
Comentarios: In: Monzó Nebot, Esther & Melissa Wallace (eds.) 2020. 'Research Methods in Public Service Interpreting and Translation / Métodos de investigación en TISP.'
Agradecimientos: Record supplied by Marina Fernández Rosique (Máster de Traducción Institucional – Universidad de Alicante).

Por otro lado, BITRA es de acceso libre y gratuito, por lo que no se necesita un registro previo, una suscripción al servicio o pertenecer a una institución determinada. Además, la página web es muy intuitiva y nos proporciona directamente el servicio que queremos obtener de manera simplificada y visual.

Para tratar de establecer el otro argumento que nos ha llevado a decantarnos por BITRA, expresaremos en primer lugar las ecuaciones de búsqueda que hemos confeccionado, ya que nos han llevado a decidimos por esta base de datos y no por las otras que nos planteábamos al inicio de nuestra investigación.

Para llevar a cabo la búsqueda de los artículos en BITRA, se han diseñado tres ecuaciones de búsqueda para así recopilar todos los estudios que se hayan recopilado sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos, teniendo en cuenta las dos líneas de tiempo en las que debemos buscar, los criterios de inclusión y exclusión que se encuentran en el siguiente punto. Para su diseño, hemos tenido en cuenta el idioma de estas, los términos que hemos considerado más representativos del tema a tratar y los operadores booleanos más adecuados para que nuestras ecuaciones fuesen eficientes.

En cuanto al idioma, se ha decidido utilizar el español, ya que, aunque este trabajo pretende dar una visión general de la TISP, es cierto que el foco se encuentra sobre España, por lo tanto, queríamos destacar algunos artículos que son específicos de países angloparlantes o europeos, en la que la situación puede ser muy distinta. Sabemos que esto limita la búsqueda, por el hecho de que, si se hacen operaciones en inglés, pueden salir tanto artículos en español como en inglés, ya que muchas veces en los artículos en español el resumen está traducido al inglés. No obstante, el número de artículos que aparecían al hacer una búsqueda en inglés sobre países que no eran España era mucho mayor, por lo que se acabó descartando esta opción. Aun así, como se verá en los criterios, sí se han aceptado artículos en inglés, ya que haciendo la búsqueda en español también aparecían como disponibles en la base de datos. En lo referente a los términos que hemos decidido utilizar, se habían considerado muchas opciones, pero finalmente se ha optado por las más generales para poder obtener toda la información posible y descartar después de hacer la búsqueda, centrándonos solo en los artículos relevantes para nuestra investigación. Por lo tanto, hemos decidido ampliar la búsqueda con los términos «traducción» «interpretación» «servicios públicos» «mediación intercultural o mediación cultural» y «TISP», ya que se ha considerado que son los términos que ocupan todo nuestro estudio y podían abarcar más investigaciones. Como hemos dicho, estos términos abarcan tanto la situación de la TISP, las herramientas que se usan, programas de mejoras en TISP en diferentes comunidades... Lo que nos lleva a hacer un escrutinio exhaustivo, pero enriquecedor para nuestro estudio.

En otro orden de cosas, hemos elegido los operadores booleanos que íbamos a utilizar según el uso de estos. Estos tienen su uso en las limitaciones de búsqueda de ciertos términos, así pues, podemos indicar que los resultados de la búsqueda que esperamos obtener contengan alguno de los términos, todos, o especificar qué término no queremos que aparezca. Según Bayardo Villegas (2003:52) las ventajas de estos son las siguientes: diferentes autores pueden referirse al mismo tema bajo palabras clave, puede buscarse información al tiempo sobre temas diferentes y permite al no especialista acceder a información especializada.

Si las búsquedas no se limitan con estos, cada búsqueda que quisiéramos hacer sobre uno de los términos sería demasiado extensa e inabarcable, sin embargo, si utilizamos los términos AND u OR, que en el primer caso sirven para incluir todos los términos y en la segunda para que aparezca un término u otro, podemos diseñar combinaciones de ecuaciones de búsqueda que nos permitan acceder solo a los términos clave que necesitamos. Además, se han utilizado los operadores con truncamiento, estos son «*» y «?» y permiten buscar resultados relacionados con la raíz en la que se incorporen. Por ejemplo, si añadimos el asterisco «*» a interpretación «interpret*» Permitimos que nos salgan resultados relacionados con la interpretación, los intérpretes, las interpretaciones, etc.

Por lo tanto, se han diseñado dos ecuaciones de búsqueda para nuestra revisión sistemática de la literatura y una búsqueda de la palabra clave «TISP». Estas dos ecuaciones han sido: «traduc* OR interpret* AND servicios públicos», «media* AND servicios públicos». En la primera, hemos empleado los términos en español para limitar la traducción e interpretación en los servicios públicos, que permite buscar tanto un término como otro en el ámbito de los SSPP. En la segunda, hemos añadido el término «media*» para generalizar por si se utilizaban otros términos como interlingüística que no fueran a aparecer en la búsqueda. Los dos operadores booleanos escogidos han sido AND, para que incluyese a los servicios públicos en los resultados y estuviera esto relacionado con traducción e interpretación, y OR, para permitir que nos muestre resultados que contengan o traducción o interpretación, pero siempre relacionadas con los servicios públicos. Lo mismo hemos hecho con la mediación, dando la posibilidad de diferentes opciones, pero siempre teniendo en cuenta que nos tenemos que centrar en el ámbito de los servicios públicos.

Una vez diseñadas las ecuaciones de búsqueda, se ha preferido BITRA porque en las bases de datos como Google Académico o el Repositorio de la UAH daban resultados inabarcables.

Como se puede observar en la siguiente tabla, se han recogido el número de artículos que aparecían en cada búsqueda que se hacía en los dos motores planteados.

Tabla 3:

Búsqueda en el repositorio de la UAH

AÑO	ECUACIÓN	RESULTADOS
2015-2019	Traduc* AND servicios públicos	611
2015-2019	Interpret* AND servicios públicos	1874
2015-2019	Mediación cultural AND servicios públicos	11
2020-2022	Traducción AND servicios públicos	266
2020-2022	Interpretación AND servicios públicos	720
2020-2022	Mediación cultural AND servicios públicos	7

Tabla 4:

Búsqueda en Google Académico

AÑO	ECUACIÓN	RESULTADOS
2015-2019	Traducción AND servicios públicos	15800
2015-2019	Interpretación AND servicios públicos	16100
2015-2019	Mediación cultural AND servicios públicos	15700
2020-2022	Traducción AND servicios públicos	13600
2020-2022	Interpretación AND servicios públicos	13800
2020-2022	Mediación cultural AND servicios públicos	15400

En conclusión, se ha preferido BITRA antes que otras bases de datos por su seguridad, accesibilidad y sus resultados más específicos, reducidos y totalmente orientados al ámbito que nos ocupa.

Limitaciones de búsqueda

Antes de hacer la búsqueda definitiva, se hizo una prebúsqueda para comprobar que todo funcionaba correctamente.

Figura 6:

Captura de pantalla del portal BITRA «Búsqueda final en BITRA»

DEPARTAMENTO DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN 

BITRA.
BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Más de 87000 entradas

Campos por los que se puede realizar la consulta

Todos los campos	TRADUCCION	0
Todos los campos	INTERPRETACION	Y
Todos los campos	SERVICIOS PUBLICOS	Y
Año	2015-2019	Y
Título		Y
Idioma		Y

Palabras clave

Seleccione los campos por lo que desee hacer la consulta y pulse el botón buscar



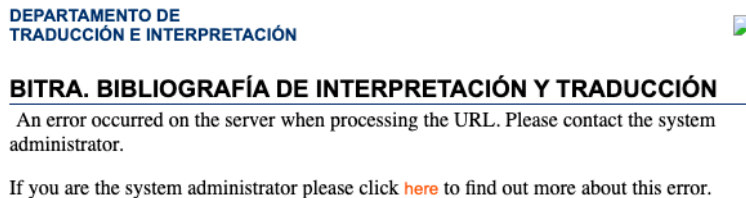
2001-2022 Universidad de Alicante DOI: 10.14198/bitra
Comentarios o sugerencias
La versión española de esta página es obra de **Javier Franco**



Al clicar en «buscar» apareció lo siguiente tras unos segundos de espera:

Figura 7:

Captura de pantalla del portal BITRA «Fallo en la búsqueda»



Esta se intentó varias veces y el resultado fue el mismo, por lo que se tuvieron que ajustar las búsquedas a lo siguiente, que equivaldrían a las búsquedas con operadores booleanos que planteábamos anteriormente:

«Traduc* AND servicios públicos»

«Interpret* AND servicios públicos»

«Media* AND servicios públicos»

«TISP»

Somos conscientes de que los resultados podrían diferir al cambiar estas operaciones, aunque estemos buscando los mismos términos, pero entendemos que la página puede tener algunas limitaciones y errores informáticos. En este caso, el error estaba en el uso de OR como operador booleano, por lo que tuvimos que adaptar las ecuaciones a solo búsqueda con AND.

En el siguiente apartado se comentarán los criterios de inclusión y exclusión que se han delimitado para la selección de los artículos que se sintetizarán y comentarán en el análisis, ya que es el paso siguiente tras haber hecho una primera búsqueda.

Criterios de inclusión y exclusión

Los criterios de inclusión y exclusión que se han establecido en el presente trabajo son los siguientes:

En primer lugar, puesto que nuestro trabajo se centra en dos líneas temporales concretas, antes de la COVID-19 y después de la COVID-19, el primer criterio a establecer ha sido este. Para la línea temporal antes de la COVID-19 se ha establecido el rango 2015-2019 para que los artículos sean actuales y relevantes, pero que se remonten a antes de la crisis sanitaria del coronavirus. Para la segunda línea temporal se ha establecido el rango 2020-2022. Con esto, somos conscientes que el número de artículos que se encuentren en las dos líneas temporales serán distintos al haber más margen de años en la primera línea temporal, pero después se han ajustado para que en ambas haya el mismo número de estudios a comparar y analizar.

El segundo criterio de inclusión y exclusión ha sido que sea relevante a los temas que pertocan y que pueda dar una respuesta o varias a las preguntas que se han planteado en el trabajo. Aunque algunos trabajos pudieran estar relacionados con el tema, muchos tienen un enfoque diferente al nuestro y, por lo tanto, no se consideran valiosos para la investigación. En consecuencia, nos hemos fijado sobre todo en las palabras claves de los estudios y en su investigación y resultados, en la que hemos podido analizar su grado de relevancia en este trabajo.

El tercer criterio de inclusión y exclusión ha sido el acceso a los documentos. Aunque los artículos coincidieran en línea temporal y relevancia, se ha tenido que descartar aquellos que precisaban de un acceso especial o no tenían acceso directo en ninguna de las plataformas de consulta. Por ello, todos los estudios que se van a analizar son de acceso abierto o se ha accedido a través de una institución, en este caso la Universidad de Alcalá.

El cuarto criterio de inclusión y exclusión ha sido el idioma de los artículos. Se han recopilado tanto documentos en castellano como en inglés, al ser las dos lenguas de trabajo de la autora y se han descartado aquellos que estuvieran en otras lenguas, puesto que no están dentro de las competencias de la autora.

Por último, el quinto criterio de inclusión y exclusión es la población del estudio. Se ha decidido incluir aquellos artículos cuya población sea profesional de TISP, mediadores interculturales o estudiantes de los grados en Traducción e Interpretación y másteres relacionados en el ámbito. Por otro lado, se ha decidido excluir aquellos artículos en los que participaban profesionales de la Traducción e Interpretación en otros ámbitos como el audiovisual o literario, ya que consideramos que las conclusiones podrían ser muy generales y no se enfocarían en los SSPP.

Una vez establecidos los criterios de inclusión y exclusión, procederemos a describir cómo ha sido la recopilación de los artículos y estudios mediante una primera búsqueda y, seguidamente, aquellos artículos que finalmente se han elegido para nuestro estudio como aquellos relevantes para su análisis.

Presentación del proceso de búsqueda y resumen de los estudios recopilados

En el presente apartado procederemos a explicar de manera detallada todo el proceso que hemos seguido en la búsqueda de estudios y artículos, ya que se ha podido documentar con imágenes y comentarios a lo largo de este. No solo hablaremos de las búsquedas en las distintas fuentes de información, sino que también se tratará la recopilación final tras aplicar los criterios de inclusión y exclusión comentados anteriormente y se hará un resumen valorativo del proceso.

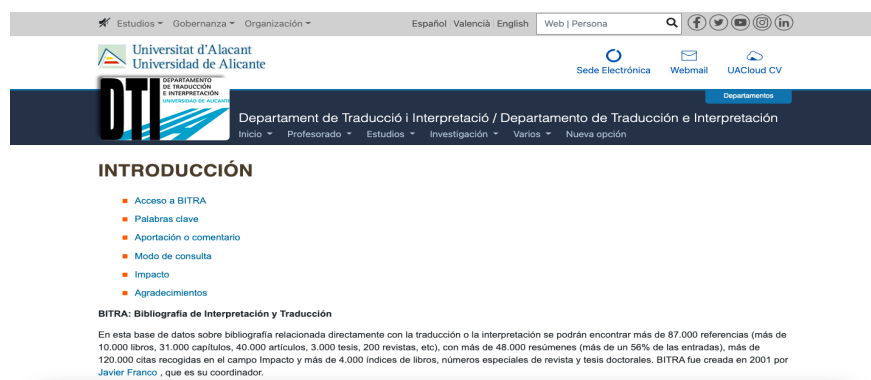
Búsqueda en BITRA

Como hemos comentado en el apartado anterior, se ha elegido BITRA como base de datos al ser una base que comprende el ámbito de la Traducción e Interpretación y la utilizan los profesionales del sector.

Cuando buscamos la página en los motores de búsqueda, como Google, nos aparece la primera con la URL siguiente: <https://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>. Aquí podemos apreciar su apariencia al clicar en el enlace:

Figura 8:

Captura de pantalla del portal BITRA «Introducción»



En la página principal accedemos a un índice de contenidos en el que se encuentra, arriba de la lista, el acceso a BITRA (la base de datos) y otros útiles como las palabras clave, su impacto, etc. Y podemos leer una pequeña introducción sobre BITRA y lo que podemos encontrar en la base de datos. Para hacer la búsqueda, clicamos en Acceso a BITRA:

Figura 9:

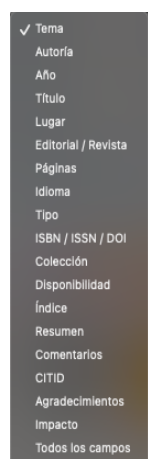
Captura de pantalla del portal BITRA «Búsqueda»



En esta nos muestra las distintas opciones para realizar la búsqueda, podemos elegir limitarla en cuanto a tema, autoría, año, título e idioma. Pero no solamente nos ofrecen estos campos, si clicamos en uno de ellos se abre un desplegable donde podemos hacer uso de campos más específicos como el ISBN o el impacto.

Figura 10:

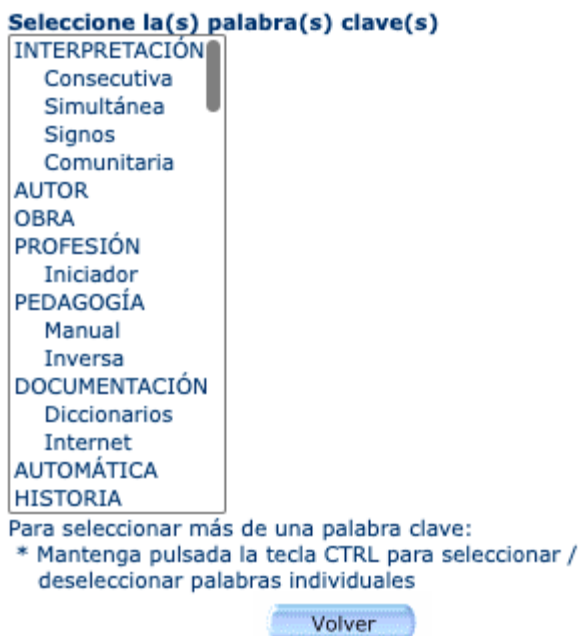
Captura de pantalla del portal BITRA «Campos»



También nos ofrecen una serie de palabras clave para limitarla, como se puede ver en la siguiente imagen:

Figura 11:

Captura de pantalla del portal BITRA «Palabras clave»



Una vez investigadas nuestras opciones para hacer la búsqueda, pegamos nuestra ecuación y realizamos la búsqueda. Si recordamos el apartado anterior, las ecuaciones que íbamos a utilizar son:

«Traduc* AND servicios públicos»

«Interpret* AND servicios públicos»

«Media* AND servicios públicos»

«TISP»

Una vez introducimos estas en el buscador, limitamos la búsqueda por años. En primer lugar, elegimos de 2015-2019 y en la segunda búsqueda que hagamos con las mismas ecuaciones, elegiremos de 2020-2022.

Para exponer los resultados en formato numérico hemos decidido crear una tabla en la que pueden observarse a) el año de publicación que hemos tenido en cuenta, b) la ecuación que hemos utilizado y, por último, c) los resultados.

Tabla 5:

Resultados de la búsqueda en BITRA

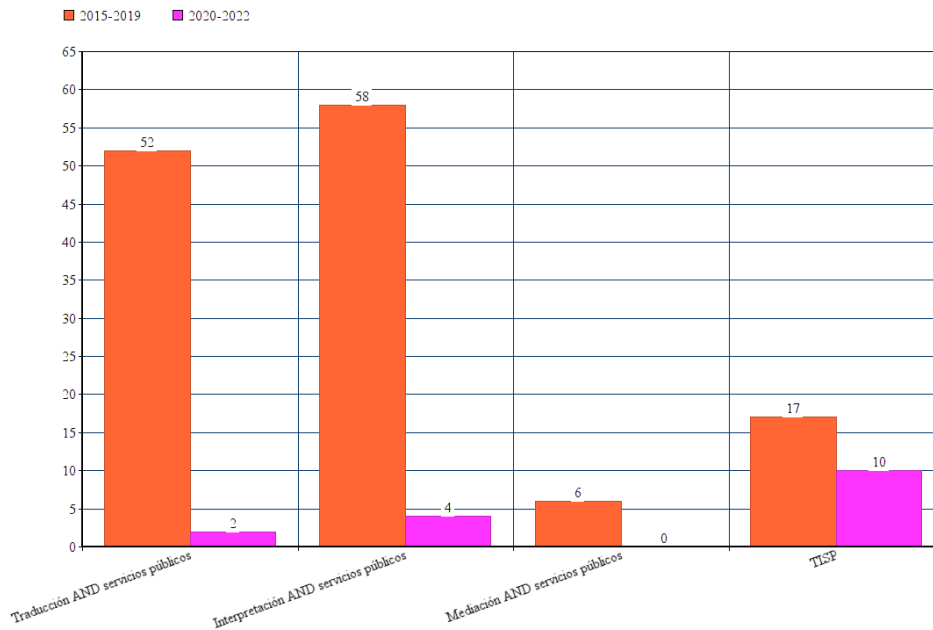
AÑO	ECUACIÓN	RESULTADOS
2015-2019	Traduc* AND servicios públicos	52
2015-2019	Interpret* AND servicios públicos	58
2015-2019	TISP	17
2015-2019	Media* AND servicios públicos	6
2020-2022	Traduc* AND servicios públicos	2
2020-2022	Interpret* AND servicios públicos	4
2020-2022	Media* AND servicios públicos	0

Como se puede observar en esta tabla, hemos obtenido 52 estudios con la primera ecuación Traduc* AND servicios públicos, 58 con la segunda ecuación Interpret* AND servicios públicos, 6 con la tercera Media* AND servicios públicos en los años comprendidos entre 2015-2019 y, finalmente, TISP ha obtenido 17 resultados. Por otro lado, en los años 2020-2022 se han obtenido 2, 4, 6 y 10, respectivamente.

Los resultados aquí obtenidos ya son un indicador que nos hace plantearnos la escasez de artículos sobre este tema en los últimos años, ya que la diferencia es considerable. Si lo vemos en un gráfico de barras como se muestra a continuación se puede ver la gran diferencia entre ambas líneas de tiempo.

Figura 12:

Resultados de la búsqueda en BITRA según ecuaciones y línea temporal



También se ha de considerar que el intervalo 2015-2019 es mayor que 2020-2022, pero se ha elegido así para poder abarcar más estudios precoronavirus que siguen siendo relevantes y actuales. Sin embargo, como la pandemia empezó en el 2020, solo se pueden recopilar artículos y estudios de esos 2 años.

Recopilación

Se han obtenido 125 resultados en el intervalo 2015-2019 y 22 resultados en el intervalo 2020-2022.

Se ha hecho una lectura rápida de los resultados obtenidos con esta ecuación y se ha decidido descartar según los criterios establecidos anteriormente. Por tanto, se han seleccionado 5 artículos que sí eran valiosos en ambas líneas temporales, para que estuvieran equilibradas.

Recopilación final

Primeramente, antes de incluir las tablas de nuestro estudio, se expondrán los artículos elegidos tras la recopilación, estos son los siguientes:

Tabla 6:

Artículos a analizar

2015-2019	2020-2022
Las herramientas de gestión terminológica: una aproximación desde la perspectiva de los intérpretes en los servicios públicos.	La traducción de materiales sanitarios sobre la covid-19 para población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España.
Introducción. 2006-2016: una década de cambios.	El (invisible) papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de El País.
Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis/Technology at the service of PSIT in crisis situations: experiences and perspectives [res.]	Interpreting in a globalized world: current perspectives and future challenges.
Tools for interpreters: the challenges that lie ahead.	Crisis-MT: traducción y tecnología en la comunicación multilingüe Para las ONG en situaciones de emergencia.
Análisis de la presencia mediática de la TISP en España y de su posible profesionalización. / an analysis of the media coverage of PSIT in Spain and of its possible professionalization.	Speech-to-text technology as a documentation tool for interpreters: a new approach to compiling an ad hoc corpus and extracting terminology from video-recorded speeches.

La tabla modelo que utilizaremos para la síntesis se basa en el modelo de Juan Romero (2020):

Tabla 7

Autor y año	
Título	
Población	
Metodología	
Procedimiento	
Objetivo	
Resultados	
Conclusiones	

Nota. *Adaptado de Tablas [Tabla]*, por Juan Romero, 2020, CC BY Juan Romero.

En esta tabla se establecen los indicadores principales a comentar, los cuales nos servirán posteriormente para el análisis de las temáticas obtenidas. Seguidamente, se incluirán todas las tablas de nuestro estudio, ya que consideramos que su extensión es adecuada.

Tablas

Tabla 8

Autor y año	Sánchez Ramos, M ^a del Mar y Rico Pérez, Celia (2020)
Título	CRISIS-MT: traducción y tecnología en la comunicación multilingüe para las ONG en situaciones de emergencia.
Población	10 traductores relacionados con las tareas de traducción de los textos migratorios
Metodología	Cualitativa
Procedimiento	Cuestionario, entrevistas
Objetivo	Indagar en el papel de la traducción e interpretación en situaciones de crisis, llenar el vacío investigador que existe en la actualidad con respecto a la comunicación multilingüe en situaciones de emergencia en el territorio español, y analizar los posibles beneficios que el uso de la tecnología puede reportar al llamado tercer sector social.
Resultados	Se necesita la traducción en documentos que están relacionados con las solicitudes de financiación a entidades superiores, documentos sobre información a los donantes de las instituciones, documentos en situaciones concretas (p. ej., solicitud de asilo). Son relevantes los datos sobre el uso limitado que se hace de la tecnología (p. ej., recursos terminológicos digitales o memorias de traducción) y la TA es prácticamente inexistente.
Conclusiones	Existe una acuciante necesidad de servicios de traducción e interpretación en las organizaciones e instituciones españolas que prestan ayuda de cooperación internacional en situaciones de emergencia. En cuanto al uso de la tecnología de la traducción por parte de las organizaciones, aunque estas son conscientes de las posibilidades que podría aportar.

	La presencia es muy escasa, y son los traductores en el terreno los que tratan de solventar los problemas de índole lingüística con sus propios recursos (tecnológicos o no).
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 9

Autor y año	Gaber, M., Corpas Pastor, G., & Omer, A. (2020)
Título	Speech-to-Text Technology as a Documentation Tool for Interpreters: a new approach to compiling an ad hoc corpus and extracting terminology from video-recorded speeches.
Población	Herramientas de CAI
Metodología	Cuantitativa
Procedimiento	Se ha hecho un análisis en el que se evalúa y compara las herramientas ASR.
Objetivo	Exponer la mejor herramienta CAI para los intérpretes.
Resultados	Los resultados de este artículo recogen una serie de datos obtenidos mediante el análisis de distintas herramientas al tratar con vídeos de temáticas, duración y formato similar. Los resultados mostraron que Otter AI es la aplicación más óptima para trasladar la voz a texto por sus funciones de identificación del orador y exportación de resultados a varios formatos (.txt, .pdf, .srt), o mediante un enlace web. Además, ha demostrado tener unos buenos parámetros de puntuación, incluye palabras clave... También se ha querido exponer la otra herramienta que más ha satisfecho al estudio por sus funciones, YouTube. YouTube incluye hasta 10 idiomas en los que puede trasladar la voz a texto y se puede clicar en la palabra que queramos oír de nuevo para escucharla, pero no puntúa las oraciones.
Conclusiones	Se concluye con la premisa de que las herramientas CAI son una solución para los intérpretes que llevan a cabo una preparación previa con un corpus. Esto, se cree, es un recurso muy valioso para los intérpretes, teniendo en cuenta que cada vez más la interpretación se acerca

	a la tecnología y podrían estar más familiarizados con ella. Los intérpretes necesitan utilizar las herramientas y recursos adecuados.
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 10

Autor y año	Briales, Isabel Álvaro Aranda, Cristina (2020)
Título	La traducción de materiales sanitarios sobre la COVID-19 para población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España
Población	Materiales sanitarios traducidos sobre la COVID-19 para la población migrante.
Metodología	Análisis de materiales sanitarios
Procedimiento	A través del criterio de Lázaro Gutiérrez (2017)
Objetivo	Tener una visión orientativa sobre estos materiales.
Resultados	Se observan niveles desiguales de sensibilización a estos grupos y la existencia de más materiales informativos en español. La mayor parte se encuentran por escrito y no se adaptan en los aspectos culturales de los personajes (rasgos o vestimenta). En algunas ocasiones es difícil acceder a los contenidos y en otras no.
Conclusiones	Se subraya la importancia de la traducción como factor imprescindible ante situaciones de crisis para que la lengua o cultura de una persona no sea un factor de vulnerabilidad.

Tabla 11

Autor y año	Santamaría Ciordia, Leticia (2021)
Título	Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis/Technology at the service of PSIT in crisis situations: experiences and perspectives [res.]
Población	Traductores e intérpretes de TISP
Metodología	Reseña de las ponencias
Procedimiento	Se presentan distintas plataformas o dispositivos relacionados con la tecnología en TISP y su efecto.
Objetivo	Se analizan distintos artículos electrónicos presentados en la jornada Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis/Technology at the service of PSIT in crisis situations: experiences and perspectives y experiencias sobre traducción automática y herramientas TAO en situaciones de crisis.
Resultados	<p>Siete proyectos presentados.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Empresa Verasat especializada en comunicaciones móviles. Apuntes para situaciones de emergencia. Eduard Cortés, fundador. ● Plataforma de traducción, herramienta TAO y foro Kató de Translators Without Borders. Erradicando barreras lingüísticas y facilitando el acceso a la comunicación. Ambra Sottile. ● INTERACT. Proyecto de la UE y herramienta para la preparación de emergencias. Federico Federici. ● Interpretación telefónica VOZE. Trabajan con solicitantes de asilo y refugio. Adriana Jaime

	<ul style="list-style-type: none"> ● Médicos del Mundo. Labor de esta organización en contextos donde la tecnología no está disponible. Angelo Pirola. ● IN-MIGRA2CM. Red de investigación que se aproxima a las necesidades de la población migrante en Madrid. Celia Rico ● Servicio de Traducción e Interpretación de CEAR. Conclusiones sobre el avance de las tecnologías aplicadas. Antonio Airapétov.
Conclusiones	<p>Se afirma que las ponencias pueden ser de mucha utilidad en la formación de los estudiantes en TISP, ya que es del contexto de las situaciones de emergencia tiene unos retos específicos y adicionales en cuanto a la mediación y multiculturalidad.</p>

Tabla 12

Autor y año	Corpas Pastor, Gloria (2018)
Título	TOOLS FOR INTERPRETERS: THE CHALLENGES THAT LIE AHEAD
Población	Herramientas para intérpretes
Metodología	Cualitativa
Procedimiento	Se han comentado las características y uso de las herramientas para intérpretes divididas por categorías y se ha hecho referencia a dos estudios llevados a cabo por la misma autora en el que se obtuvieron resultados sobre el uso de las herramientas y la actitud ante estas.
Objetivo	Con este estudio se pretendía comentar el panorama de la tecnología en la interpretación y como esta tiene un efecto al ejercer la labor de intérprete. También se pretendía analizar hasta qué punto es fiable esta tecnología y cuánto espacio ocupa hoy en día en el trabajo real.
Resultados	En general, se ha comentado que las herramientas para intérpretes se están desarrollando cada vez más y ocupan el 50% del uso antes de la interpretación. Hay numerosas herramientas nuevas que pueden permitir al intérprete que su trabajo se optimice y sea de mayor calidad, sin embargo, algunos han tratado de convertir esta ayuda al intérprete en un sistema automático sin intervención del profesional. Lo que ha llevado a errores, ya que la veracidad del discurso no es completa.
Conclusiones	Aunque las tecnologías para la interpretación están evolucionando y podrían suponer un avance en la disciplina, es cierto que aún no son reconocidas por la mayoría de los intérpretes en su día a día. Esto quiere decir que hay una brecha entre los desarrolladores de estas plataformas y los profesionales de a pie, ya que se han de crear herramientas y recursos que sean útiles y vayan a ayudar al intérprete.

	Asimismo, se habrían de realizar muchos más estudios sobre los puntos fuertes de la tecnología en la interpretación para comprobar el impacto que esta tiene.
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 13

Autor y año	Cedillo Corrochano, Carmen (2016)
Título	ANÁLISIS DE LA PRESENCIA MEDIÁTICA DE LA TISP EN ESPAÑA Y DE SU POSIBLE PROFESIONALIZACIÓN. / AN ANALYSIS OF THE MEDIA COVERAGE OF PSIT IN SPAIN AND OF ITS POSSIBLE PROFESSIONALISATION.
Población	Búsqueda de palabras clave de TISP en los motores de búsqueda y medios de comunicación Encuesta a trabajadores de medios de comunicación: 15 personas
Metodología	Cualitativa y cuantitativa
Procedimiento	El estudio se desarrolla en tres fases: <ol style="list-style-type: none"> 1. Fase de búsqueda de resultados relativos a la TISP en motores de búsqueda y redes y creación de un corpus recopilatorio. 2. Encuesta a 15 trabajadores con 10 preguntas abiertas sobre la TISP 3. Propuestas e iniciativas para impulsar la TISP
Objetivo	<ul style="list-style-type: none"> ● Estudiar y exponer a los medios de comunicación como un posible medio por el que pueda contribuir a la profesionalización de la TISP en España. ● Analizar la presencia mediática de la TISP y detectar sus carencias. ● Explorar la opinión de los trabajadores de este sector para saber cómo suplir las carencias. ● Proponer una serie de iniciativas mediáticas y estudiar su efecto al llevarlas a cabo.

<p>Resultados</p>	<p>Los resultados de esta investigación muestran, en primer lugar, pocos resultados y una carencia de presencia en las redes de la TISP y todo el ámbito relacionado con ella. Además, en la encuesta a los profesionales se ha podido observar que estos piensan que los medios de comunicación sí podrían impulsar la TISP y darla a conocer, asimismo creen que no se le da un buen trato a la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. En cuanto a las medidas, se ha creado un blog que ha obtenido (en esa fecha) más de 79 mil visitas; una entrevista a Carmen Valero en YouTube que ha obtenido más de 2 mil visitas (en esa fecha), se ha enviado una Carta al Director comentando sobre la invisibilidad de la TISP que se ha difundido en 4 medios locales y 1 medio nacional y, finalmente, se ha creado la Global E-Party en la que se comentan aspectos sobre TISP con una almohadilla o <i>hashtag</i>, la cual ha celebrado ya su cuarta edición.</p>
<p>Conclusiones</p>	<p>En cuanto a las conclusiones, tras analizar los resultados se afirma que los medios de comunicación sí podrían ser un factor importante para la profesionalización de la TISP teniendo en cuenta las carencias que se han encontrado en estos en la búsqueda; que las propuestas e iniciativas de la autora son un paso y están teniendo éxito dentro y fuera del mundo de la TISP y, por último, que, aunque estos pasos sean esenciales para un futuro en el que la TISP esté reconocida como una rama profesional y digna de la TEI, todavía falta mucho trabajo.</p>

Tabla 14

Autor y año	Cedillo Corrochano, Carmen (2021)
Título	El (invisible) papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de El País.
Población	Artículos del periódico El País
Metodología	Cualitativa
Procedimiento	A través de la hemeroteca de El País, se obtuvieron artículos desde marzo de 2020 hasta marzo de 2021 que contenían las palabras «traductor», «intérprete» o ambos y se creó un corpus con estos.
Objetivo	<ul style="list-style-type: none"> • Estudiar lo publicado en este periódico sobre los TEI desde el 14 de marzo de 2020 al 14 de marzo de 2021. • Cuantificar el número de artículos dedicados a los TEI de El País durante un año, desde el estado de alarma el 14 de marzo de 2020, y concretar una cronología de su publicación. • Identificar los ámbitos de la traducción e interpretación que más se encuentran en los artículos de El País y establecer un patrón de contenidos relacionados con los traductores y/o intérpretes en El País. • Evaluar el papel de los TEI durante la crisis del coronavirus por medio de las publicaciones en El País y reflexionar sobre su reconocimiento en los medios de comunicación y redes.
Resultados	Se eligieron 59 textos, aunque inicialmente se obtuvieron 79, pero se descartaron por los criterios de inclusión y exclusión establecidos y se limitó la búsqueda a la edición española de El País. De estos, el 90,8% eran sobre traductores, el 4,6% sobre intérpretes y el 4,6% sobre ambos.

	<p>En el mes de mayo de 2020 fue cuando hubo más publicaciones relacionadas con el ámbito de TEI con un 16,9%, seguido de agosto de 2020 (13,8%) y julio de 2020 (10,7%). En 2021 se dieron fechas muy bajas.</p> <p>En el 86,1% de los textos los traductores e intérpretes no eran los protagonistas y solo 1 texto hablaba de su desempeño profesional, por lo tanto, un 98,5% de los textos no lo hacía.</p>
<p>Conclusiones</p>	<p>Según los resultados, se observa que, efectivamente, la presencia de la TEI en los medios sigue siendo insuficiente y poca. Ya que, a pesar de la labor de estos en la crisis de la COVID-19, no ha llegado un reconocimiento real a los medios de comunicación, que son los difusores de noticias. Por ello, y aunque se indica que deben hacerse más estudios, puesto que la muestra es pequeña, se reivindica la invisibilidad de este colectivo, en concreto de la TISP, frente a otros.</p>

Tabla 15

Autor y año	Foulquié Rubio, Ana Isabel; Mireia Vargas Urpi & Magdalena Fernández Pérez (2018)
Título	Introducción. 2006-2016: una década de cambios
Población	La TISP en España
Metodología	Investigación
Procedimiento	Este artículo constituye la introducción del libro «Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades», en la que se da una visión resumida por ámbitos de la situación de la TISP en las diferentes comunidades de España y en general.
Objetivo	Actualizar la descripción de la situación de la TISP en España Mencionar los importantes cambios legislativos sucedidos en la última década
Resultados	En el artículo se observa que en la década de 2006-2016 el único ámbito que ha mejorado es el judicial y policial, por las leyes que se han adoptado últimamente que garantizan un traductor o intérprete en el proceso legal español. En cuanto al ámbito sanitario, la situación sigue igual a pesar de un aumento de los hospitales en España, el sueldo de los trabajadores sigue siendo precario y la comunicación con los sanitarios escasa. También se resalta la poca confianza que tienen los sanitarios en la interpretación telefónica que, poco a poco, está surgiendo en más centros médicos. En cuanto al ámbito educativo, se comenta que quizá es el que en peor situación esté por la falta de investigación y medios en este sentido, muchas veces los profesionales de los centros educativos abogan porque hagan familiares y amigos de intérpretes, o se comunican mediante gestos.

Conclusiones	En conclusión, tras analizar la situación en las distintas comunidades en la década 2006-2016 se puede ver que todavía la TISP no tiene un reconocimiento y todavía falta mucha conciencia general sobre este ámbito, por lo que no se ha podido avanzar mucho. Por esto, se aboga por una profesionalización de la TISP y un reconocimiento del público general para que la disciplina pueda avanzar y la comunicación entre personas mejorar.
---------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 16

Autor y año	Gentile, Paola (2021)
Título	Interpreting in a globalized world: current perspectives and future challenges
Población	Interpretación de conferencias e ISP
Metodología	Revisión bibliográfica e investigación
Procedimiento	Se analiza la interpretación, sobre todo la ISP, mediante una serie de investigaciones que muestran su situación en los últimos años y se reflexiona sobre los resultados de estas investigaciones.
Objetivo	Exponer y analizar las distintas carencias que tiene la interpretación en el mundo globalizado a partir de tres factores: la tecnología, el inglés como lengua franca y los flujos migratorios.
Resultados	<p>En primer lugar, en el ámbito de la tecnología, se han observado dos opiniones muy distintas entre los intérpretes de conferencias y los de la IPS. Como el tema que nos ocupa es la TISP, nos centraremos en estos a lo largo de la explicación de los resultados del artículo.</p> <p>Los profesionales de la ISP no veían la tecnología como una amenaza a la profesión, sino que pensaban que podría ser útil. En cuanto al inglés como lengua franca, se ha observado un detrimento de la comunicación en entornos internacionales, ya que muchos profesionales que no están relacionados con el ámbito están aprendiendo inglés, lo que hace que muchas empresas prescindan de TISP y utilicen a estos profesionales no formados como puente. Por lo tanto, la interpretación se vuelve menos necesaria. Por último, en cuanto a los flujos migratorios, la TISP ha sido la disciplina más afectada y su actividad ha crecido en los últimos años. Ha crecido también la necesidad de formar a intérpretes en este ámbito.</p>

Conclusiones	<p>Tras analizar las investigaciones recientes y estudios en el artículo, se ha observado una falta de ética y conducta institucional en la interpretación actual y una falta de intérpretes en los servicios públicos en general y, en específico, en los Estados Unidos, donde solo el 56% de las consultas se interpreta. Además, se aboga por crear colegios de traductores e intérpretes que aseguren una calidad en su labor (ya que ya han funcionado en otros países). Por último, se menciona que la profesionalización en TISP es desigual, indocumentada y poco estudiada, aunque se haya demostrado que la inversión en TISP trae beneficios a todos los ámbitos con los que está relacionada.</p>
---------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 17

Autor y año	Ortego-Antón, M ^a Teresa (2017)
Título	LAS HERRAMIENTAS DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA: UNA APROXIMACIÓN DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS INTÉRPRETES EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS
Población	Herramientas de gestión terminológica para intérpretes
Metodología	Cualitativa
Procedimiento	<p>Se han investigado mediante una búsqueda de información una serie de herramientas de gestión terminológicas para intérpretes, los parámetros que se medían eran:</p> <p>Requisitos de software: autónomo/paquete, precio, con o sin Internet, n.º de lenguas, sistemas de escritura y sistema operativo</p> <p>Uso: facilidad de uso</p> <p>Búsquedas: Rapidez del motor de búsqueda y filtrado de datos</p> <p>Base de datos: diseño de la estructura, actualización de los datos, importar/exportar</p>
Objetivo	<p>Analizar las herramientas de gestión terminológica más populares entre los intérpretes, a raíz de unos requisitos previos: deberían ser asequibles, permitir su uso en diferentes dispositivos como teléfonos móviles, tabletas y portátiles, ser de fácil utilización, capaces de importar y exportar datos, provistas de motores de búsqueda rápidos, que permitan diferentes posibilidades de búsqueda y diversos sistemas de escritura para así detectar carencias y posibles mejoras en estas.</p>

<p>Resultados</p>	<p>Los resultados son alentadores, sin embargo, se han seguido una serie de parámetros que han revelado lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Solo hay una aplicación gratuita (Glossary Assistant) entre las que se han analizado -Una de ellas tenía una interfaz en la Web, por lo que no podrían usarlo si no hay conexión a Internet -Solo SDL Multiterm acepta sistemas de escritura como el ruso, el chino o el árabe -Algunas solo están disponibles para Android, con lo que se excluiría a iOS y otra (Terminus) solo es para Windows -Las herramientas son intuitivas -La herramienta Interpreter's Help no da la opción de diseñar la estructura de la base -La actualización de datos está disponible.
<p>Conclusiones</p>	<p>El estudio concluye con la premisa de que las herramientas de gestión terminológica son esenciales para los intérpretes en los SSPP porque hacen su trabajo más eficiente. Se comenta que estas herramientas podrían mejorar para cumplir todos los requisitos establecidos en el futuro y es necesario formar a los profesionales en estas para que así puedan optimizar las búsquedas en poco tiempo.</p>

Análisis

En el presente apartado se discutirán, por temas, los aspectos que se han podido analizar en los artículos que se han seleccionado anteriormente y que se han expuesto mediante tablas. En la discusión trataremos los siguientes temas paralelos a nuestro marco teórico tras el análisis: la TISP en el mundo globalizado actual, el perfil del profesional de TISP en los últimos años, la comunicación en los contextos de emergencia actualmente y, para finalizar, la tecnología para traductores e intérpretes: cambios y actualidad.

Con la discusión de estos temas, junto con la información obtenida en el marco teórico, pretendemos dar respuesta a las preguntas que nos hemos planteado en el presente TFM:

a) ¿Cuál es la percepción actual de la opinión pública y de los medios de comunicación respecto a la traducción e interpretación? ¿Ha sufrido cambios tras la crisis sanitaria?

b) ¿Ha cambiado el papel de la comunicación con población extranjera y las formas de llevarla a cabo en los últimos años?

c) ¿Se han actualizado o han surgido nuevas herramientas para traductores e intérpretes en el contexto de las situaciones de crisis?

Estas preguntas se discutirán después del análisis, para así recopilar la mayor información posible de los artículos.

La TISP en el mundo globalizado actual: Situación antes de 2015 y de 2015 en adelante

En el presente apartado reflexionaremos sobre la situación que estaba establecida antes de 2015 y los cambios que se han ido desarrollando en el mundo de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos hasta el año en el que se lleva a cabo este trabajo, 2022. Creemos que es de vital importancia conocer a fondo la situación en la que se encuentra el ámbito de trabajo de este estudio, ya que podemos establecer unas relaciones lógicas entre la situación, los retos y el futuro de la profesión, que se comentará en apartados siguientes. Por ello, tras leer los artículos expuestos en las tablas, hemos extraído los resultados y análisis de los autores que comentaban la situación de la TISP en España y, algunos, sobre la globalización en general.

Entre los artículos que hemos podido analizar se encuentra la introducción del monográfico COMUNICA, redactada por Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez (2018), en la que se explica detalladamente la década de 2006-2016 en TISP. También nos basaremos en otros artículos que describen brevemente en qué situación nos encontramos actualmente. Dividiremos la TISP en dos ámbitos principales: uno, el ámbito sanitario y de la salud, y dos, el ámbito jurídico-administrativo y policial, por tener estos más similitudes entre ellos. En primer lugar, hablaremos del ámbito sanitario.

Ámbito sanitario

La situación en TISP en el ámbito sanitario antes de la pandemia en los servicios públicos es como estática, sin cambios. Según Foulquié-Rubio et al (2018:3) en ese momento el acceso a la traducción e interpretación en este sector todavía se considera un privilegio, más que un derecho y la legislación sigue sin garantizarlo. En el marco teórico de nuestro trabajo hemos podido comentar las leyes que garantizan la comunicación y el acceso a la información pública y cómo estas interfieren con la idea de garantizar un servicio de traducción e interpretación, que en muchos casos no es posible. Hemos de recordar que, en un país en el que hay población migrante, si no se garantiza el derecho a la información sanitaria, podría suponer un colapso en el sistema de salud debido a la desinformación, e incluso podría tener un coste sanitario importante. Además, si se les proporciona a estas personas el derecho a la sanidad, pero no se les garantiza unos servicios de traducción e interpretación, tampoco se estaría cumpliendo con ese derecho, ya que podrían estar actuando de manera errónea por no conocer el tratamiento al que se están exponiendo o lo que están firmando, en el caso de consentimientos informados etc.

Las autoras comentan que, a pesar de que la situación sigue estática y que todavía no se garantizan al 100% los servicios de TEI, sí que ha habido un incremento de hospitales que contratan servicios de interpretación telefónica o remota, sobre todo en las zonas costeras que tienen más población migrante. En otras zonas donde no se ha apostado por este tipo de interpretación, las soluciones para sobrellevar la comunicación con una persona que no habla ni entiende el español son muy diversas y poco eficaces: gestos con las manos, traductores automáticos (que también tengan posibilidad de escuchar de viva voz la traducción) o la inclusión de menores que faciliten la conversación (Foulquié-Rubio, 2018:3). Este último recurso, que se utiliza en ocasiones en los servicios públicos que no

disponen de servicios de TEI, es de lo más peligroso y perjudicial para la conversación y el entendimiento mutuo entre la persona afectada o cliente y el proveedor de servicios, además de ser un acto inmoral. Utilizar a menores y cargar en ellos la responsabilidad de transmitir datos con terminología específica o con una carga sentimental fuerte puede tener muchas consecuencias nocivas en el resultado final de la conversación: malentendidos, mensajes ocultos entre la persona afectada o cliente y el menor, parcialidad y subjetividad, un procesamiento poco maduro de los mensajes o información trasladada de manera errónea (fechas, dosis, enfermedades, pruebas diagnósticas etc.).

En contraste, si analizamos uno de los artículos que nos ofrece una visión actual pospandémica sobre la traducción e interpretación en el ámbito sanitario (centrada más en la traducción) podemos observar si la situación ha cambiado o siguen sin ofrecerse los materiales necesarios, sobre todo en una crisis sanitaria como la que hemos vivido en los dos últimos años.

Según Álvaro Aranda, 2020:457: «la disciplina de la traducción en una situación de crisis (de cualquier tipo) se define como el traspaso de información escrita en una lengua y cultura determinada hacia otra en contextos extremos para ayudar a la comunidad, mejorar la capacidad de recuperación de esta y reducir el máximo número de víctimas mortales».

Creemos que esta definición expresa a la perfección el propósito de la TISP en contextos de crisis, ya que no solo ha de cumplir con la función de comunicar y transmitir como lo pudieran hacer otras disciplinas afines como la traducción audiovisual o literaria, sino que tiene un propósito sanitario añadido relacionado con la recuperación de una o diversas naciones, de mantener a la comunidad informada y, lo que creemos más relevante y esencial en este tipo de situaciones, la reducción de víctimas mortales derivadas de la crisis en la que se dé el conflicto en ese momento. La autora también comenta en su artículo que además de ser la traducción un puente para la comunicación, esta debe ser adaptada para que toda la población la pueda comprender, por lo que hay un trabajo añadido a la traducción de materiales como normativas, recomendaciones o advertencias: su accesibilidad para la población migrante teniendo en cuenta los posibles niveles formativos de estos (Álvaro Aranda, 2020:457).

Asimismo, se ha de tener en cuenta la particularidad de este tipo de traducciones, las cuales se llevan a cabo rápidamente para dar respuesta a situaciones en las que, por ejemplo, un país tiene más de dos lenguas y se necesita toda la información o en el caso de las advertencias nuevas que puedan surgir desde organismos sanitarios como la OMS. A

menudo estas traducciones las llevan a cabo profesionales y en muchos otros casos las hacen voluntarios bilingües o que conocen el idioma a un buen nivel para tratar de dar cabida a toda la demanda que existe en este tipo de situaciones. Una de las ONG que facilita traducciones en contextos de crisis y en la que participan miles de voluntarios es Translators Without Borders (TWB), que con su plataforma TWB Kató, permite acceder a profesionales y amateurs que desean ayudar de forma lingüística a personas que se encuentran en riesgo por una barrera lingüística a acceder a la comunicación. En el caso de la COVID-19, crearon un glosario de términos que estaba disponible en más de 33 lenguas, lo que permitía que la población con lenguas minoritarias accediese a este y pudiera obtener información relevante sobre la pandemia (Álvaro Aranda, 2020:458).

La autora afirma que las campañas de divulgación o los recursos formativos que se ofrecen en sanidad no llegan a las minorías lingüísticas porque no cumplen con las necesidades del grupo al que se esté enviando la información y carecen de apoyo audiovisual y cita al Centro Europeo para el Control y Prevención de Enfermedades, que ya estableció en 2016 que no solo es suficiente la traducción del material sanitario, sino garantizar también su correcta comprensión y aplicación posterior. Por ello, se ha de tener en cuenta el uso de tecnicismos o estructuras gramaticales complejas a la hora de redactar estos materiales, ya que es mucho menos accesible si mantenemos esto del idioma origen. Por otro lado, si decidimos adaptar los tecnicismos hacia conceptos más generales y comprensibles para el paciente, redactamos estructuras más básicas y visuales y utilizamos un lenguaje sencillo, permitiremos que el contenido sea más inclusivo para la minoría a la que nos estamos dirigiendo y que este pueda tener un valor y una finalidad real: la de ayudar a los pacientes a recibir la información adecuadamente.

Otro trabajo que debe llevar a cabo el traductor e intérprete cuando se encuentre en estas situaciones sería la de la traducción o interpretación explicativa, es decir, tratar de definir brevemente el concepto del que se está hablando para que el paciente lo entienda. No hemos de asumir, por tanto, que todos los pacientes conocen el tema del que se está hablando por razones que hemos comentado anteriormente sobre el nivel educativo o por ser una enfermedad o tratamiento desconocido en alguno de los países. Por ello, el traductor o intérprete ha de informarse del tema del que está tratando y documentarse para así, con ayuda del especialista o de recursos *online*, tratar de llevar a cabo una traducción o interpretación explicativa que dé más lugar a la comprensión.

Asimismo, se puede utilizar una serie de recursos para adaptar el texto a la lengua origen más allá de los lingüísticos, lo que nos llevaría al concepto de la transcreación o adaptación cultural. Además de adaptar el lenguaje, si conseguimos adaptar el mensaje en sí mediante fotos o referencias culturales de la cultura meta, conseguiremos que los pacientes entiendan el mensaje y se interesen por la información obtenida, con lo que lograríamos que se transmita contenido relevante entre la comunidad de hablantes (Álvaro Aranda, 2020:459). Por ejemplo, si adaptamos un folleto de ginecología a un idioma donde es tabú eliminando ciertas imágenes que pudieran resultar demasiado «reveladoras» u «obscenas» e hiciéramos más hincapié en el mensaje, quizá las mujeres migrantes procederían a leerlo con más interés que si se sienten amenazadas por imágenes que las incomodan.

En cuanto a la situación que se ha podido observar después de la pandemia en el ámbito sanitario, se pudo ver en el estudio que los contenidos sobre la COVID-19 se tradujeron de forma escrita y audiovisual a más idiomas en Catalunya, por lo que se mantiene el interés por este tipo de servicio que se observaba hace unos años en este tipo de zonas que cuentan con más inmigrantes. Por otro lado, también se ha observado que, en la capital, en el Hospital Ramón y Cajal, donde se desarrolla la fundación Salud entre Culturas, se ha podido traducir de manera audiovisual a un gran número de idiomas, debido a la inmigración en la capital del país y a la labor de ayuda humanitaria de la fundación.

Aunque podamos ver que quizá haya un incremento en el interés de adquirir servicios de traducción e interpretación en el ámbito sanitario por situaciones como estas, hemos de recalcar que muchos de ellos se llevan a cabo mediante ONG y no por los servicios públicos en sí y que todavía hay muchísima más información disponible para aquellos que solo hablan español y en formato escrito, con lo que no se mantiene la adaptación cultural y la comprensión lectora se dificulta. Por último, querríamos comentar que muchos de estos materiales se encuentran solamente en la web, por lo que muchas familias sin recursos no podrían acceder a ellos y no se garantizaría el derecho a la información del que hemos podido hablar anteriormente.

Una vez comentada la situación en el ámbito sanitario, procederemos a comentar la situación de los últimos años en el ámbito jurídico-administrativo y policial.

Ámbito jurídico-administrativo y policial

En cuanto al ámbito administrativo o social, nos encontramos en que hay una carencia importante de servicios profesionales de traducción e interpretación, como nos indica

Foulquié-Rubio (2018:4) y que aquellos que la proporcionan en ayuntamientos y administraciones muchas veces provienen de ONG, que, como hemos comentado antes, son las que en muchas ocasiones toman la iniciativa de ofrecer servicios lingüísticos para que las comunidades de migrantes puedan comunicarse. Por lo general, se ha observado que, en los últimos años, no ha habido prácticamente servicios de TEI y si se dan soluciones son rápidas y en su mayoría, utilizan una lengua puente como el inglés o el francés para comunicarse con toda la población migrante.

En el ámbito judicial y policial, la cuestión que nos ocupa es distinta, porque según la Ley Orgánica 5/2015 de 25 de abril, de la que hemos podido hablar en este Trabajo de Fin de Máster, por la que se modificó la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985 de 1 de julio relativas a los derechos a la información y a la traducción y la interpretación, se establece los siguientes derechos: a ser informado sobre la acusación y a un proceso público con todas las garantías y derecho de defensa. Por lo tanto, en todo el proceso judicial ha de disponerse de un traductor o intérprete que asista a aquellos involucrados en este, para así garantizar que en todo momento está informado y está tomando decisiones habiendo sido informado previamente. Asimismo, también ha de tener derecho a la interpretación en sede policial según la Directiva 2010/64/UE en todas las vistas y juicios y en toda comunicación que haya entre el sospechoso o investigado y su abogado. Además, se establece que debería tenerse en cuenta la calidad y garantizarla, pudiendo el organismo cesar al intérprete si no estuviera cumpliendo con este criterio (Foulquié-Rubio, 2018:5)

Por otro lado, según la misma directiva, debería establecerse un Registro Oficial de Traductores e Intérpretes Judiciales, pero solamente se ha cumplido en Catalunya, donde se creó en 2014 y permite, mediante acreditación de idiomas y formación adicional, ejercer en este ámbito a los traductores e intérpretes que se hayan formado en la materia.

En cuanto a la calidad de los servicios y cuestiones económicas, se ha observado que las tarifas siguen siendo bajas en este ámbito y por eso la calidad de estos podría ser muy mejorable. Además, como muchos profesionales no aceptan las tarifas, los organismos abogan por contratar a personal bilingüe sin pasar un proceso riguroso de selección, con lo cual no se puede garantizar una calidad como la que establece la Ley. Las carencias en la calidad de las interpretaciones y traducciones judiciales se muestran sobre todo a la hora de los juicios, en los que los acusados no tienen derecho a más de la mitad de la información que se dice en el juicio, siendo esta esencial para el proceso penal que se estuviera llevando

a cabo, por lo tanto, se están vulnerando los derechos de los acusados al no cumplir con las Leyes establecidas.

En el ámbito policial se da un fenómeno que es parejo al del ámbito sanitario: en zonas costeras hay más servicios de traducción e interpretación, sobre todo en verano o en festivos, donde se contrata temporalmente a estos profesionales y en grandes ciudades se suele contratar a estos durante todo el año, pero en menor medida. En el resto de ciudades y zonas, no se cuenta con estos servicios en muchas ocasiones y algunos organismos optan por la interpretación remota (y la posterior traducción de documentos) lo que puede llevar a malentendidos o confusiones al tratarse de temas con mucha responsabilidad legal y terminología especializada.

La interpretación remota, en estos casos, es un recurso muy beneficioso para los servicios públicos, ya que les permite abaratar costes en sentido de contratar a los traductores e intérpretes porque se evitan abonar los gastos de desplazamiento y los tiempos de espera, así como también es un servicio rápido que puede dar acceso a más idiomas que el tener un intérprete con una combinación lingüística en plantilla.

Por lo que podemos observar hasta el año 2018, todavía falta mucha consciencia e inversión en la Traducción e Interpretación en los servicios públicos, ya que no se garantiza en muchos casos un servicio que está dictaminado, o bien, por Ley o bien como derecho a la información pública y a la comunicación. Asimismo, si no se invierte lo suficiente y hay recortes en el sector, no se puede garantizar una calidad estable, lo que acaba vulnerando los derechos mencionados anteriormente.

En cuanto a estos temas, no hemos podido obtener datos suficientes en los artículos seleccionados que indiquen la situación de la TISP en la época pospandemia en los ámbitos jurídico-administrativo y policial, pero en los apartados siguientes se comentará si el perfil del profesional y su reconocimiento sí ha cambiado en los últimos años, lo que nos puede dar una idea de su situación en estos casos.

Tras analizar los artículos y comentar las situaciones de los distintos ámbitos, nos gustaría reflexionar sobre el hecho de que el panorama de la TISP en España prácticamente no ha evolucionado en los últimos años en materia de calidad del trabajo y servicios ofrecidos a las personas que lo necesitan. Así pues, tampoco se ha observado una cantidad de estudios notable hasta la fecha sobre la situación y los retos a los que se enfrenta la TISP en estos momentos. Sin embargo, a lo largo de la búsqueda de artículos (en concreto a aquellos que

no hemos podido acceder por estar restringidos a una institución) sí que nos hemos encontrado muchas investigaciones sobre la formación, en concreto sobre la formación en TISP, con lo cual, esto puede ser muy beneficioso si concienciamos a los alumnos que se están formando en la materia de la situación actual y cómo podríamos revertirla y mejorarla. Por todo esto, abogamos por más investigación en este ámbito para así analizar las carencias que tiene el sector que nos ocupa, para poder tratarlas y mejorarlas y así conseguir que la comunicación proveedor de servicios-usuario afectado se lleve a cabo de una manera real, accesible y veraz.

Como hemos comentado anteriormente, en el siguiente apartado se analizará el perfil del profesional de TISP (del que ya se había hablado en el marco teórico) pero en relación con la actualidad, para así conocer su papel y situación en los últimos años.

Perfil del profesional de TISP en los últimos años

Como hemos podido ver en el apartado anterior, la situación en la que se encuentra la TISP no ha sufrido grandes cambios en los últimos años, tanto en el ámbito sanitario como en el jurídico-administrativo y policial. En el presente apartado se va a tratar si ha habido cambios en el perfil del traductor o intérprete en los servicios públicos antes de la pandemia y después, por lo que se introducirán elementos como sus roles, el reconocimiento de estos o la oficialización de la labor que ejercen, así como su relación con otros profesionales afines y la opinión de estos hacia los traductores e intérpretes.

Perfil del profesional de TISP

Corpas Pastor (2018:138) comenta que en el mundo globalizado, multicultural y plurilingüe en el que vivimos ha aumentado la conciencia sobre la comunicación eficaz en todos los ámbitos (legal, médico, de negocios, educativo, político, administrativo y académico), por lo que lleva a un mayor interés en contratar traductores e intérpretes cualificados. trad. de la autora.

Sin embargo, como hemos podido observar a lo largo del análisis de los artículos y de su discusión, se está poniendo en duda la calidad de muchos traductores e intérpretes, ya que se está contratando a gente poco formada en la materia por ofrecer unas tarifas muy bajas

en el sector y, además, en muchas ocasiones aquellos que se encargan de las tareas de traducción e interpretación son voluntarios en ONG o en servicios públicos.

Esta situación es controvertida, puesto que, por una parte, se le pide al profesional que se forme y se especialice, como afirma Corpas Pastor (2018:139), y por otra, por lo que hemos visto en estudios anteriores, se prefiere abaratar costes en cuanto al tipo de modalidad de traducción o interpretación y en la formación del profesional que se está contratando.

«En el mercado actual, el uso de la tecnología por parte de los traductores ya no es un lujo, sino una necesidad para cumplir los requisitos que impone el mercado, debido a la demanda de los encargos en poco tiempo y de alta calidad en distintas lenguas» trad. autora (Corpas Pastor, 2018:139).

Como podemos observar en esta cita de Corpas Pastor (2018), mientras que la tecnología se utilizaba como requisito adicional que algunos traductores e intérpretes poseían como un añadido a su formación, ahora se ha convertido en indispensable para que este sea contratado en una empresa. Este cambio de perspectiva hacia la formación intrínseca del traductor e intérprete nos hace replantearnos su multidisciplinariedad, ya que según esto ya no solo ha de abarcar los ámbitos en los que se ha formado, traducir e interpretar en las distintas modalidades y géneros, sino que a eso se le añade el factor de las nuevas herramientas y tecnologías. Si el profesional no dispone de acceso a esas herramientas, no tiene formación en ellas o las desconoce, automáticamente no tiene los requisitos que se demandan en una compañía hoy en día, aunque este tenga sus estudios correspondientes de Traducción e Interpretación. Esto nos hace replantearnos cuál es el verdadero papel de los traductores e intérpretes y si va más allá de traducir e interpretar, lo que se ha discutido en apartados anteriores, para ello, en el siguiente apartado trataremos el reconocimiento y oficialización de la profesión.

Reconocimiento y oficialización de la profesión

Una vez comentado el perfil de los traductores e intérpretes actualmente, queremos analizar si su reconocimiento y oficialización ha cambiado en los últimos años, ya que en el perfil de los profesionales sí se han observado cambios. Para este apartado nos basaremos principalmente en dos artículos de Cedillo Corrochano (2017 y 2021) que comparan la presencia mediática de los traductores e intérpretes antes y después de la COVID-19, en lo

que se centra principalmente nuestro trabajo. Con estos dos, podremos comparar si la presencia mediática en la prensa y redes sociales y la opinión pública ha sufrido un cambio después de un contexto de crisis como ha sido el coronavirus en nuestro país y en todo el mundo. Además, ofreceremos una visión actual sobre la profesionalización y la no profesionalización tras analizar el artículo de Gentile (2021), en el que se pone de manifiesto la diferencia real entre ambas.

Tras llevarse a cabo distintas fases del estudio que comprendían tanto las encuestas a trabajadores de los medios de comunicación, como la creación de un blog donde se pone de manifiesto la TISP, los resultados han mostrado que, aunque hay presencia de la TISP en España, es bastante escasa y solo prevalece en aquellos lugares en los que conviven traductores e intérpretes, donde sí se fomenta y el público está interesado por conocer nuevas publicaciones y estudios sobre el ámbito. Las iniciativas que han tenido más relevancia han sido aquellas llevadas a cabo por traductores e intérpretes para traductores e intérpretes como la Global E-Party, que se sigue celebrando a día de hoy, o el blog sobre publicaciones de TISP llamado COMUNICA.

Si comparamos esta situación con la actual, en la que se llevó a cabo un estudio algo más general, no únicamente sobre la TISP en la prensa española después de la pandemia, siendo el sujeto del estudio el diario El País por su relevancia, vemos que los resultados de la presencia son limitados y casi inexistentes, a pesar de la cobertura mediática que ha tenido la COVID-19 en todos los medios nacionales e internacionales y que sigue siendo un fenómeno a día de hoy. Además de los pocos resultados obtenidos, también se destaca que estos hacen muy poca referencia a la labor tan importante de los profesionales en este tipo de situaciones, que como hemos comentado en apartados anteriores, es crucial para que se dé la comunicación y se transmita información de suma relevancia como la sanitaria, con la que pueden salvarse vidas o evitar sucesos catastróficos.

Los resultados comparados en ambos estudios muestran una realidad crucial para poder conocer el reconocimiento de los traductores e intérpretes, en concreto los TISP, en nuestro país a día de hoy. Este reconocimiento por parte de los medios de comunicación y, por ende, del público en general, ya que en este no hay una demanda por conocer publicaciones sobre este ámbito, es prácticamente nulo y negativo, por el hecho de que los artículos que pueden observarse sobre la traducción e interpretación tienen un impacto negativo en nuestro colectivo, en el que no se analizan las labores de los profesionales y se remarca su

importancia en situaciones de crisis, al contrario, se critica si ha habido fallos en la ejecución de los discursos o en la traducción de documentos.

Por una parte, creemos relevante comentar que los mismos traductores e intérpretes hemos de hacer autocrítica y reconocer los fallos que se pueden cometer día a día, porque cualquier labor que ejercemos puede ser objeto de fallo y tener una relevancia importante, ya sea en la salud de los pacientes o en los daños y perjuicios de un cliente. Por ello, hemos de seguir formándonos e intentar mejorar cada día para que nuestro trabajo sea el más profesional posible y permitamos no solo que haya una comunicación efectiva entre personas, sino que esta sea de calidad y fiel a lo que se está mencionando.

Por otra parte, consideramos que si nuestra presencia en los medios de comunicación solamente se basa en los aspectos negativos de nuestra profesión y esta refuerza los prejuicios que se han comentado anteriormente: el trabajo es demasiado costoso para el resultado final, el traductor ha de poder desempeñar cualquier tarea de idioma que se le mande, los errores son solo del traductor y no del equipo que lo acompaña... nuestra situación como profesionales no puede mejorar y la oficialización de un ámbito tan relevante hoy en día como la TISP no puede llevarse a cabo, ya solo seríamos los propios profesionales los que estaríamos de acuerdo con esto y aun dentro de los profesionales, como también hemos podido observar, hay una serie de prejuicios que supondrían trabas para el resto.

Iniciativas como la que llevó a cabo Cedillo Corrochano en 2017 son cruciales para mantener a la TISP como un asunto actual y fundamental, poniendo en boca de todos el trabajo que hacen día a día los profesionales para que situaciones tan cotidianas como una consulta o un juicio puedan garantizarse para aquellas personas que no disponen de conocimiento sobre el español, o incluso, una lengua puente con la que comunicarse. Aun así, ponemos de manifiesto que estas iniciativas han de expandirse hacia el ámbito no-traductor e intérprete, para así dar a conocer todas las tareas que realizamos en nuestro día a día y podamos ofrecer una visión real y veraz de las actividades de un profesional de TISP al público general.

Relación con otros profesionales de sectores afines

Como hemos visto en el apartado anterior, no hay una gran relevancia en los medios de comunicación, pero queremos conocer si los profesionales de este sector y otros, con el

análisis de diversos artículos, conocen el ámbito de la TISP y saben de sus limitaciones en la actualidad.

En el mismo artículo de Cedillo Corrochano (2017) se realizó una encuesta a diversos trabajadores de El País para conocer su opinión sobre asuntos relacionados con la TISP y su reconocimiento en artículos publicados por este mismo periódico. Las preguntas variaron entre si conocían qué era la TISP y si creían que esta era útil o necesaria y su relación con los medios de comunicación. Los resultados que se obtuvieron mostraron que, por lo general, sí que conocían que era la TISP y opinaban que era útil, sin embargo, pensaban que esta no había recibido un buen trato por parte de los medios de comunicación. Junto a estas cuestiones, también se les preguntó sobre si la prensa y televisión podrían ayudar a cambiar el estatus del ámbito, a lo que respondieron que sí.

Con este cuestionario a los profesionales podemos observar que la relación que estos tienen con la traducción e interpretación no es nula, puesto que conocen conceptos como la TISP y para qué sirve esta disciplina y ni equivocada, puesto que conocen a fondo la situación y el estatus de la TISP. Por lo tanto, podríamos afirmar que no se están redactando artículos de los TISP no por falta de conocimiento de estos profesionales, sino por otra serie de razones que desconocemos, ya sean estas el interés general de la población sobre otros temas de actualidad, intereses económicos, opiniones diversas...

También nos da una idea de un concepto que ha barajado Cedillo Corrochano (2017) en sus artículos y su tesis doctoral y que hemos comentado en los apartados del marco teórico: los medios de comunicación y las redes son un canal fundamental por el que obtener, entre otros medios, el reconocimiento y oficialización de los traductores e intérpretes en los servicios públicos.

Si nos centramos en otros ámbitos, como el sanitario o judicial, observamos unas cuestiones totalmente distintas. En el artículo de Foulquié-Rubio (2018) en el que se menciona sobre la situación de la interpretación sanitaria y judicial, podemos observar que hay un gran desconocimiento por parte de los proveedores de servicios sobre el ámbito de la traducción e interpretación: su papel, su utilidad, sus labores, sus objetivos... Por ello, si los profesionales no aceptan una serie de tarifas por su precariedad, no dudan en contactar a aquellos no profesionales que las acepten, lo que demuestra que no conocen en gran medida los riesgos que puede suponer la contratación de personal no formado en traducción e interpretación.

En ese mismo artículo citan a David Placer, que afirma «Los juzgados me contrataron como traductor de árabe, aunque no sé ni una palabra». Situaciones como esta dan lugar a una calidad de la traducción e interpretación pobre, con numerosos errores y, lo más importante, vulneran los derechos de los acusados a la comunicación y a la información, pues, si esta es errónea, el mensaje no se transmitirá de manera fiel y puede llevar a malentendidos.

Sobre el ámbito sanitario, el estudio de Cox y Lázaro Gutiérrez en 2016 citado por Gentile (2021:169) muestra que se contratan traductores e intérpretes no profesionales y estos, al no conocer las técnicas ni los códigos deontológicos a seguir, no propician la comunicación entre sanitario y paciente. Además, en algunos casos, ni siquiera se contrata a un intérprete para que el paciente se pueda comunicar, lo que hace que el paciente tenga que intentar hacerlo en la lengua del país en el que está con numerosas dificultades para expresar conceptos tan específicos como puede ser el tipo de dolor en el que se encuentran o el suceso que los ha llevado a sufrirlo. Esto no solo supone problemas para el paciente, sino que el tiempo que se pierde por no contratar a un intérprete que pueda ayudar al paciente a transmitir sus inquietudes al médico, es tiempo de trabajo del profesional sanitario que ha de intentar entender al paciente. Asimismo, si en la conversación surgen malentendidos y problemas con el idioma, también pueden darse casos en los que se lleven a cabo pruebas diagnósticas en zonas erróneas o se receten medicamentos que puedan tener una consecuencia nociva para el paciente, entre otros.

En el mismo artículo se comentan diversos casos en los que se reflexiona sobre la profesionalización de los traductores e intérpretes, centrándose en los servicios públicos, y como esta es tan importante para este ámbito. En el primer caso que se comenta, se habla de algunos intérpretes no cualificados que en algunas ocasiones no acuden a los juicios y, en este caso, no se suspende el juicio, sino que se lleva a cabo sin intérprete. Esto, como hemos comentado anteriormente, supone vulnerar los derechos del acusado, al no poder ni comunicarse ni defenderse por no conocer el idioma en el que se está hablando en su propio juicio. En otros casos, como en el de la Violencia de Género, el proyecto de SOS-VICS, aboga por la formación de los traductores e intérpretes en este ámbito para asegurar un trabajo profesional, de calidad y en el que las víctimas se sientan seguras. Además, los profesionales en este caso también deben evitar cuestiones que quizá en una situación con menor carga emocional no se dieran como sobreempatizar con la víctima o tomar partido por convicciones personales y morales, como sabemos, el intérprete ha de mantenerse neutral en todas las ocasiones.

Por todas estas razones, creemos que es esencial que se establezcan una serie de lazos entre los proveedores de servicios públicos y los traductores e intérpretes para que así ambos conozcan lo que hace el otro y el trabajo pueda ser digno y respetado por todos. Esto se podría hacer mediante formación en los servicios públicos en la que participen profesionales en activo que expliquen cuál es el papel de los profesionales que intervienen en estos ámbitos y la simulación de conversaciones reales; también sugerimos que se introduzca en la oferta formativa de los Grados en Traducción e Interpretación, ya que los alumnos deberían aprender cómo afrontar situaciones del día a día con los proveedores de servicios, cómo tratarlos y saber cuál es su lugar.

Retos actuales y futuro

Para finalizar este apartado sobre el perfil del profesional de TISP hablaremos sobre los retos actuales a los que se enfrenta la profesión según el artículo de Gentile (2021) que hemos podido analizar en las tablas anteriores.

El primer reto que comenta la autora es el que hemos analizado anteriormente: la tecnología en el ámbito de la traducción e interpretación. Hemos visto, según estudios de Corpas Pastor (2018, 2021) cómo han evolucionado las distintas herramientas y servicios tecnológicos al servicio de los traductores e intérpretes y otras cuestiones sobre la percepción de estos ante los avances, su uso y las posibles consecuencias laborales y económicas para los profesionales.

Gentile (2021) también está de acuerdo en que este es uno de los retos a los que se han de enfrentar los profesionales de TISP, al tratarse de una cuestión global que abarca todos los ámbitos. En el artículo se menciona una serie de cuestiones muy relevantes que nos hacen reflexionar sobre la situación actual y futura, como las herramientas que permiten que los traductores e intérpretes estén disponibles «casi con pulsar un botón» y el impacto que esto está teniendo en las condiciones y satisfacción laboral, que empeora con estas acciones.

Por lo tanto, y en cuanto a la tecnología, ya analizada anteriormente, se ha de mantener una línea entre las herramientas que facilitan el trabajo del profesional de TISP, mejorando su calidad y eficiencia y aquellas que precarizan el trabajo que poseen actualmente, haciendo que su calidad empeore y su eficiencia también.

El segundo reto que comentaremos con más detalle es el del idioma inglés como lengua franca: en el artículo de Gentile (2021) se establece como uno de los retos más difíciles a batir en los últimos años, ya que significa que el inglés se ha convertido en algo más que una lengua puente, ahora mismo es la «solución» para todo aquel que no la tenga como lengua materna y quiera comunicarse con un servicio público, dentro de su empresa, en conferencias...

Según la autora, que el inglés sea ahora lengua franca se debe a la extensión y predominio de la cultura estadounidense mediante series de televisión, canciones, libros... y la gran oferta de formación en esta lengua para todos los niveles de idioma y edades. Con esta extensión, el inglés interviene en todas las empresas que tienen comunicación con el extranjero o que quieren ofrecer sus servicios a más países y, en general, en la sociedad que quiere adaptarse a estos países anglosajones (en el caso de residir allí) o que busca puestos de trabajo en otras partes del mundo.

Cada vez más se ven cursos de formación de inglés en las empresas con comunicación con el extranjero, en el que los empleados deben aprender un cierto nivel de inglés para poder comunicarse con otros empleados y clientes objetivo, con lo que se está desplazando a los traductores e intérpretes de un puesto de trabajo que antes ostentaban. Esto puede llevar a diversos problemas como los siguientes: en primer lugar, supone una pérdida de empleo importante para el sector de la traducción e interpretación si se sustituyen estos puestos de trabajo por los mismos empleados que tengan conocimiento en inglés; en segundo lugar, no se debe equiparar el nivel que pudieran conseguir estos empleados en unos meses o un año de formación ofertada con el nivel que demuestra un traductor o intérprete cualificado en todas las áreas del conocimiento del idioma; además, en el caso de ofrecer conferencias u otros servicios a clientes, la calidad de estos disminuiría notablemente, ya que no dispondrían de toda la formación por la que pasa un traductor o intérprete a lo largo de los años.

En el ámbito de los servicios públicos también está siendo muy relevante el inglés como lengua franca: se ha observado (Gentile 2021) que los intérpretes se estresan con más facilidad y creen que el trabajo es más complicado cuando se encuentran con personas no nativas de inglés que intentan hablarlo porque no se pueden comunicar en su lengua materna por falta de intérpretes u otras razones, ya sea por los diferentes acentos que conservan de sus lenguas maternas o por, como dice la autora, el mensaje pobre con el que se comunican

al no poder hacer uso de estructuras gramaticales más complejas o terminología más específica.

Además, y siguiendo en la línea de lo que hemos comentado de la imagen traductora, se puede observar que los prejuicios están aumentando por influencia del inglés como lengua franca, ya que según Gentile (2021) los usuarios potenciales de la TISP piensan que mucha gente preferiría comunicarse directamente con otros usuarios sin hacer uso de la TISP, lo que les parece un servicio costoso por el que pagar.

Tras estas observaciones sí podemos afirmar que el inglés como lengua franca es todo un reto para el ámbito de la traducción e interpretación en el día de hoy, ya que supone un cambio importante en la mentalidad de la población, que opta por aprender una lengua puente para poder comunicarse (aunque sea a un nivel básico) y las empresas, que optan por abaratar costes mediante la eliminación de departamentos internacionales de traducción e interpretación y la imposición cursos de formación en lengua inglesa a sus empleados. Como hemos visto, es muy probable que, debido a esta situación, los intérpretes que se dediquen a lenguas más minoritarias, no van a tener un espacio en el panorama laboral actual e incluso, en países de habla inglesa, no se contrate a intérpretes porque se cree que el usuario, cliente o paciente posee un nivel básico para comunicarse con el proveedor de servicios, cuando en muchas ocasiones no es así. Por tanto, desde el ámbito de la traducción e interpretación debemos recordar que, aunque a veces se utilicen lenguas puente en ocasiones en las que no pueda encontrarse un traductor o intérprete para desempeñar el trabajo, no se ha de tomar esto como una norma general, ya que las lenguas son parte de la riqueza de una nación o de las distintas naciones y han de ser conservadas y promovidas desde todos los ámbitos lingüísticos en los que sea posible.

Por último, en este sentido, también se ha observado que en muchas empresas no solo se han eliminado departamentos internacionales que empleaban a traductores e intérpretes, sino que se han eliminado y sintetizado los idiomas con los que trabajaban, siendo el inglés el idioma que prevalece sobre todos los demás. Con esto podemos ver que, si el inglés domina todos los sectores de la economía, ciencia, salud, etc. Y las empresas se limitan solamente a este idioma, muchas lenguas maternas e idiomas minoritarios podrían dejar de hablarse o de ocupar puestos relevantes en la sociedad, lo que pondría en peligro la riqueza lingüística de muchas regiones o países.

El tercer reto al que se enfrentan los profesionales de TISP en la actualidad son los flujos migratorios: como ya hemos comentado en el apartado de las crisis migratorias y sanitarias,

en los últimos años ha habido un crecimiento exponencial de los flujos migratorios por diversas razones como la pobreza, conflictos de guerra o la falta de oportunidades que incitan a los migrantes a buscar una vida más digna en otro país. El aumento de migrantes en los países ha aumentado también la demanda de traductores e intérpretes en los servicios públicos, que son aquellos que permiten la comunicación entre dos personas, donde una no habla la misma lengua que el país en el que reside permanente o temporalmente. Gentile (2021) va más allá y menciona a SIGTIPS (*Special Interest Group of Translation and Interpreting for Public Services*) que afirman lo siguiente «interpretar (en los SSPP) no solo se centra en la comunicación, sino que aboga por los derechos naturales, los derechos humanos que deben promoverse, defenderse y garantizarse» trad. de la autora.

Por medio de estos flujos migratorios, en el ámbito de la política, han surgido grupos de derecha y ultraderecha que han recortado gravemente los servicios de TISP en el mundo occidental, como Reino Unido y Estados Unidos. Por estos recortes en los servicios, muchos profesionales de TISP, casi el 50%, han perdido su empleo o han de trabajar más horas para poder equiparar el trabajo que se hacía anteriormente al de ahora, trabajando más horas y, por lo tanto, ofreciendo una peor calidad en las traducciones e interpretaciones.

Asimismo, se ha demostrado mediante estudios de Valero Garcés y Bischoff (2014) citados por la autora, que hay una conexión entre la accesibilidad a los servicios públicos y la integración de los inmigrantes y que poder acceder a un lenguaje adecuado (lo que implica un acceso igualitario también a hospitales, juicios etc. por poder comprender e informarse en estos casos) es beneficioso no solo para aquellos que no entienden la lengua que se utiliza en el país, sino también para los proveedores de servicios, ya que una comunicación pobre y de poca calidad puede poner en peligro la salud del paciente o que se comentan errores en juicios y una persona pierda su casa, por ejemplo.

Como hemos podido observar mediante el artículo de Gentile (2021) los flujos migratorios suponen un reto actual y futuro para los traductores e intérpretes en los servicios públicos, porque el aumento de la demanda en estos no ha supuesto un aumento en las contrataciones en todos los casos, sino que ha llevado a la contratación de no profesionales o a la no contratación de personal para gestionar las diferentes situaciones multiculturales que se dan en los servicios públicos a día de hoy. Por ello, la carga de trabajo del traductor o intérprete que ya trabajara en ellos es mucho mayor y la calidad de las interpretaciones y traducciones decrece, lo que puede llevar a malentendidos en las conversaciones o errores en los documentos. Los flujos migratorios también influyen, como hemos podido ver, en el

comportamiento de algunos grupos políticos y esto podría tener relevancia entre los proveedores de servicios, que pueden mostrarse más reacios ante atender a un usuario por su procedencia, lo cual causa más estrés a estos y, por ende, al intérprete, que ha de gestionar toda la comunicación. Según lo que podemos ver actualmente, la migración es un fenómeno que va a seguir dándose a lo largo de los años por los distintos factores en los que se produce: contextos de guerra, de violación de los derechos humanos, por la globalización... por lo que los traductores e intérpretes hemos de reivindicar nuestra posición en los servicios públicos para garantizar una comunicación de calidad y permitir que los migrantes puedan tener acceso a una vida digna en su país destino.

Por último y para finalizar el análisis de los artículos, trataremos la comunicación en situaciones de emergencia para observar los cambios en el ámbito de la TISP en contextos de crisis.

Comunicación en situaciones de emergencia

Como ya hemos observado en los apartados anteriores, los traductores e intérpretes han de enfrentarse a una serie de retos en la actualidad como los flujos migratorios o el avance de las nuevas tecnologías. En este sentido introducimos el último apartado que se ha podido analizar mediante los artículos seleccionados y que pretende dar respuesta a las cuestiones sobre la comunicación en situaciones de emergencia o crisis.

En el marco teórico hemos podido comentar tanto las crisis migratorias de los últimos años como la crisis actual de la COVID-19, cuya relevancia es indiscutible. Tras leer los artículos, hemos de comentar algunos aspectos en los que se basa la comunicación en situaciones de emergencia: herramientas, formación, situación, uso de las nuevas tecnologías... para así determinar si ha cambiado en los últimos años. Para esto, nos basaremos en 3 artículos principalmente: en primer lugar, el artículo-reseña de sobre las ponencias de Tecnología al servicio de la TISP (2021), en segundo lugar, el artículo de Rico Pérez y Sánchez Ramos (2020) y, por último, el artículo de Álvaro Aranda (2020), que ya hemos mencionado anteriormente.

¿Cómo se da la comunicación en contextos de crisis en los últimos años? Cambios y reflexiones.

Por lo que hemos podido observar con la lectura de los artículos, la comunicación en contextos de crisis se da según unos factores específicos que comentaremos a continuación:

El primer aspecto a comentar, que se reitera a lo largo de este Trabajo de Fin de Máster, es el de las nuevas tecnologías: su expansión y uso en el mundo de la traducción e interpretación. Según el artículo-reseña de (2021), en la ponencia de Tecnología al Servicio de la TISP se exponen una serie de herramientas y recursos que los TISP pueden utilizar en contextos de emergencia, estas pueden ayudarles a resolver problemas que puedan surgir en situaciones extremas. Algunas de las que se mencionan son los terminales vía satélite que permiten la comunicación cuando ocurren catástrofes naturales y el uso de la tecnología no está disponible, o la aplicación móvil Voze App, que permite la interpretación en los dispositivos móviles. Asimismo, se valora el uso de las herramientas como un medio por el que personas que no pueden acceder a servicios de interpretación presencial, tienen la posibilidad de asistencia lingüística mediante la interpretación remota en videoconferencia o telefónica, prefiriéndose la videoconferencia, ya que permite percibir ciertos rasgos, características y gestos que podrían malinterpretarse de no haber retransmisión en vídeo.

Como hemos podido ver a lo largo de este TFM, son muchas las herramientas que están surgiendo para traductores e intérpretes a lo largo de los últimos años. Estas se han desarrollado con tal de facilitar el proceso de traducción o interpretación y ser un apoyo para los profesionales cuando desempeñen su trabajo. Ahora mismo existen múltiples opciones tanto para los traductores como los intérpretes en los servicios públicos, que pueden hacer uso de estas herramientas en ámbitos sin conexión y con acceso libre, por lo que los servicios públicos únicamente habrían de financiar el equipo de los profesionales, aunque este suele llevarlo ellos consigo. Aun habiendo nuevos programas y aplicaciones en el sector de la TISP, podemos observar que no hay demasiados avances, según lo analizado en los artículos, en cuanto a la tecnología en situaciones de emergencia. Algunas ONG y organizaciones como TWB, CEAR, Médicos del Mundo, etc. cuentan con sus propios glosarios y bases de datos terminológicas creadas por y para profesionales. Este tipo de recursos, como han comentado los autores, son los necesarios para que se avance en este campo.

Sin embargo, lo que consideramos relevante de este artículo en cuanto a la tecnología en contextos de crisis es que todos los autores coinciden en que hay una carencia en el uso de la tecnología en contextos de crisis (*crisis communication*). Los autores la definen, en el caso de la interpretación telefónica, como «infrautilización» y, en el caso de la traducción

asistida o automática como «una solución precoz sin el objetivo real de ayudar a los afectados». Además, también comentan en las ponencias que hay una «escasez de recursos tecnológicos lingüísticos en el ámbito de las crisis». Podemos comparar estas afirmaciones con las del artículo de Rico Pérez y Sánchez Ramos (2020) donde se indica que el uso de la tecnología es bastante escaso en las ONG y el potencial que podrían tener estas herramientas para los contextos de crisis no se aprovecha lo suficiente. En el caso de la traducción, en la que se centra este artículo, se ha observado que la TA (traducción automática) y la PE (posedición) son prácticamente inexistentes en los contextos de crisis, aunque según las autoras, gozan de un prestigio y un uso en otros ámbitos que va en aumento.

El poco uso de las herramientas en estos contextos lo atribuyen, principalmente, a dos factores: en primer lugar, se comenta que, si se va a hacer un uso de estas herramientas, el profesional ha de disponer de dispositivos móviles y portátiles para poder usarlas, además de una conexión a internet si no se utilizan programas en los que se pueda trabajar sin conexión como aquellos mencionados en el apartado de herramientas tecnológicas para traductores. En segundo lugar, también se menciona el hecho de que muchos trabajadores de ONG y voluntarios no conocen estas herramientas, por lo que no suelen ofrecerse a los traductores e intérpretes que trabajan allí. Por último, se aboga en ambos artículos por la creación de recursos online y aplicaciones para ayudar en los contextos de TISP y emergencia para los traductores e intérpretes.

Como hemos comentado en otras ocasiones, la tecnología en el ámbito de TEI o TISP permite avanzar y mejorar en este campo por sus métodos y herramientas y permite que las labores de los traductores e intérpretes se hagan de una forma más rápida y eficaz, en muchas ocasiones conservando la calidad respecto a una traducción manual. Además, hemos visto que, si hay un acceso mayor a recursos online y a terminología especializada, los profesionales podrán ejercer su trabajo con más probabilidades de que este sea un éxito y permitir al usuario una comprensión mayor de la conversación o el documento. Sin embargo, se observa en los contextos de crisis que la tecnología puede ser «un arma de doble filo», ya que, aunque permite una rapidez mayor para traducir textos para los usuarios, muchos de estos no se revisan después de la traducción (como hemos visto, la posedición no goza de mucho uso en estos). Esto puede llevar a diversos errores en la traducción de documentos importantes para el usuario, puesto que en estos contextos se tratan guías sanitarias, documentos jurídicos, legislación, documentación personal que ha de ser traducida para el país destino, etc.

Asimismo, se ha observado que hay un uso limitado de estos recursos por el desconocimiento de los proveedores de servicios o trabajadores de ONG y por el acceso a estos recursos, que en muchas ocasiones corren de parte del traductor o intérprete, por lo que, aunque podrían ser de gran ayuda en algunas ocasiones, no podemos afirmar que se observe un gran cambio actualmente, según los artículos y estudios en los que nos estamos basando.

Para finalizar, en este subapartado comentamos la cita de Gwyneth Sutherland que afirma que «el traductor humano es insustituible para captar matices y contextualizar las soluciones de traducción, muy especialmente en determinados pares de lenguas».

Formación en contextos de crisis

Otro aspecto que hemos de comentar en este apartado es el de la formación en contextos de crisis. Como ya hemos expuesto anteriormente, en el ámbito de la TISP interviene el factor de la formación en gran medida, ya que en numerosas ocasiones se dan situaciones complejas para el traductor e intérprete en el ámbito sanitario, policial o judicial por la gran carga emocional que supone.

En los artículos, todos los autores que participan también coinciden en una serie de cuestiones sobre la formación con las que estamos totalmente de acuerdo: en primer lugar, se expone que la formación debe ser específica en contextos de crisis, como ya hemos comentado anteriormente, ya que hay una terminología específica que el traductor e intérprete ha de conocer para trasladar los términos correctamente a la lengua destino. En segundo lugar, se debe formar específicamente a estos profesionales en el ámbito psicológico, puesto que es probable que se enfrenten a situaciones extremas de víctimas de tortura, guerras, catástrofes naturales, violencia, etc.

Como se ha mostrado en este TFM, ahora mismo hay una amplia oferta formativa en mediación intercultural en calidad de másteres, cursos, etc. Y, además, se cuenta con el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (CITISP) ofertado por la Universidad de Alcalá (UAH). En este máster, se establece como objetivo «la formación de profesionales que hagan de enlace entre los organismos e instituciones, las empresas y la población extranjera». Tanto en este, como en los otros que se mencionan en el marco teórico, se forma al profesional no solo en técnicas y modalidades de traducción e interpretación, sino también en léxico, terminología y mediación intercultural, ya que es un aspecto importante a tener en cuenta cuando se trata

de comunicación en contextos de crisis. Por ello, en el máster CITISP se pueden encontrar módulos donde se tratan conceptos de mediación y de gestión de las emociones para traductores e intérpretes, lo que creemos que es esencial para la formación completa de un profesional que se vaya a dedicar a este campo.

Otro aspecto a comentar en el que todos los autores concuerdan es el uso de voluntarios no formados para trasladar la información en contextos de crisis. Por una parte, entendemos que el uso de voluntarios es algo positivo, ya que son personas que suelen dominar dos lenguas y se ofrecen para prestar servicios de traducción e interpretación de manera altruista para contribuir al bienestar de estas personas. Sin embargo, el uso de voluntarios no formados en traducción e interpretación puede causar el efecto contrario en muchas ocasiones, ya que se pueden producir errores de terminología o aquellos recogidos como no profesionales en los diversos códigos deontológicos que pongan en peligro la comunicación y empeoren la situación del usuario. Por ello, los autores abogan por no poner a disposición encargos de traducción e interpretación en estos contextos a voluntarios no formados u ofrecerles una formación previa antes de aceptar estos para así asegurar traducciones e interpretaciones de calidad.

Para evitar un uso malintencionado de las plataformas de traducción e interpretación que permiten a aquellas personas que no están formadas en esta disciplina aceptar encargos en calidad de voluntarios, proponemos ante todo una formación desde las propias instituciones para que actúen correctamente y puedan ofrecer servicios de calidad. Hemos de tener en cuenta que, aunque en este ámbito existe un intrusismo laboral elevado, como hemos podido observar en el apartado de la imagen traductora, aun así, muchas personas con lenguas minoritarias no tienen el acceso a una educación superior que les otorgue un Grado en Traducción e Interpretación. Si no damos accesibilidad a estas personas para que trabajen con su combinación lingüística, no solo estamos negando oportunidades de trabajo a aquellos que no pueden permitirse estudiar, sino que también estamos acabando poco a poco con las lenguas minoritarias y perjudicando a los usuarios de estas. Salud entre Culturas, una de las organizaciones que hemos mencionado en el marco teórico anteriormente, ofrece cursos a aquellos que quieran iniciarse en mediación intercultural, interpretación y traducción y trabajen con lenguas minoritarias. Estas y otras iniciativas nos parecen indispensables y creemos que se han de fomentar desde las mismas instituciones y universidades que ofrecen los Grados en Traducción e Interpretación.

Por último, y en relación con uno de los retos que habíamos comentado con el apartado anterior, nos encontramos con el problema de la falta de profesionales formados en lenguas minoritarias. Como ya hemos visto anteriormente, el inglés es ahora mismo y lo ha sido, en los últimos años, un idioma en expansión que se utiliza, en muchas ocasiones, como lengua puente o «plan B» si no se encuentra disponible un intérprete o traductor de la lengua materna del usuario. Esto, además de ser un reto para los intérpretes, ya que muchas veces no se recurre a ellos si ambas personas hablen el inglés (aunque el nivel sea menor que básico) o tengan que enfrentarse a una comunicación muy rudimentaria entre los dos interlocutores en la que se pueden producir malentendidos, también supone un problema para los intérpretes de lenguas minoritarias. Si cada vez se aboga más por el inglés en todos los ámbitos, son pocos los profesionales que deciden formarse en otras lenguas, especialmente en aquellas minoritarias. Esto crea una falta de profesionales que tengan estas combinaciones lingüísticas que se requieren en contextos de crisis y que, si se usa una lengua puente, en muchas ocasiones no se acaba de transmitir el mensaje como el usuario o el proveedor de servicios haría si estuviese hablando la lengua materna. También hemos de tener en cuenta que, en estos contextos, debido a la gran carga emocional de las situaciones, quizá haya conceptos que los usuarios solo puedan expresar en su lengua materna, por lo que utilizar una lengua puente es un recurso poco eficaz y poco fiel al discurso.

Organizaciones que trabajan en contextos de crisis y su relación con la traducción e interpretación

Por último, según el análisis que hemos llevado a cabo de los artículos seleccionados previamente, comentaremos algunos aspectos relevantes en cuanto a la importancia de los traductores e intérpretes en las ONG y organizaciones que realizan servicios de traducción e interpretación en contextos de crisis.

En cuanto a las organizaciones que se muestran en el artículo-reseña (2021) se destacan TWB (Translators Without Borders) de la cual se ha hablado anteriormente en este TFM y que dispone de un sistema por el cual voluntarios pueden acceder a encargos de traducción, interpretación y una serie de tareas lingüísticas en contextos de refugio, asilo, catástrofes naturales, guerras etc. En la ponencia que se presenta en el artículo se afirma que esta plataforma es «la mejor opción comercial de TA para lenguas africanas» y que «contribuye al desarrollo de tecnologías lingüísticas para comunidades marginalizadas». Aunque

creemos que, en efecto, TWB supone un avance crucial para la traducción e interpretación en contextos de crisis, hemos de tener en cuenta el hecho de que no se establece ninguna formación mínima para colaborar en esta plataforma. Como ya hemos comentado anteriormente, muchos de los autores que se han analizado en este TFM, no están de acuerdo con el uso de voluntarios no formados para la traducción e interpretación en estos contextos, puesto que se aboga por una formación específica incluso para aquellos que ya tengan estudios en TEI. Por ello, creemos que, aunque es una iniciativa que ha ayudado y ayuda actualmente a muchos usuarios a recibir la información en estos contextos, debería haber un control o formación previa para poder aceptar encargos de traducción e interpretación, para así asegurar que los temas que se están tratando tienen un enfoque totalmente profesional.

En otro sentido, conocemos también la experiencia de una voluntaria de ONG que describe cómo ha sido el uso de las nuevas tecnologías desde la ONG en contextos de crisis en el artículo-reseña de Santamaría Ciordia (2021). Sutherland (2018) reivindica el poco contexto que se da desde las organizaciones a los traductores e intérpretes, que han de trabajar «prácticamente a ciegas» en situaciones muy complicadas. Son muchos los profesionales y autores que, en sus clases magistrales o artículos, comentan el paradigma del contexto en el ámbito de la traducción e interpretación y presentan la premisa de «nunca sabes lo que te va a tocar cuando entras en la sala». Estas situaciones se dan continuamente en ámbitos de la traducción e interpretación, pero con más frecuencia en los servicios públicos, donde en muchas ocasiones el proveedor de servicios tampoco sabe de qué se tratará el caso. En el modelo en el que nos hemos basado anteriormente de Albi-Mikasa (2012) contemplaba la preinterpretación como un proceso en el que se incluía la «*informed semi-knowledge*, es decir, un conocimiento previo de la situación dado por la institución o el organismo en el que se va a llevar a cabo la interpretación. Una iniciativa que podría impulsarse en este sentido podría ser la de tener una pequeña charla antes y después de la consulta, juicio, declaración... con el proveedor de servicios para informar, de manera breve y si se conoce, la situación del usuario al que se va a interpretar.

En cuanto a la comunidad de TISP, se proponen algunas alternativas como el *crowdsourcing* (externalización abierta de tareas) y el reparto de tareas de una forma organizada y concertada, para que los traductores e intérpretes conozcan de antemano el encargo que van a llevar a cabo, poniendo de manifiesto que estas son mucho más eficaces que soluciones *ad hoc* por parte de las organizaciones. Hemos podido observar en la plataforma de TWB que esto ya se está llevando a cabo, ya que cuando llega una tarea desde la base de datos y

el profesional puede decidir si reclamarla o no, hay un breve resumen de las características de la tarea: resumen del contenido, impacto del encargo, tipo de tarea, combinación lingüística, número de palabras, fecha límite... Así, el traductor o intérprete puede decidir si acepta o no la tarea, teniendo en cuenta que si la acepta debe llevarla a cabo como se indica en las instrucciones y en las fechas límite que establece la propia plataforma.

Por otra parte, en el artículo de Rico Pérez y Sánchez Ramos (2020) se afirma que la TEI ahora mismo es importante para los contextos de crisis y las organizaciones internacionales, pero que no se considera algo prioritario, por lo que no se invierte grandes sumas económicas. Por ello, se aboga por una visibilización de la TISP en estos contextos, de sus labores y tareas, junto a una mayor colaboración de las ONG y las instituciones con los traductores e intérpretes para trabajar juntos y ayudar al usuario, que es el objetivo de ambos y una mejor comunicación y coordinación en los servicios de emergencia. Además, se insiste en que cada organización tiene sus propias necesidades, así que los profesionales de TISP han de concertar una serie de requisitos y herramientas con las organizaciones para poder llevar a cabo la tarea adecuadamente.

Tecnología para traductores e intérpretes: cambios y actualidad.

Uno de los temas a tratar que se ha observado en los artículos sintetizados y que pretende dar respuesta a una de nuestras preguntas que se ha planteado en este Trabajo de Fin de Máster es la tecnología para traductores e intérpretes y su cambio en los últimos años. El tema ha sido recurrente a lo largo de los artículos seleccionados para su síntesis y se han podido observar distintos aspectos que nos dan una idea de lo disponible actualmente, la opinión que se tiene acerca de las herramientas que han surgido o están en desarrollo, las consecuencias de este avance tecnológico y otros temas que trataremos a lo largo de este apartado.

Herramientas actuales en TEI

A lo largo de los artículos que nos hemos encontrado para su análisis, que como ya se ha mencionado en el trabajo, estaban divididos en dos líneas temporales (2015-2019 y 2020-2022) se han podido observar ciertos estudios que exploraban las herramientas que utilizaban traductores e intérpretes para llevar a cabo su trabajo. Por tanto, hemos podido

recopilar aquellas que se emplean con más frecuencia o que aún se están desarrollando para tratar de mejorar y facilitar la labor de la traducción e interpretación a los profesionales.

Como se menciona en la reseña de Santamaría Ciordia (2021) sobre las ponencias de 2019, el flujo de información que ha aumentado tanto en los últimos años ha sido debido al avance de las nuevas tecnologías y la traducción ha tenido que adaptarse a ello. Sin embargo, como comenta Corpas Pastor (2018) los intérpretes no se han beneficiado en gran medida de las nuevas tecnologías y las herramientas que les ayudarían a ser más eficientes en su trabajo. En el mismo artículo se mencionan algunas de las herramientas, a grandes rasgos, que usan los traductores: herramientas TAO, memorias de traducción, sistemas de traducción automática, herramientas de localización... pero este se centra en las herramientas que están surgiendo para los intérpretes a día de hoy.

Nos hemos encontrado en la búsqueda que hay una mayor investigación hacia la tecnología en interpretación que en traducción en los últimos años, esto se puede deber, como comenta Corpas Pastor (2018) a que los traductores ya estaban más acostumbrados al uso de herramientas de traducción asistida y otras relacionadas con la tecnología para llevar a cabo su trabajo. Por esto, la investigación actual se está centrando más en la interpretación, para poder informar de las herramientas disponibles y estudiar si se están utilizando y así mejorando la calidad de las interpretaciones o, por el contrario, empeorándola.

En dos artículos distintos que hemos podido estudiar, se han analizado, prácticamente, las mismas herramientas de interpretación actuales, con lo cual podemos ver que estas son las más relevantes y empleadas actualmente. Con los resultados de estos comentaremos, a continuación, tanto las herramientas que se mencionan como sus características, funciones y, por último, la opinión de las autoras en cuanto a su funcionalidad y calidad para que se empleen en los trabajos de interpretación.

Herramientas para el proceso de la interpretación

En primer lugar, en cuanto al proceso de preinterpretación, podemos encontrar herramientas de interpretación asistida, que se basan en herramientas de gestión, aplicaciones para la toma de notas y dispositivos que convierten la voz a texto. Además, se encuentran herramientas de gestión terminológica que se utilizan para compilar, almacenar, gestionar y buscar en glosarios ya creados previamente por el usuario, con lo que el profesional ya puede preparar la terminología para un encargo de interpretación, independientemente del tipo de encargo o modalidad que sea. En este tipo de herramientas, nos encontramos que las disponibles en

este momento tienen una interfaz accesible para el usuario, pero limitada, ya que se encuentran en un sistema u otro (Windows, macOS o Android), algunas de ellas son Intragloss, LookUp, Terminus, InterpretBank, Glossary Assistant... y pueden necesitar conexión a internet, lo que dificultaría su uso en los servicios públicos al no disponer muchas instalaciones de una conexión de red estable o de cobertura, entre otros problemas que pudieran surgir. Sin embargo, ya están desarrollándose algunas multiplataforma (es decir, que pueden instalarse en todos los sistemas o dispositivos que permita la aplicación o programa) como Interpreter's Help y Flashterm que permiten acceder a los glosarios que se creen en estas desde cualquier plataforma con o sin conexión a internet.

En cuanto a sus funciones, algunas de ellas como InterpretBank, Interplex UE y LookUp no pueden procesar documentos y la gestión terminológica y glosarios ha de hacerse manualmente, lo cual podría ralentizar el proceso preinterpretación y que podría solucionarse con otras que sí lo permiten como EU-Bridge Interpreter Support Tool, que incluye una herramienta para extraer términos y reconocerlos. Un aspecto a comentar es el de los idiomas en los que está disponible la creación de glosarios y otras herramientas: en el ámbito que nos ocupa este Trabajo de Fin de Máster, la TISP, ya que en el ámbito de los servicios públicos se trabaja especialmente con lenguas minoritarias por los inmigrantes que llegan desde tantos países diferentes y que muchas veces no pueden comunicarse en una lengua puente como el inglés o francés. Por lo tanto, es de suma importancia que programas que vayan a facilitar el trabajo del intérprete antes o durante la interpretación incorporen una gran variedad de lenguas y alfabetos, para así poder hacer una interpretación de calidad. Por lo que podemos ver en el análisis de Corpas Pastor (2018) y Ortego Antón (2017), no todas incluyen todos los idiomas y sistemas de escritura, de hecho, solo una de ellas incluye alfabetos como el árabe, ruso y chino. En cuanto a los idiomas disponibles, la mayoría incluye un número ilimitado de lenguas, pero Intragloss e InterpretBank son más limitadas en cuanto a esta función, ya que reducen el número de lenguas a 180 y 35, respectivamente; además, estas tampoco permiten hacer glosarios bilingües.

En cuanto a su disponibilidad y precio, Ortego Antón (2017) las clasificó mediante una tabla por su precio. De las que la autora analizó, que son las más relevantes hasta el momento, solo una de ellas era gratuita (Glossary Assistant). Las demás tenían un coste fijo (InterpretBank, Interplex UE, SDL Multiterm y Terminus), mensual (Interpreters' Help) o anual (Intragloss). Esta cuestión puede ser crucial para la elección de las herramientas, sobre todo en el ámbito que nos ocupa, ya que, si ha de ser el servicio público el que financie las herramientas del intérprete, quizá se opte por la herramienta gratuita por falta de recursos

económicos u otras razones, con lo que puede no optarse por la herramienta de más calidad. Algunas de estas herramientas no tienen un coste elevado, teniendo en cuenta que pueden mejorar las interpretaciones y reducir costes, ya que, si el entendimiento es mayor, el proceso por el que pase el cliente o persona afectada será menor (por ej. si no se ha traducido bien una receta se han de dar más consultas). Sin embargo, al ser algunas de suscripción mensual o anual, pueden llegar a ser un problema, puesto que esto implicaría un compromiso del servicio público con el servicio de interpretación.

Por lo que respecta al acto en sí mismo de interpretar, nos centraremos en las herramientas de toma de notas. Según Corpas Pastor (2018), aunque muchos profesionales que trabajan en la interpretación consecutiva o bilateral utilizan todavía papel y bolígrafo para la toma de notas, poco a poco va aumentando el uso de dispositivos móviles para tomarlas o como asistencia adicional a estas notas. Una de las herramientas más populares para esta es el bolígrafo digital inteligente, que permite al intérprete escribir, almacenar notas, escanear texto o fotografías de notas y enviarlas al ordenador después de la interpretación o, al momento, vía Bluetooth. Una herramienta de estas características puede ser clave para la interpretación cuando el intérprete no está seguro de las notas que ha escrito y no puede preguntar la información en el momento, si ha tomado notas de palabras que en ese momento no sabía y debe buscarlas luego o para transmitir cualquier información en formato escrito tanto al proveedor de servicios como al cliente o persona afectada. Aun así, también hemos de comentar que una herramienta como estas puede ser peligrosa en términos de confidencialidad, ya que, si se almacenan datos personales de la toma de notas en una base de datos de un ordenador, hay más probabilidad que esta pueda ser interferida por terceras personas mediante intervenciones de jaqueo.

El bolígrafo digital inteligente necesita de un dispositivo como Tablet o teléfono móvil para funcionar y también de las aplicaciones correspondientes para tomar notas, en sistema iOS (iPad) podemos encontrar Inkiness, Wacom Bamboo Slate y Wacom Bamboo Folio, en Android LectureNotes y PenSupremacy y ambas comparten algunas aplicaciones como My BIC Notes, Smarssen Bluetooth y Neo N2).

Por otro lado, encontramos los convertidores voz-texto, que permiten a los intérpretes no hacer la toma de notas de forma escrita, ya que estos convierten aquello que se está diciendo a texto automáticamente mientras los interlocutores hablan, lo que supondría una traducción a vista en vez de una interpretación bilateral o consecutiva, con lo cual la diferencia en calidad y precisión puede ser notable. Sin embargo, puede haber cierto escepticismo con herramientas como esta, pues un fallo de reconocimiento de voz por palabras similares en

fonética, ruidos externos o un fallo en la conexión (si la aplicación necesita conexión a Internet) puede llevar a un cambio en el contexto, una palabra erróneamente transcrita y, por lo tanto, a un fallo o cambio de sentido en el discurso, lo que podría suponer un error grave en la conversación con consecuencias y responsabilidad del intérprete. En cuanto a las más utilizadas se encuentran Unit Converter y ConvertPad para Android, Convert Units for Free para iOS (iPad), Converto para macOS, Converto para Windows y otras que pueden utilizarse en el navegador mediante conexión a internet como ConvertUnits y OnlineConversion (Corpas Pastor, 2018:143).

El *speech-to-speech* o, como lo hemos denominado anteriormente, herramientas que convierten la voz a texto se ha analizado con más detenimiento en el estudio de Corpas Pastor (2020) en el que se recopilan una serie de vídeos de temática y características similares para ver su transcripción a texto en alguno de los software disponibles para este tipo de toma de notas. Las aplicaciones que se analizaron fueron las siguientes: Otter AI, YouTube, IBM's Watson (Beta), Google Docs, SpeechTexter, Speechnotes, TextFromToSpeech, SpeechPal y Dictation.

Entre las ventajas de estas, se encuentran los idiomas en los que está disponible, por lo general pueden utilizarse entre 9-60 idiomas distintos y, en el caso de Google Docs y Dictation, también reconocen los dialectos. Además, los archivos pueden exportarse a texto o compartirse mediante email. Los contras, en términos generales, son que no existe ninguna regla de puntuación, por lo que pueden confundirse algunas frases en cuanto a significado o tono. De todas las herramientas que se analizaron, se vio que la que tenía mejor rendimiento y funcionalidad hasta el momento es Otter AI, ya que tiene muchas más características que otras aplicaciones y ha demostrado más precisión.

Con esto, hemos expuesto las herramientas actuales de traducción de forma resumida (puesto que los estudios no profundizaban en estas) y de interpretación de forma más detallada. Los estudios analizados no muestran grandes cambios a día de hoy, más que un número mayor de estudios en herramientas para intérpretes y una mayor investigación en el *speech to speech*. Una vez mencionadas sus funcionalidades y requisitos, en el siguiente apartado trataremos de analizar cuál es el uso o conocimiento de las herramientas y la formación que tienen los traductores e intérpretes en ellas, para así ver su relevancia real.

Conocimiento de las herramientas y formación

En este subapartado trataremos su conocimiento de las herramientas actuales y su formación en estas, para así conocer el grado de relevancia que han tenido hasta el momento y el empleo de estas a día de hoy. Por lo que hemos podido observar en el apartado anterior, son muchas las herramientas que están disponibles hoy en día tanto para traducción como para interpretación, en este subapartado comentaremos su utilización y la formación ofrecida.

En primer lugar, se comentará el empleo que hacen los intérpretes de las herramientas mencionadas anteriormente, para así observar si las conocen y, posteriormente, en el siguiente apartado, analizar la opinión general que tienen de las herramientas aplicadas a su trabajo. Como hemos remarcado en el apartado anterior, se va a analizar solo el uso de los intérpretes, ya que es lo que nos ha permitido conocer nuestros artículos.

Corpas Pastor (2018) llevó a cabo un estudio en el que se pretendía conocer la utilización de herramientas tecnológicas para intérpretes en dos años distintos, uno en 2014 y otro en 2017. Por las líneas temporales que manejamos en este TFM, nos centraremos en aquella de 2017, que está más cercana en el tiempo.

En esa encuesta se observó, en primer lugar, que casi el 50% de los encuestados no ostentaba un título en Traducción e Interpretación, pero sí lo tenían en estudios afines o relacionados con el ámbito de los servicios públicos, por ello la mayoría eran intérpretes en los servicios públicos en las distintas modalidades (interpretación remota, telefónica, simultánea, consecutiva, bilateral...). En cuanto al uso de las nuevas tecnologías para llevar a cabo la interpretación, más del 50% (50,53%) afirmaban utilizar dispositivos como el teléfono móvil para poder interpretar y clasificaban los recursos web, las bases de datos terminológicas y los artículos en línea como los recursos más utilizados para preparar la interpretación. Sin embargo, un número reducido de intérpretes no utiliza ningún tipo de herramienta tecnológica para la interpretación en sí (7,89%) y la mayoría sigue prefiriendo utilizar métodos más tradicionales para prepararla.

En cuanto a la interpretación, se ha observado que casi el 50% (44,74%) usaba recursos online mientras se llevaba a cabo la interpretación y comparándola con la encuesta de 2014, se ha observado que ha aumentado el uso de recursos web en comparación con diccionarios y glosarios en papel, lo que nos indica que no solo está aumentando el desarrollo de aplicaciones y recursos web para intérpretes, sino que también está aumentando su uso real. Por lo general, los intérpretes comentaban en la encuesta que necesitaban más material de calidad, esté este relacionado o no, pero en concreto necesitaban un equipo de sonido óptimo, una conexión a internet más estable, auriculares que funcionen correctamente, libretas, portátiles que no pesen en exceso etc.

Como conclusión de este estudio, algunos intérpretes comentaron que no tendrían problema en utilizar más la tecnología que se les ofrece, pero les preocupa que no sea intuitiva y el precio de las herramientas que puedan surgir. Este aspecto lo comentamos en el subapartado anterior, donde podíamos observar los distintos precios de las nuevas herramientas para intérpretes. Además de ser un posible problema para el servicio público que tuviera que adquirirlas, si es el propio intérprete el que tiene que obtener el *software*, todavía se limita más el acceso a estas, ya que dependería de la situación económica de cada profesional y de sus recursos en cuanto a sistema operativo o dispositivos.

Por otro lado, se ha podido observar en los distintos artículos, por lo general, se aboga por una formación de los traductores e intérpretes de los servicios públicos en las nuevas tecnologías, puesto que así se puede optimizar su trabajo (Ortego Antón, 2017). En algunas ocasiones, pueden sentirse alejados del mundo de la tecnología y de las nuevas técnicas si no se han formado previamente en estas, por lo que se debería apostar por cursos de información y formación para los intérpretes sobre las herramientas disponibles para cada modalidad, para que así pudieran utilizarlas de forma correctamente y hacer un buen uso de ellas en su trabajo. Si no hay formación, además del mal uso de las herramientas, puede confundir en gran medida al profesional y optar por no usarlas. Estos cursos podrían desarrollarse desde el Grado en Traducción o Interpretación en asignaturas sobre informática y tecnología o bien, ser ofertados por las universidades que incluyan la titulación como cursos formativos voluntarios para aquellos que ya hayan adquirido el grado o tengan una titulación similar. Por último, en el apartado de tecnología, analizaremos la opinión que tienen los profesionales sobre el uso y avance de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción e interpretación para así saber las carencias o ventajas que detectan en estas.

Opinión de los profesionales sobre las nuevas herramientas

Además de presentar las nuevas herramientas, su uso y formación, consideramos que sería interesante exponer las opiniones generales que hemos podido leer en los artículos sobre este tema, que son importantes para conocer con qué actitud reciben los intérpretes las nuevas tecnologías.

Por lo general, hay dos opiniones bastante diferenciadas: algunos profesionales se muestran reacios a las nuevas tecnologías por los distintos temores que les surgen ante estas y otros las reciben como una ayuda adicional para poder llevar a cabo su trabajo. En el artículo de Gentile (2021) se comenta que los intérpretes reconocen que Internet les ha ayudado mucho

a llevar el trabajo adelante y la calidad del sonido ha mejorado, pero que hay algunas desventajas que pueden acabar con la calidad de la interpretación y con la profesión en sí. Corpas Pastor (2018:140) afirma que, a diferencia de los traductores, los intérpretes no suelen estar tan familiarizados con la tecnología, ya que los traductores están en constante contacto con ella y tienen una gran variedad de herramientas desde hace bastantes años. Sin embargo, cada vez hay más herramientas de interpretación asistida y más estudios sobre la interpretación, pues se está enfocando mucho la atención hacia este campo.

Asimismo, muchos intérpretes conciben las nuevas tecnologías como algo nocivo y deshumanizante y las consideran irrelevantes o poco útiles para llevar a cabo su trabajo, lo que contrasta con el propósito que hemos mostrado en el presente trabajo de aliviar y mejorar el trabajo de los profesionales con herramientas que les ayuden a optimizar el trabajo y subir la calidad de las interpretaciones. Esto se une al miedo de los intérpretes de ser reemplazados por las «máquinas», es decir, que el aumento de tecnología de interpretación automática o asistida les aleje de su trabajo.

Por lo tanto, se ha podido observar que la opinión de los intérpretes y el uso que se le da a las nuevas tecnologías está un poco lejos todavía de aquello que se espera desde los equipos de desarrollo de software, que quizá deberían acercarse más a las necesidades actuales de los intérpretes o a los cursos de formación en las herramientas que sacan al mercado que se han mencionado anteriormente.

Corpas Pastor (2018) llevó a cabo una encuesta en 2016 sobre la tecnología en el campo de la interpretación y los profesionales respondieron que sus preocupaciones eran el declive o total desaparición de la profesión, peores condiciones laborales (por el mundo globalizado y las nuevas tecnologías que tendrían que aprender, lo que supondría más tiempo dedicado a trabajar...), menos demanda en el sector, tarifas más bajas y la mecanización, alienación y deshumanización del trabajo del intérprete.

Con las nuevas herramientas de interpretación remota como la videoconferencia, los profesionales temen que el contacto personal que tenían con los clientes desaparezca, además de la posible malinterpretación de los mensajes que se quieran transmitir por no tener quizá una buena visión de la conversación y la posible percepción por parte de los clientes de que el intérprete es «una máquina que sale muy cara» (Corpas Pastor, 2018). Por otro lado, debe tenerse en cuenta que en muchas ocasiones solo se puede practicar la interpretación remota, por lo que, si no se dispone de los sistemas o herramientas adecuadas, no se puede llevar a cabo la interpretación. Sin embargo, Corpas Pastor (2018) comenta que siempre que pueda interpretar de forma presencial, el profesional ha de optar por esta opción

y rechazar la remota, ya que aporta grandes beneficios a la interpretación: mayor visibilidad de los gestos de los participantes, posibilidad de preguntar en todo momento de forma rápida y segura, la no dependencia de las herramientas y la conexión a Internet, que en muchas ocasiones puede dificultar la interpretación, un entorno profesional donde haya una mayor calidad de interpretación y, por último, evitar que el profesional se sienta como una persona anónima o una máquina detrás de un ordenador y realzar su posición como puente entre dos personas para propiciar la comunicación.

Además, hay disparidad de opiniones en las distintas modalidades y tipos de interpretación, mientras que los intérpretes de conferencias tienen una actitud más negativa hacia las nuevas tecnologías porque temen que su posición social dentro del ámbito se vea afectada, los intérpretes de los servicios públicos tienen una actitud más positiva y acogen a las nuevas tecnologías porque creen que pueden ser beneficiosas para la profesión.

Es importante concienciar sobre las nuevas tecnologías a los intérpretes y cómo podrían ayudarles a desempeñar su trabajo de manera más óptima y eficaz mediante la formación, como hemos comentado anteriormente. Sin embargo, observamos mediante el análisis de estas opiniones que hay una gran brecha entre las mejoras que podrían traer consigo las herramientas para intérpretes y la realidad de la situación de los intérpretes.

En primer lugar, es cierto que el acercamiento de la tecnología a este ámbito en un mundo globalizado puede poner en peligro a la figura del intérprete y que se vea más como una máquina que trabaja durante unas horas por un coste, en opinión de algunas empresas, elevado que como un profesional formado en ciertos ámbitos que permite la comunicación entre dos o más personas. También, como se ha podido observar en el ámbito de la traducción, en muchas ocasiones se sustituyen a los profesionales por herramientas de traducción automática o se relega a los traductores a poseedores para revisar el trabajo de este tipo de herramientas. Además, la adquisición de estos programas de *software* sería un gasto para la empresa o servicios públicos y puede que estos quisieran reducir el sueldo o la tarifa que abonan al intérprete, para afrontar los sobrecostes que ha tenido implementar las nuevas herramientas en el trabajo.

Por todas estas razones, creemos que, aunque la tecnología pueda ser muy beneficiosa para el ámbito de la interpretación en este momento, ha de implementarse poco a poco, con formación para los intérpretes y asegurando unas condiciones laborales dignas para el profesional, para así aumentar su confianza en las nuevas herramientas y mejorar la calidad en su trabajo, solo así podrá cerrarse (o disminuir) la brecha que existe ahora mismo entre las empresas, los desarrolladores de software, los intérpretes y la tecnología.

Creemos, tras haber leído la opinión de los autores y los resultados de sus estudios y análisis, que para tener un impacto real en la sociedad y avanzar desde la TISP hemos de visibilizar nuestro trabajo y formar a aquellos que quieran desempeñarlo sin formación o a aquellos que colaboran con nosotros desde las organizaciones y empresas contratantes. Consideramos que la clave de la profesionalización y reconocimiento de la TISP, sobre todo en contextos de crisis cuando es «indispensable» que la comunicación tome partido, está en la formación y en la difusión de las ventajas de una comunicación mediada por profesionales de la lengua y de las personas, como son aquellos traductores e intérpretes que luchan cada día por lograr que el usuario víctima de situaciones de crisis pueda comunicarse con aquellos que quieren ayudarle.

Conclusiones

En el presente y último apartado de nuestro Trabajo de Fin de Máster expondremos, de nuevo, las tres preguntas que hemos formulado con objetivo de responder tras el análisis de los artículos y estudios que se han seleccionado, junto con los subobjetivos. En este último apartado, además de resumir de forma breve en qué ha consistido nuestro trabajo, los resultados y las respuestas a las preguntas, se concluirá con las reflexiones críticas y se explicarán las limitaciones de nuestra investigación.

En primer lugar, hemos llevado a cabo una revisión sistemática de la literatura en el ámbito temático de la TISP, en el que nos hemos centrado en su situación en los últimos años a partir de las crisis migratorias y sanitarias. El proceso que hemos seguido es sistemático, repetible y ha sido documentado con imágenes en el apartado de la metodología, para que así otros profesionales puedan tener la oportunidad de repetirlo y observar los resultados que se obtienen. En este proceso, se ha seleccionado la base de datos que consideramos más intuitiva y adecuada para el ámbito que nos ocupaba, ya que está especializada en los estudios de Traducción e Interpretación. En esta se han llevado a cabo una serie de búsquedas mediante ecuaciones de búsquedas que hemos diseñado para que esta sea más completa y abarque los campos en los que queríamos investigar. Sin embargo, como hemos comentado anteriormente, ha habido una serie de limitaciones en relación con lo informático, por lo que finalmente no se han podido emplear los operadores booleanos como se habían insertado previamente en estas. Además, para la selección de los artículos y estudios, hemos aplicado una serie de criterios de inclusión y exclusión para garantizar que los artículos que fuéramos a analizar fueran relevantes para nuestra investigación y hemos descartado aquellos que no tenían acceso abierto o que no cumpliesen con los otros requisitos establecidos en la metodología.

A continuación, después de llevar a cabo la búsqueda al completo y haber podido recopilar los artículos y estudios finales, aquellos que habíamos seleccionado tras los criterios de inclusión y exclusión, los hemos leído y sintetizado su información en tablas mediante una serie de datos concretos como la metodología, el procedimiento, la población del estudio... además del resumen y las conclusiones de estos.

En cuanto a los objetivos principales de este Trabajo de Fin de Máster que nos planteamos al inicio, que consistían en responder a las preguntas sobre el ámbito de la TISP en los contextos de emergencia en los últimos años, relacionar la literatura disponible existente

en relación con el papel de los traductores e intérpretes en situaciones de crisis, ofrecer un análisis de la literatura actual que pueda responder a las preguntas planteadas y presentar un marco de trabajo en investigación que pueda servir como modelo para los investigadores que deseen llevar a cabo nuevos estudios sobre el rol de los profesionales en los servicios públicos, creemos que hemos cumplido todos nuestros objetivos.

En primer lugar, hemos respondido a las preguntas planteadas tras la síntesis de los artículos y su posterior análisis con una respuesta breve y clara. En segundo lugar, hemos podido relacionar la literatura con el papel de los TEI mediante la búsqueda de artículos relevantes para la investigación y hemos procedido a su análisis. Asimismo, hemos ofrecido un análisis detallado de las temáticas extraídas a raíz de los artículos para poder dar respuesta y relevancia a nuestro trabajo. Por último, hemos presentado un marco de investigación que puede servir como referencia para estudios similares en la misma línea de investigación.

En cuanto a las preguntas planteadas, consideramos que estas son las respuestas que hemos podido formular a partir de las reflexiones anteriores:

a) ¿Ha sufrido cambios la opinión pública y de los medios de comunicación respecto a la traducción e interpretación tras las crisis sanitarias y migratorias? ¿Cuál es ahora?

No. Como hemos podido observar a lo largo de los artículos y reflexiones y según nuestro análisis de estos nos encontramos en una situación similar a la de hace unos años para los traductores e intérpretes en general y en el ámbito de TISP específicamente, a pesar de su relevancia en los últimos años en las crisis migratorias y sanitarias, donde han tenido un papel muy importante. Además, la percepción sobre su trabajo sigue siendo negativa y este no se valora, por tanto, el reconocimiento a los traductores e intérpretes en los servicios públicos todavía no se ha logrado, pero, queremos concluir esta respuesta con una afirmación de Cedillo Corrochano (2016) que nos inspira a seguir trabajando para que esto ocurra «aún queda mucho por hacer para conseguir que la TISP adquiriera en España el estatus que se merece, pero ya queda menos de lo que quedaba hace años».

b) ¿Ha cambiado el papel de la comunicación con población extranjera y las formas de llevarla a cabo en los últimos años?

Sí y no. Por una parte, podemos afirmar que sí ha cambiado el papel de la comunicación con población extranjera, ya que ha aparecido en los últimos años la figura del voluntario no formado debido a la gran demanda de la traducción e interpretación por parte de las ONG que necesitaban la traducción de documentos y la interpretación en las crisis migratorias de los últimos años y en la crisis de la COVID-19.

En este sentido, creemos que el papel de los profesionales en este ámbito está cambiando día a día y las líneas entre los traductores, intérpretes, mediaciones interculturales y otras figuras como la de los voluntarios formados y no formados se están difuminando por la necesidad latente de estos servicios en situaciones extremas, por lo que a veces se recurre a personas que puedan llevar a cabo todas las competencias o, en su defecto, a voluntarios que se presenten para hacer las tareas que se encomienden.

Sin embargo, hemos observado que la comunicación con población extranjera en situaciones de crisis sigue utilizando las mismas herramientas y técnicas, a excepción de las nuevas plataformas que han surgido para facilitar el acceso a recursos para traductores e intérpretes en este ámbito, como glosarios, bases de datos terminológicas, programas de software...

c) ¿Se han actualizado o han surgido nuevas herramientas para traductores e intérpretes en el contexto de las situaciones de crisis?

Sí. Según el análisis de los artículos y estudios que hemos trabajado y su posterior reflexión, podemos afirmar que, en general, han surgido nuevas herramientas que los traductores e intérpretes pueden utilizar tanto en los servicios públicos como para los contextos de crisis. Sin embargo, muchos autores han indicado que todavía no tienen un uso generalizado entre los profesionales y herramientas como la TA y la PE no son populares en estos contextos, ya que necesitan de terminología especializada para cada contexto y los traductores e intérpretes que la trabajan necesitan una formación específica. Además, el uso de la TA en situaciones límite es, principalmente, para ofrecer un servicio rápido y poder llevar a cabo las tareas de traducción de una forma rápida, por lo que no se tiene en cuenta la calidad del documento final.

En cuanto a los diferentes subobjetivos del trabajo, que eran: analizar los cambios en la tecnología para traductores e intérpretes en los últimos años, situar a la TISP en el mundo globalizado actual y exponer los retos que se presentan, describir el perfil del profesional de TISP en los últimos años y especificar cómo se da la comunicación en situaciones de

emergencia, creemos que hemos podido dar una visión objetiva y precisa de cada uno de ellos basándonos en los artículos escogidos. A continuación comentaremos las distintas temáticas que hemos podido estudiar:

La primera temática que hemos podido extraer se basa en la tecnología en el ámbito de TEI, en la que hemos discutido sus cambios y actualizaciones, la formación y el uso de las nuevas herramientas y, por último, la opinión de los profesionales sobre su avance en los últimos años. Tras llevar a cabo el análisis de los artículos en los que se recogían opiniones, afirmaciones y evidencias, hemos podido observar que se ha avanzado en el terreno de la tecnología en el ámbito de los servicios públicos, en el que han surgido numerosas herramientas adaptadas al contexto para facilitar el trabajo de los profesionales. Sin embargo, también se ha observado, por su conocimiento, uso y opinión, que todavía no los TISP no las utilizan en gran medida y temen que el avance tecnológico suponga ciertos factores de riesgo a nivel económico para ellos, además de considerarlo en algunos casos «deshumanizante». Tras este breve resumen, consideramos que hemos conseguido el primer subobjetivo que nos planteábamos, que consistía en el análisis de los cambios en la tecnología para traductores e intérpretes en los últimos años y que incluía, además de una exposición de las nuevas herramientas, los cambios en la formación y en el pensamiento de los profesionales. Además de haber analizado los cambios, consideramos que hemos dado a conocer herramientas que pueden ser de utilidad para los TISP y hemos expuesto las carencias en formación en este ámbito, además de las distintas opiniones que nos hacen reflexionar sobre estos dos ámbitos que se solapan.

La segunda temática que hemos extraído se trata de la TISP y los retos que se presentan en el mundo globalizado actual. En esta se ha tratado de exponer, mediante una serie de apartados por ámbitos (sanitario, jurídico-administrativo y policial), la situación en la TISP en los últimos años. Tras su análisis, hemos podido comprobar que la situación de la TISP en el ámbito sanitario antes y después de la pandemia no ha sufrido grandes cambios y se sigue notando una carencia importante de profesionales contratados para garantizar la comunicación en hospitales, clínicas, centros sanitarios etc. En cuanto al ámbito jurídico-administrativo y policial, hemos notado la particularidad de la Ley 5/2015 que garantiza un traductor o intérprete en los procesos judiciales y eso hace que la situación de la TISP en este ámbito haya podido avanzar a partir de esa Ley hasta ahora. Sin embargo, esta tampoco ha sufrido cambios importantes, ya que se establece que siguen sin garantizarse al 100% los

servicios de traducción o interpretación en el proceso judicial y policial, al que se incluye también en esta Ley. Tras esto, consideramos que hemos conseguido el segundo subobjetivo que era exponer la situación de la TISP en los últimos años. Aun así, queremos recalcar que nos hemos encontrado una serie de limitaciones en este aspecto, ya que en los artículos seleccionados no daba una visión pospandémica de la situación jurídico-administrativo y policial, por lo que los resultados obtenidos podrían haber sufrido alteraciones en los últimos dos años.

La tercera temática trataba de describir el perfil del TISP en los últimos años, centrándonos en cuestiones relevantes como su reconocimiento y oficialización y los retos del futuro. Como hemos podido corroborar, el profesional de TISP se está enfrentando a una serie de cambios, como el avance de la tecnología que hemos comentado anteriormente. Por ello, su papel está cambiando en los últimos años porque los requisitos que demandan las empresas actualmente también están cambiando. Además, en cuanto a su reconocimiento y oficialización, hemos podido observar que todavía sigue sin reconocerse en gran medida la labor de los TISP, lo que nos da una idea de la imagen negativa de la profesión. Por último, hemos observado los distintos retos a los que se han de enfrentar los TISP actualmente y podemos concluir, tras lo analizado en este apartado, que estos podrían suponer grandes dificultades para la profesión en el futuro. Con esto, creemos que hemos conseguido el subobjetivo planteado en relación con esta temática, ya que hemos podido describir al profesional de TISP y otras cuestiones relevantes en los últimos años.

La cuarta y última temática que hemos podido extraer se ha basado en la comunicación en contextos de emergencia. En esta hemos podido explicar cómo se da la comunicación en los contextos de crisis en los últimos años y otras cuestiones como la formación para actuar en estos casos y la relación entre los profesionales y los organismos que se encargan en estas situaciones de la comunicación con las víctimas o los migrantes. Por lo que hemos podido analizar, y consideramos que se trata de la cuestión más relevante que hemos observado en esta temática, se está empleando a una gran cantidad de voluntarios no formados en este sector para llevar a cabo tareas que deberían estar realizando TISP o traductores o intérpretes formados en este ámbito, ya que se reitera a lo largo de los estudios que la formación en contextos de crisis es esencial para poder llevar a cabo un buen trabajo. Asimismo, se ha visto que se ha avanzado ligeramente en la tecnología en estos contextos y se han desarrollado una serie de plataformas o aplicaciones que funcionan como recursos para los

traductores e intérpretes en este ámbito. Sin embargo, a pesar de las nuevas herramientas que se hayan podido desarrollar, el uso sigue siendo francamente escaso. Por último, hemos comprobado que, aunque las ONG cuentan con los traductores o intérpretes para estos contextos, hemos de tener en cuenta lo comentado anteriormente sobre la contratación de voluntarios no formados y que, en estos momentos, no se considera una prioridad tener unos servicios de traducción e interpretación de calidad, sino que se da más importancia a la rapidez en la que puedan traducirse estos documentos o se pueda transmitir la información.

Como conclusión final a nuestro trabajo, consideramos que debemos comentar las limitaciones de nuestro estudio, que son inevitables si se desarrolla una revisión sistemática de la literatura, lo cual es nuestro caso. En nuestra metodología hemos elegido la base de datos BITRA por una serie de características concretas, esta base de datos se actualiza con frecuencia y, por tanto, los resultados que hemos obtenido al hacer la búsqueda pueden ser distintos si la repitiéramos dentro de unos meses o años, puesto que la publicación de artículos, las conferencias y ponencias en el sector se suben continuamente a esta base de datos. Si se repitiera y se obtuvieran más artículos que nos permitieran hacer un análisis más exhaustivo de los temas que nos hemos planteado o que pudieran cambiar alguna de las respuestas, creemos que sería algo positivo, pues demostraría que ha avanzado la investigación en el ámbito en el que nos centramos: la TISP en los últimos años. Además de los objetivos que nos habíamos planteado en primer lugar, consideramos que también era relevante proporcionar un marco de trabajo que pudiera ser referente para aquellas personas que quieran seguir investigando en la misma línea de investigación y quieran publicar artículos o estudios relacionados con esta. Por tanto, consideramos que es necesario que se continúe investigando sobre la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, para que, finalmente, pueda llegarse a un reconocimiento real de la profesión y pueda mejorarse las condiciones en los servicios públicos y en los contextos de emergencia.

Bibliografía

AFIPTISP. (2022). *¿Qué modalidades de traducción e interpretación se dan en los servicios públicos?* Asociación de Formadores, Investigadores Y Profesionales de La Traducción Y La Interpretación En Los Servicios Públicos. <https://www.afiptisp.org/index.php/que-modalidades-de-traducccion-e-interpretacion-se-dan-en-los-servicios-publicos/>

Albl-Mikasa, M. (2012). The importance of being not too earnest: a process-and experience-based model of. *Dolmetschqualität in Praxis, Lehre und Forschung: Festschrift für Sylvia Kalina*, 59.

APTIJ. (2010). *Código deontológico para intérpretes y traductores judiciales y jurados*. <https://www.aptij.es/>. <https://www.aptij.es/img/web/docs/codigo-d-aptij.pdf>

Aranda, C. Á. (2020). La traducción de materiales sanitarios sobre la COVID-19 para población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España. *TRANS. Revista de Traductología*, (24), 455-468.

Arango, J. (2016). A través del Mediterráneo: tragedia de los refugiados y crisis de la UE. *Anuario CIDOB de la Inmigración*, 30-55.

Bayardo Villegas V. (2003). RÁPIDA Y PERTINENTE BÚSQUEDA POR INTERNET MEDIANTE OPERADORES BOOLEANOS. *Universitas Scientiarum*, 8(Edición Especial I), 51-54.

Benito, M. (2020, June 17). Herramientas de traducción automática para el traductor profesional. *Blog de Los Estudios de Artes Y Humanidades UOC*. <https://blogs.uoc.edu/humanitats/es/herramientas-de-traducccion-automatica-para-el-traductor-profesional/>

Bermúdez, K., García de Castro, R., Prat, M., García, H., Gordon, G., Lahib, A., & Uribe, E. (2002). Mediación intercultural. Una propuesta para la formación. *Madrid: Popular*.

Blanco Valdés, R. L. (2002, June 29). “*TRADUTTORE, ¿TRADITORE?*” La Voz de Galicia. https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/opinion/2002/06/29/traduttore-traditore/0003_1139543.htm

Campos Freire, F., & Fernandes del Pozo, M. D. (2011). Presencia de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Internet: Presentación de un nuevo sistema de gestión y seguimiento del contenido online y su aplicación a la TISP. *Traducción E Interpretación En Los Servicios Públicos En Un Mundo INTERcoNECTado*, 41–49. <http://www3.uah.es/traduccion/wp-content/uploads/2019/06/TISP-INTERCONNECTADO-2011.pdf>

Cedillo Corrochano, C. M. (2022). (In)visibilidad de los traductores e intérpretes durante la COVID-19 en las cuentas de Twitter de diez periódicos españoles. En *Investigaciones emergentes de nuevo cuño*. Thomson Reuters. ISBN: 978-84-1124-318-6.

Cedillo Corrochano, C. M. (2016). Análisis de la presencia mediática de la TISP en España y de su posible profesionalización. *FITISPos International Journal*, 3, 164–173. <http://hdl.handle.net/10017/29641>

Cedillo Corrochano, C. M. (2017). Radiografía de la traducción e interpretación en los servicios públicos en España. *Repositori.uji.es*, XVIII(46), 149–150. <http://hdl.handle.net/10234/193365>

Ciordia, L. S. (2021). Carmen Valero Garcés (ed.). Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives/Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis: experiencias y perspectivas (inglés/español, USB). *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (23), 601-607.

Codina, L. (2017). Bases de datos académicas para investigar en Comunicación Social: revisiones sistematizadas, grupo óptimo y protocolo de búsqueda. *Recuperado de: http://portalcomunicacion.com/lecciones_det.asp.*

Corpas Pastor, G. (2018). Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 5, 157 – 182.

Cedillo Corrochano, C. C., & Garcés, C. V. (2014). Ética, TISP y redes sociales. Un estudio de caso. In *(Re) considerando ética e ideología en situaciones de conflicto=(Re) visisiting ethics and ideology in situations of conflict [Recurso electrónico]* (pp. 187-194). Servicio de Publicaciones.

Cedillo Corrochano, C. M. C. (2021). El (invisible) papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de El País. *Hikma*, 20(2), 305-330.

Corsellis, A. (2003). «Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales». En C. Valero Garcés (ed.). Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Granada: Comares. 71-89.

Cózar, C. R. (2021, November 10). *Más de 5,5 millones de personas aún no tienen acceso a Internet en España*. El Independiente. <https://www.elindependiente.com/economia/2021/11/11/mas-de-55-millones-de-personas-aun-no-tienen-acceso-a-internet-en-espana/>

Del-Pozo-Triviño, Maribel, (dir.). *Linkterpreting*, Universidade de Vigo, <http://linkterpreting.uvigo.es/>. Consultado el (23/03/2022).

Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales. Diario Oficial de la Unión Europea, Special edition in Croatian: Chapter 19 Volume 010 P. 213 – 219 <http://data.europa.eu/eli/dir/2010/64/oj>

EULITA. (2013). EULITA Code of Professional Ethics. In <https://www.eulita.eu/en/> (pp. 1–3). <https://www.eulita.eu/wp-content/uploads/files/EULITA-code-London-e.pdf>

Foulquié-Rubio, A. I., & Sánchez-Pedreño Sánchez, A. (2019). IMPACTO DE LA CRISIS EN LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS ORGANIZACIONES SIN ÁNIMO DE LUCRO EN LA REGIÓN DE MURCIA. *Entreculturas. Revista de Traducción Y Comunicación Intercultural*, 1(10), 105–117. <https://doi.org/10.24310/entreculturasertci.v1i10.9605>

Foulquié-Rubio, Ana-Isabel; Vargas-Urpi, Mireia; Fernández Pérez, Magdalena (2018). “Introducción. 2006-2016: Una década de cambios”. In Ana-Isabel Foulquié-Rubio, Mireia Vargas-Urpi & Magdalena Fernández Pérez (eds.) *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles. Una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares, p. 1-12.

Franco Aixelá, Javier. 2001-2022. *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: < <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html> > DOI: 10.14198/bitra

Gaber, M., Corpas Pastor, G., & Omer, A. (2020). Speech-to-Text Technology as a Documentation Tool for Interpreters: a new approach to compiling an ad hoc corpus and extracting terminology from video-recorded speeches . *TRANS. Revista De Traductología*, (24), 263-281. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.7876>

García Peñalvo, F. J. (2017) *Revisión sistemática de literatura en los Trabajos de Fin de Máster y en las Tesis Doctorales* [Diapositivas de Power Point] Recuperado de: <https://knowledgesociety.usal.es/sites/default/files/20170316%20-%20Seminarario%20SLR.pdf>

Gentile, P. (2020). Interpreting in a globalized world: Current perspectives and future challenges. *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*, 161-175.

Giménez, C. (1997). La naturaleza de la mediación intercultural. *Migraciones*, 2, 125-159.

Hart, C. (1998) *Doing a Literature Review: Releasing the Social Science Research Imagination*. London: SAGE

IOM-International Organization for Migration. Mediterranean Human Trafficking and Exploitation Prevalence Survey(08.12.2016) (en línea) [fecha de consulta 13.08.2016] <https://www.iom.int/news/mediterranean-human-trafficking-and-exploitation-prevalence-survey-iom>

Juan Romero, J.L. (2020) *El intérprete sanitario en el ámbito de la salud mental: una revisión bibliográfica sistemática*. [Trabajo Fin de Master, Universidad de Alcalá]. <http://hdl.handle.net/10017/46555>

Kerremans, K., De Ryck, L. P., De Tobel, V., Janssens, R., Rilof, P., & Scheppers, M. (2018). Bridging the communication gap in multilingual service encounters: a Brussels case study. *The European Legacy*, 23(7-8), 757-772.

Kerremans, K., Lázaro Gutiérrez, R., Stengers, H., Cox, A., & Rilof, P. (2019). Technology Use by Public Service Interpreters and Translators: The Link Between Frequency of Use and Forms of Prior Training. *FITISPos International Journal*, 6(1), 107–122. <https://doi.org/10.37536/fitispos-ij.2019.6.1.211>

Kitchenham, B.A. (2004) *Procedures for Undertaking Systematic Reviews*, Joint Technical Report, Computer Science Department [Archivo PDF]. <https://www.inf.ufsc.br/~aldo.vw/kitchenham.pdf>

Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril, por la que se modifican la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, para transponer la Directiva 2010/64/UE, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales y la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales. *Boletín Oficial del Estado*, 101, de 28 de abril de 2015. <https://www.boe.es/eli/es/lo/2015/04/27/5>

Llerandi, L. A. (2021). El derecho a la traducción en crisis sanitarias: la COVID-19 en España, 2020. *FITISPos International Journal*, 8(1), 193–211. <https://doi.org/10.37536/fitispos-ij.2021.8.1.276>

Luna, R. (2002). *Temas de traducción* (pp. 145–161). Universidad Femenina Del Sagrado Corazón, Facultad De Traducción, Interpretación Y Ciencias De La Comunicación.

Martin, A. (2000). La interpretación social en España. *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares, 207-223.

Máster CITISP. (2022). *Objetivos y Competencias*. <https://uahmastercitisip.es/>

memoQ (2018). *Translation Management System Tailored to Your Needs*. <https://www.memoq.com/>

Mikkelson, H. (2014). The evolution of Public Service Interpreting training in the US. *FITISPos International Journal*, 1, pp. 9-22.

Muñoz, E. F. (2020). The eternal antagonism between humans and technology: *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 4(3), 59–74. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12625>

Muñoz-Miquel, A. (2015). El desarrollo de la competencia traductora a través de la socialización con el experto en la materia: una experiencia didáctica. *Repositori.uji.es*, 23. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/159635>

OmegaT. (2022). *OmegaT - La herramienta TAO gratuita - OmegaT*. <https://omegat.org/es/>

Ortego-Antón, M. T. (2017). Las herramientas de gestión terminológica: Una aproximación desde la perspectiva de los intérpretes en los servicios públicos. *Superando límites en Traducción e Interpretación en los servicios públicos/Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*. Alcalá: Universidad de Alcalá.

Pérez Macías, L. (2020). El uso del cuestionario para conocer la recepción de la traducción automática y la posesición en España. *TRANS. Revista de Traductología*, 24, 375–400. <https://doi.org/10.24310/trans.2020.v0i24.6837>

Prieto Ramos, F. (2013). ¿Qué estrategias para qué traducción jurídica?: por una metodología integral para la práctica profesional. *Translating the law. Theoretical and methodological issues/traducir el derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*, 87-106.

Sanahuja, J. A. (2020). COVID-19: riesgo, pandemia y crisis de gobernanza global. *Anuario CEIPAZ 2019-2020. Riesgos globales y multilateralismo: el impacto de la COVID-19*, 27-54.

Sánchez-Gijón, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendebarr*, 27, 151–162. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v27i0.4016>

Sánchez Ramos, M. D. M., & Rico Pérez, C. (2020). *CRISIS-MT: traducción y tecnología en la comunicación multilingüe para las ONG en situaciones de emergencia*.

SDL Trados. (2022). *Trados Studio: la herramienta TAO n.º 1 del sector* <https://www.trados.com/es/>

Sidi Bah, N. E. I. (2015). *La prensa y la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* (pp. 220–226) [Tesis]. https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/669535/el_islam_ould_sidi_nour.pdf?sequence=1

Taibi, M. (2011). *Public service translation*. The Oxford handbook of translation studies.

Taibi, M., & Ozolins, U. (2016). *Community translation*. Bloomsbury Publishing.

Techforword. (2022). *Homepage*. <https://techforword.com/>

Valero Garcés, C. (2006). *Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Comares

Valero Garcés, C. (2009). Cvc.cervantes.es; CVC CVC. *La traducción y la interpretación contra la exclusión social*. Carmen Valero. <https://cvc.cervantes.es/lengua/tices/valero.htm>

Valero Garcés, C. (2018). Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis/Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives. *Servicio de Publicaciones de la Universidad*.

Valero Garcés, C.; Bodzer, A.; Vitalaru, B. y Lázaro Gutiérrez, R. (2011) Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado. TISP EN INTERNET / Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World-PSIT *Servicio de publicaciones*. Universidad de Alcalá.

Wordfast.

(2022).

Wordfast

Anywhere

https://www.wordfast.com/products_wordfast_anywhere

Resumen

En los últimos años, se han dado una serie de crisis migratorias y sanitarias que han cambiado el mundo en el que vivimos hoy en día. Los traductores e intérpretes han intervenido en estas para que la comunicación entre el usuario y el proveedor de servicios o entidad pudiera llevarse a cabo mediante las técnicas y las herramientas de las que disponían.

El objetivo principal de esta investigación es analizar si ha habido cambios en la situación de la TISP en los contextos de emergencia. Esta investigación es una revisión sistemática de la literatura que pretende analizar temáticas relevantes concernientes al ámbito que queremos abarcar.

La hipótesis que planteamos es que, debido a los numerosos cambios en los últimos años por la globalización y las crisis migratorias y sanitarias, creemos que ha habido un cambio en la situación de la TISP en estos contextos en cuanto a la comunicación, la tecnología y el perfil de los profesionales, pero que la presencia de estos es escasa en los medios. Para confirmar esta hipótesis trataremos los siguientes puntos I) presentaremos el marco teórico en el que se encuadra el ámbito que queremos investigar, II) analizaremos mediante la revisión sistemática los artículos seleccionados y III) procederemos a la exposición de los resultados del análisis por temáticas. Por último, los resultados confirman la hipótesis de que ha habido cambios en cuanto a la tecnología y al perfil del TEI, aunque la opinión pública se mantiene en la misma posición que hace unos años.

Palabras clave: traducción, interpretación, comunicación intercultural, profesionalización de TISP, papel del traductor-intérprete

Abstract

In recent years, there have been a number of migration and health crises that have changed the world we live in today in which translators and interpreters have been involved, so that communication between the user and the service provider or entity could be carried out using the techniques and tools available to them.

The main objective of this investigation is to analyse whether there have been changes in the status of PSIT in emergency contexts. This research is a systematic literature review that aims to analyse relevant issues concerning the field we want to cover.

Our hypothesis is based on the numerous changes in recent years due to globalisation and migration and health crises, we believe that there has been a change in the situation of PSIT in

these contexts in terms of communication, technology and the profile of professionals, but that the presence of these professionals is scarce in the media.

In order to confirm this hypothesis, we will address the following points I) we will present the theoretical framework in which the field we want to investigate is framed, II) we will analyse the selected articles by means of a systematic review and III) we will proceed to present the results of the analysis by subject area. Finally, the results confirm the hypothesis that there have been changes in terms of technology and the profile of translators and interpreters, although public opinion remains in the same position as a few years ago.

Keywords: translation, interpreting, intercultural communication, professionalization of PSIT, role of the translator-interpreter

Traducción

Introduction

Translators and interpreters worldwide are a fundamental tool in the field of health and migration crises and have been a bridge between cultures for hundreds of years. This bridge has allowed understanding between different races, ethnicities, religions... that have cooperated with each other to reach the world we are in today: a globalized, interconnected world, with international relations that allow countries to advance in their development and community.

The current health and migration crises, such as COVID-19, and the migration crises experienced in recent years, such as the refugees in Syria and the recent crisis in Ukraine, have led translators and interpreters to take on a more important role recently, as they are necessary for documents, declarations and, in general, for person-to-person communication to be possible. These exchanges of information have largely taken place with the use of technological tools that have facilitated the task of translators and interpreters in the various crises.

However, we cannot help but wonder whether this significant and transcendental work of professionals, in addition to the new available tools and the public opinion about the work being done, has undergone changes over the last few years up to the present day.

Due to these issues, we present this Master's Thesis, in which a series of questions related to the work and situation of translators and interpreters in public services will be proposed in order to provide answers to these issues, which are so relevant nowadays. The questions are based on the specific changes that may have occurred after the COVID-19 health crisis, therefore, two timelines will be established: the first one between 2015 and 2019, before the crisis, and the second one between 2020 and 2022, in order to analyse the factors of change.

The questions are as follows:

a) Has the current public and media perception of translation and interpreting changed after the health crisis?

b) Has the role of communication with foreign populations and the ways in which it is carried out changed in recent years?

c) Have new tools for translators and interpreters been updated or emerged in the context of crisis situations?

In order to answer these questions, taking into account the relevance of research in PSIT (Translation and Interpreting in the Public Services) related to the work of professionals, we have considered essential to carry out a systematic review of the existing literature, i.e., a bibliographical review of various articles, on the questions posed above.

In addition to answering these questions, this review will be carried out with the aim of achieving three main objectives: firstly, it seeks to relate the existing literature available in relation to the role of translators and interpreters in crisis situations. Secondly, it aims to provide an analysis of the current literature that can answer and reflect on the questions posed. Finally, it presents a research framework that can serve as a model for researchers wishing to carry out new studies on the role of professionals in public services.

In addition, we have set out a number of sub-objectives:

- a) To analyse the changes in technology for translators and interpreters in recent years.
- b) To situate TISP in today's globalized world and outline the challenges it faces.
- c) Describe the profile of the TISP professional in recent years.
- d) Specify how communication occurs in emergency situations.

In order to conduct our review and achieve our objectives, we will carry out a systematic, impartial and repeatable process, so that the results of our review can be corroborated by another person performing the same method. To this end, we will carry out a series of searches using Boolean search operations in a database specialized in the field of translation and interpreting. Also, we will use previously designed search equations, and we will apply the inclusion and exclusion criteria to choose the articles, in order to gather all the relevant information to achieve the objectives and sub-objectives.

After executing this systematic process, collecting the articles and selecting them according to the inclusion and exclusion criteria that have been established, we will read them and synthesize them using tables. Then, we will analyse and discuss the results according to the main themes found in the studies and in relation to the different objectives and questions, and check their

validity in relation to the existing literature on the current situation of the PSIT professional in emergency contexts.

Finally, after conducting our review and analysing the results, we will return to our initial questions, objectives and sub-objectives and assess whether we have resolved them in our conclusions. We will also consider possible limitations of our study and finally reflect on our findings and possible research in this field.

Data Sample and Methodology

In this section of this Master's thesis, we will explain the process of the search and analysis for the subsequent literature review and its method in detail. We have been able to document each step of the methodology, therefore the relevant justifications will be included. In addition, the results of the systematic review will be presented in a tabular format to make it more visual and synthetic.

Firstly, we will explain the principles on which we have based our systematic review, which we have included in our theoretical framework, and how we have applied them to our research. Then we will describe our research design, after which we will describe the different sources of information used in this work: databases, their definition and criteria for choosing them. We will also include the different search equations and their explanation.

Later on, we will explain the inclusion and exclusion criteria that we used to compile the articles relevant to our research and the justification for these will be included. Finally, we will describe the process of compiling the articles that we found through the use of equations and Boolean operators in the chosen databases. We will also include the tables with the essential data of each article, on which we are going to base ourselves to try to answer the initial questions of this work and its synthesis.

Methodology of literature reviews according to García Peñalvo (2017):

To carry out our methodology, we will rely on García Peñalvo's (2017:9) model, which states the following about the process of conducting a systematic review:

Firstly, we have to (1) “define our research question and objectives of our study”, in our case we have previously defined them in the introduction and these have been 3, in order to cover the topics that were relevant to us; (2) “establish the inclusion and exclusion criteria that we are going to use in our review”, which will be proposed in the following sections, in order to justify the articles we have chosen; (3) “select the databases that best serve our purpose”, i.e., take into account the characteristics of the sources on which we are going to base our data collection according to the purpose of the work; (4) “establish the search terms” according to the scope or area of our research; (5) “design the search equation(s) we are going to use to reach the largest possible literature available using the terms selected” in order to obtain only the studies related to our field of research; (6) “search the databases and extract the relevant data”; (7) “check the

quality of the results” by means of the quality criteria we will establish; and, finally, (8) “compile the most suitable studies for our analysis, taking into account our objectives and inclusion and exclusion criteria” to which we will add (9) the synthesis of this compilation and (10) the analysis.

We considered that, according to the characteristics of this research work and the main objectives of this work, this model would be the appropriate one to deal with the systematic review of the literature in the field of PSIT in emergency contexts. We also believe that characteristics such as those proposed by Hart (1998:1) on the principles of a quality review, including effective analysis and synthesis, breadth and depth, rigour and consistency, and clarity and brevity, are appropriate to base our review and our articles on in order for them to be of the highest possible quality.

Therefore, the structure of our work on which our methodology would be as follows: (1) according to the current situation and the need for research in this field due to our personal experience in the CITISP master's degree (2) we establish research questions (3) that lead to a hypothesis (4) on which we want to investigate based on the current literature available in order to (5) analyse the results obtained from the studies and (6) establish a series of conclusions that lead to (7) the answers to the questions and the verification of the hypothesis initially raised, following the principles of rigour and objectivity. Likewise, in order to try to justify the decisions during the research, a series of images will be included to illustrate the process.

Research design

In order to try to explain the research design we propose, we will describe the process of choice and the reasons for the study. Foremost, we have chosen the field of translation and interpreting in public services, as we have taken the CITISP Master's degree at the University of Alcalá, which covered both disciplines, in addition to intercultural communication, on which we have also based one of our target questions. This master's degree has been the main reference from which we have been able to gain access to other sources of knowledge expressed in the theoretical framework, which have enabled the research design. Once we established the scope, we specified the object of the study: the emergency contexts and their time, which we have decided to make current and to analyse before and after the COVID-19 pandemic. To contextualize PSIT in emergency contexts, we decided, following the model of García Peñalvo

(2017:9), to ask ourselves a series of questions that could lead to conclusions and thus contextualize the situation of PSIT in this field. After formulating these questions, we established a series of objectives and sub-objectives to be met, in order to maintain the principles of quality and rigour that we have proposed. In order to establish the methodology and try to fulfil them, we proposed a series of themes in the theoretical framework that were intended to contextualize our research with relevant studies in the field and constitute the themes that would subsequently be investigated in the analysis in order to respond to the questions.

Search

Sources of information and search equations.

The first step that we considered essential in order to carry out the searches that allowed us to select the articles to comment on in the bibliographic review was to look at different databases and select them, in this case we will explain why BITRA (Bibliografía de Traducción e Interpretación) was selected as the main source of information. BITRA, according to the website itself, is a free, free and updated database where you can find bibliographies in the field of translation and interpreting. It contains more than 87,000 references (books, chapters, articles, theses, journals, etc.), abstracts, citations in the Impact field and more than 4,000 indexes of books, special issues of journals and doctoral theses. BITRA was created in 2001 by Javier Franco, who is its coordinator, and has been possible thanks to funding from the Ministry of Education and Science through the project "Expansion, development, and use of the BITRA online database". Archives can be consulted in 15 languages: Arabic, Spanish, Catalan, Chinese, English, French, German, Galician, Italian, Japanese, Korean, Dutch, Portuguese, Portuguese, Romanian, Korean, Spanish, and Basque (Franco Aixelá, 2022).

The following screenshot shows the "Access to BITRA" section, which can be consulted using keywords and Boolean operators.

Figure 4

Screenshot of the BITRA portal "Access to BITRA" tab



We considered several websites to search for the articles reviewed in this master's thesis, such as DIGITUM (Institutional Repository of the University of Murcia) or RIUMA (Institutional Repository of the University of Malaga), but none of them offered as many possibilities as BITRA in terms of search criteria.

As a second source of information, the intention was to use Google Scholar or the UAH Repository, the former because it is a database that compiles thousands of academic articles from all fields and in which the search can be limited by keywords or years, and the latter because it is the repository we use at the University of Alcalá and to which we have access in the CITISP (Intercultural Communication, Interpretation, and Translation in Public Services) Master's programme.

However, although we will discuss the results of our search in the following sections, we would like to comment on why we finally used BITRA as the only source of information in which to access the article data.

First of all, BITRA is a very renowned database in the field of translation in which books, chapters and articles related to TEI can be found and in which all types of documents are classified in detail.

In terms of classification, we can see that BITRA gives many details about each article being searched, such as the abstract, availability and other specifications that can be very useful to the researcher, as seen in the example in the following image:

Figure 5

Screenshot of the BITRA portal “Search performed in BITRA”.



On the other hand, BITRA is free and open access, so there is no need for prior registration, a subscription to the service or to belong to a specific institution. In addition, the website is very intuitive and provides us directly with the service we want to obtain in a simplified and visual way.

To try to establish the other argument that has led us to BITRA, we will first express the search equations that we have drawn up, since they have led us to decide in favour of this database and not the others that we considered at the beginning of our research.

To carry out the search for articles in BITRA, we designed three search equations in order to compile all the studies on translation and interpreting in public services. We took into account the two timelines in which we must search and the inclusion and exclusion criteria that can be found in the following point. For its design, we have taken into account the languages, the terms that we have considered most representative of the subject to be dealt with and the most appropriate Boolean operators so that our equations would be efficient.

As for the language, we decided to use Spanish. Although this work aims to give a general overview of the PSIT, it is true that the focus is on Spain, so we wanted to highlight some articles that are specific to English-speaking or European countries, where the situation may be

very different. We know that this limits the search, due to the fact that, if you search in English, you may find articles in both Spanish and English, as often in Spanish articles the abstract is translated into English. However, the number of articles that appeared when searching in English for countries other than Spain was much higher, so this option was discarded. Even so, we accepted articles in English, since they were also available in the database.

With regard to the terms, we considered many options, but in the end we opted for the most general ones in order to obtain as much information as possible and to discard them after the search, focusing only on the articles relevant to our research. Therefore, we decided to broaden the search with the terms “translation” “interpreting” “public services” “intercultural mediation or cultural mediation” and “TISP”, as we considered that these are the terms that cover the whole of our study and could encompass more research. As we have said, these terms cover both the situation of PSIT, the tools that are used, PSIT improvement programmes in different communities... This leads us to make an exhaustive but enriching scrutiny for our study.

On another note, we have chosen the Boolean operators that we were going to use according to their use. These have their use in the search limitations of certain terms, so we can indicate that the search results we expect to obtain contain some of the terms, all of them, or specify which term we do not want to appear. According to Bayardo Villegas (2003:52) the advantages of these are the following: different authors can refer to the same topic under keywords, information on different topics can be searched at the same time, and it allows the non-specialist to access specialized information.

If searches are not limited with these, it would be too extensive and unmanageable. However, if we use AND or OR terms, which in the first case serve to include all the terms and in the second to make one term or another appear, we can design combinations of search equations that allow us to access only the key terms we need.

In addition, we used truncation operators “*” and “?”. They allow us to search for results related to the root in which they are incorporated. For example, if we add the asterisk “*” to interpretation “interpret*” we allow us to get results related to interpretation, interpreters, interpretations, etc.

Therefore, we designed two search equations for our systematic literature review and a search for the keyword "TISP". These two equations were: "traduc* OR interpret* AND public services", "media* AND public services". In the first one, we used the Spanish terms to limit

translation and interpretation in public services, which allows us to search for both terms in the field of public services. In the second, we added the term "media*" to generalize in case other terms such as interlinguistics were used that would not appear in the search. The two chosen Boolean operators were AND, to include public services in the results and to be related to translation and interpreting, and OR, to allow us to show results containing either translation or interpreting, but always related to public services. We have done the same with mediation, giving the possibility of different options, but always bearing in mind that we have to focus on the field of public services.

Once we designed the search equations, we preferred BITRA because databases such as Google Scholar or the UAH Repository gave unmanageable results.

As can be seen in the following table, the number of articles that appeared in each search made in the two engines proposed were collected.

Table 3:

Search in the UAH repository

YEAR	SEARCH EQUATION	RESULTS
2015-2019	Traduc* AND servicios públicos	611
2015-2019	Interpret* AND servicios públicos	1874
2015-2019	Mediación cultural AND servicios públicos	11
2020-2022	Traducción AND servicios públicos	266
2020-2022	Interpretación AND servicios públicos	720

2020-2022	Mediación cultural AND servicios públicos	7
-----------	-------------------------------------------	---

Table 4:

Search in Google Scholar

YEAR	SEARCH EQUATION	RESULTS
2015-2019	Traducción AND servicios públicos	15800
2015-2019	Interpretación AND servicios públicos	16100
2015-2019	Mediación cultural AND servicios públicos	15700
2020-2022	Traducción AND servicios públicos	13600
2020-2022	Interpretación AND servicios públicos	13800
2020-2022	Mediación cultural AND servicios públicos	15400

In conclusion, we chose BITRA to other databases because of its security, accessibility and its more specific, reduced and fully targeted results.

Search limitations

Before doing the final search, a pre-search was carried out to check that everything worked correctly.

Figure 6:

Screenshot of the BITRA portal "Final search in BITRA".



When I clicked on "search" the following appeared after a few seconds of waiting:

Figure 7:

Screenshot of the BITRA portal "Search failed".



This was tried several times and the result was the same, so the searches had to be adjusted to the following, which would be equivalent to the boolean operator searches above:

“Traduc* AND servicios públicos”

“Interpret* AND servicios públicos”

“Media* AND servicios públicos”

“TISP”

We are aware that the results could differ when changing these operations, even if we are searching for the same terms, but we understand that the page may have some limitations and computer errors. In this case, the error was in the use of OR as a Boolean operator, so we had to adapt the equations to only search with AND.

In the following section, we will discuss the inclusion and exclusion criteria that we chose for the selection of the articles that will be synthesized and discussed in the analysis, as this is the next step after having made a first search.

Inclusion and exclusion criteria

The inclusion and exclusion criteria established for this study are as follows:

Firstly, since our work focuses on two specific timelines, before COVID-19 and after COVID-19, the first criterion to be established was this one. For the timeline before COVID-19, we set the range 2015-2019 so that the articles are current and relevant, but date back to before the Coronavirus health crisis. For the second timeline, we set the range 2020-2022. With this, we are aware that the number of articles found in the two timelines will be different as there will be more years in the first timeline, but then adjusted so that there will be the same number of studies to compare and analyse in both timelines.

The second criterion for inclusion and exclusion was that it should be relevant to the issues involved and that it could provide one or more answers to the questions in the study. Although some papers may be related to the topic, many have a different focus to ours and are therefore not considered valuable for the research. Consequently, we looked mainly at the keywords of the studies and their research and results, where we were able to analyse their degree of relevance to this work.

The third criterion for inclusion and exclusion was access to the documents. Although the articles coincided in terms of timeline and relevance, we had to exclude those that required special access or did not have direct access to any of the consultation platforms. Therefore, all the studies to be analysed are open access or have been accessed through an institution, in this case the University of Alcalá.

The fourth criterion for inclusion and exclusion was the language of the articles. We collected documents in both Spanish and English as these are the two working languages of the author,

and those in other languages have been discarded, as they are not within the author's competence.

Finally, the fifth inclusion and exclusion criterion is the study population. It has been decided to include those articles whose population is PSIT professionals, intercultural mediators or students of the degrees in Translation and Interpreting and related master's degrees in the field. On the other hand, we decided to exclude those articles involving Translation and Interpreting professionals in other fields such as audiovisual or literary, as we considered that the conclusions could be too general and would not focus on public services.

Once the inclusion and exclusion criteria have been established, we will proceed to describe how the articles and studies were collected through an initial search and then those articles that were finally chosen for our study as relevant for analysis.

Presentation of the search process and summary of the collected studies

In this section we will proceed to explain in detail the whole process we followed in the search for studies and articles, as it has been possible to document it with images and comments along the way. Not only will we discuss the searches in the different sources of information, but we will also discuss the final compilation after applying the inclusion and exclusion criteria discussed above and provide an evaluative summary of the process.

Search in BITRA

As mentioned in the previous section, BITRA was chosen as the database because it covers the field of Translation and Interpreting and is used by professionals in the sector.

When we search for the page in search engines, such as Google, the first page appears with the following URL: <https://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>. Here we can see what it looks like when we click on the link:

Figure 8:

Screenshot of the BITRA portal "Introduction".



On the main page we access a table of contents in which we can find, at the top of the list, access to BITRA (the database) and other useful information such as keywords, their impact, etc. And we can read a short introduction about BITRA and what we can find in the database. To do the search, click on Access to BITRA:

Figure 9:

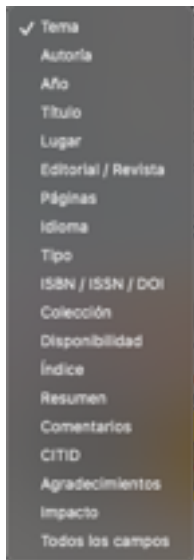
Screenshot of BITRA "Search".



This shows us the different options for carrying out the search, we can choose to limit it in terms of subject, authorship, year, title, and language. But not only these fields are offered, if we click on one of them a drop-down menu opens where we can make use of more specific fields such as ISBN or impact.

Figure 10:

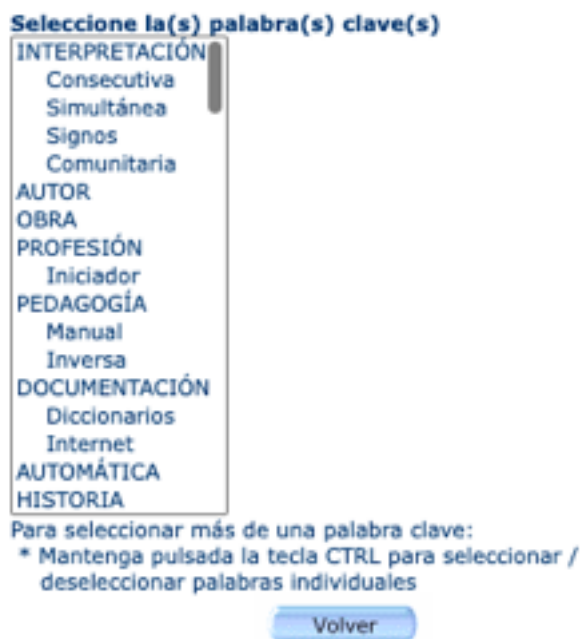
Screenshot of BITRA "Drop-down menu".



They also offer a number of keywords to narrow it down, as can be seen in the following image:

Figure 11:

Screenshot of BITRA "Keywords".



Once we have researched our search options, we paste our equation and perform the search. If we recall from the previous section, the equations we were going to use are:

"Traduc* AND servicios públicos"

"Interpret* AND servicios públicos"

"Mean* AND servicios públicos"

"TISP"

Once we enter these in the search engine, we limit the search by year. First, we choose 2015-2019 and in the second search we do with the same equations, we will choose 2020-2022.

To present the results in numerical format, we have decided to create a table in which you can see a) the year of publication we have taken into account, b) the equation we have used and, finally, c) the results.

Table 5:

Results of the BITRA search

YEAR	SEARCH EQUATION	RESULTS
2015-2019	Traduc* AND servicios públicos	52
2015-2019	Interpret* AND servicios públicos	58
2015-2019	TISP	17
2015-2019	Media* AND servicios públicos	6
2020-2022	Traduc* AND servicios públicos	2
2020-2022	Interpret* AND servicios públicos	4
2020-2022	Media* AND servicios públicos	0

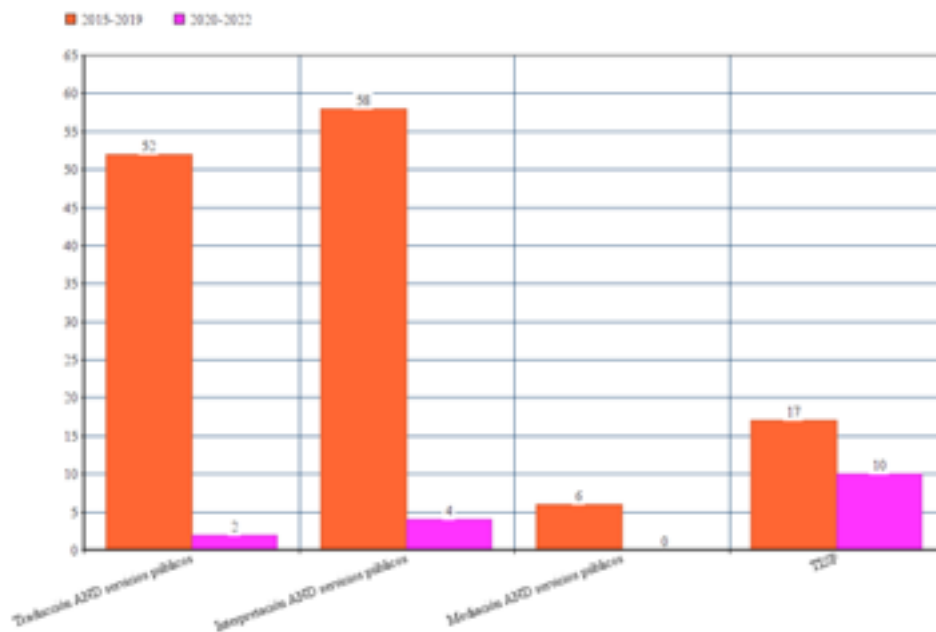
As can be seen in this table, we have obtained 52 studies with the first equation Traduc* AND servicios públicos, 58 with the second equation Interpret* AND servicios públicos, 6 with the

third equation Media* AND servicios públicos in the years 2015-2019 and, finally, TISP has obtained 17 results. On the other hand, in the years 2020-2022, 2, 4, 6 and 10 have been obtained, respectively.

The results obtained here are already an indicator that makes us consider the scarcity of articles on this topic in recent years, as the difference is considerable. If we look at it in a bar chart as shown below, we can see the large difference between the two timelines.

Figure 12:

BITRA search results according to equations and timeline.



It should also be noted that the interval 2015-2019 is longer than 2020-2022, but this has been chosen in order to cover more pre-coronavirus studies that are still relevant and current. However, as the pandemic started in 2020, only articles and studies from those 2 years can be collected.

Collection

We obtained 125 results in the interval 2015-2019 and 22 results in the interval 2020-2022.

A quick reading of the results obtained with this equation has been made and it has been decided to discard according to the criteria set out above. Therefore, 5 articles were selected that were valuable in both timelines, in order to balance them.

Final compilation

First of all, before including the tables of our study, the articles chosen after the compilation will be presented, these are the following:

Table 6:

Articles to be analysed

2015-2019	2020-2022
Las herramientas de gestión terminológica: una aproximación desde la perspectiva de los intérpretes en los servicios públicos.	La traducción de materiales sanitarios sobre la covid-19 para población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España.
Introducción. 2006-2016: una década de cambios.	El (invisible) papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de El País.
Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis/Technology at the service of PSIT in crisis situations: experiences and perspectives [res.]	Interpreting in a globalized world: current perspectives and future challenges .
Tools for interpreters: the challenges that lie ahead.	Crisis-MT: traducción y tecnología en la comunicación multilingüe Para las ONG en situaciones de emergencia.
Análisis de la presencia mediática de la TISP en España y de su posible profesionalización. / an analysis of the media coverage of psit in spain and of its possible professionalization.	Speech-to-text technology as a documentation tool for interpreters: a new approach to compiling an ad hoc corpus and extracting terminology from video-recorded speeches.

The model table we will use for the synthesis is based on the model of Juan Romero (2020):

Table 7

Model

Author and publication year	
Title	
Population	
Methodology	
Procedure	
Objective	
Results	
Conclusions	

Note. Adapted from Tables [Table], by Juan Romero, 2020, CC BY Juan Romero.

This table establishes the main indicators to be discussed, which will later be used for the analysis of the themes obtained. All the tables in our study will be included below, as we consider their length to be adequate.

Tables

Table 8

Author and publication year	Sánchez Ramos, M ^a del Mar y Rico Pérez, Celia (2020)
Title	CRISIS-MT: traducción y tecnología en la comunicación multilingüe para las ONG en situaciones de emergencia.
Population	Ten translators involved in the translation of migration texts.
Methodology	Qualitative
Procedure	Questionnaires and interviews
Objective	To investigate the role of translation and interpreting in crisis situations, to fill the research gap that currently exists with regard to multilingual communication in emergency situations in Spain, and to analyse the possible benefits that the use of technology can bring to the so-called third social sector.
Results	We need translation in documents that are related to funding applications to higher entities, documents on information to donors of institutions, documents in specific situations (e.g., asylum applications). Data on the limited use of technology (e.g., digital terminology resources or translation memories) is relevant and MT is practically non-existent.

Conclusions	<p>There is a pressing need for translation and interpretation services in Spanish organizations and institutions providing international cooperation assistance in emergency situations. As for the use of translation technology by organizations, although they are aware of the possibilities it could bring.</p> <p>The presence of translation technology is very scarce, and translators in the field are the ones who try to solve linguistic problems with their own resources (technological or otherwise).</p>
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Table 9

Author and publication year	Gaber, M., Corpas Pastor, G., & Omer, A. (2020)
Title	Speech-to-Text Technology as a Documentation Tool for Interpreters: a new approach to compiling an ad hoc corpus and extracting terminology from video-recorded speeches.
Population	CAI Tools
Methodology	Quantitative
Procedure	An analysis has been made in which ASR tools are evaluated and compared.
Objective	Exposing the best CAI tool for interpreters.
Results	The results of this article are a series of data obtained by analysing different tools when dealing with videos of similar subject matter, length and format. The results showed that Otter AI is the most optimal application for translating speech to text because of its speaker identification functions and export of results to various formats (.txt, .pdf, .srt), or via a web link. In addition, it has proven to have good punctuation parameters, includes keywords... The other tool that the study was most satisfied with in terms of its functions, YouTube, was also presented. YouTube includes up to 10 languages in which the voice can be translated into text and you can click on the word you want to hear again to listen to it, but it does not punctuate the sentences.

Conclusions	<p>It concludes with the premise that CAI tools are a solution for interpreters who carry out prior preparation with a corpus. This, it is believed, is a very valuable resource for interpreters, considering that more and more interpreting is moving towards technology and they might be more familiar with it. Interpreters need to use the right tools and resources.</p>
-------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Table 10

Author and publication year	Briales, Isabel Álvaro Aranda, Cristina (2020)
Title	La traducción de materiales sanitarios sobre la COVID-19 para población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España
Population	Translated health materials on COVID-19 for the migrant population.
Methodology	An analysis on health materials
Procedure	They followed Lázaro Gutierrez (2017) criteria
Objective	To have a guidance on these materials.
Results	Unequal levels of awareness of these groups and the existence of more information materials in Spanish are observed. Most of them are in written form and are not adapted to the cultural aspects of the characters (features or clothing). On some occasions it is difficult to access the contents and on others it is not.
Conclusions	The importance of translation is underlined as an essential factor in crisis situations so that a person's language or culture is not a factor of vulnerability.

Table 11

Author and publication year	Santamaría Ciordia, Leticia (2021)
Title	Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis/Technology at the service of PSIT in crisis situations: experiences and perspectives [res.]
Population	PSIT
Methodology	Overview of the presentations
Procedure	Different platforms or devices related to the technology in TISP and their effect are presented.
Objective	Various electronic articles presented at the conference Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis/Technology at the service of PSIT in crisis situations: experiences and perspectives and experiences on machine translation and CAT tools in crisis situations are analysed.
Results	Seven projects presented. <ul style="list-style-type: none">• Verasat company specializing in mobile communications. Notes for emergency situations. Eduard Cortés, founder. Translation platform, CAT tool and Kató forum of Translators Without Borders. Eradicating language barriers and facilitating access to communication. Ambra Sottile.INTERACT - EU project and tool for emergency preparedness. Federico Federici.VOICE telephone interpreting. Working with asylum seekers and refugees. Adriana Jaime

	<ul style="list-style-type: none"> • Médicos del Mundo. Work of this organization in contexts where technology is not available. Angelo Pirola. <p>IN-MIGRA2CM. Research network that approaches the needs of the migrant population in Madrid. Celia Rico</p> <p>Translation and Interpreting Service of CEAR. Conclusions on the progress of applied technologies. Antonio Airapétov.</p>
Conclusions	<p>It is argued that the presentations can be very useful in the training of students in TISP, as the context of emergency situations has specific and additional challenges in terms of mediation and multiculturalism.</p>

Table 12

Author and publication year	Corpas Pastor, Gloria (2018)
Title	TOOLS FOR INTERPRETERS: THE CHALLENGES THAT LIE AHEAD
Population	Tools for interpreters
Methodology	Qualitative
Procedure	The characteristics and use of interpreting tools were discussed, divided into categories, and reference was made to two studies carried out by the same author in which results were obtained on the use of tools and attitudes towards them.
Objective	The aim of this study was to comment on the landscape of technology in interpreting and how it has an effect on the interpreter's work. It also aimed to analyse how reliable this technology is and how much space it occupies in actual work today.
Results	In general, it was commented that tools for interpreters are increasingly being developed and take up 50% of the use before interpreting. There are numerous new tools that can enable the interpreter to optimize and improve the quality of his or her work, but some have tried to turn this assistance to the interpreter into an automatic system without any intervention by the professional. This has led to errors, as the veracity of the speech is not complete.

Conclusions	Although interpreting technologies are evolving and could represent an advance in the discipline, it is true that they are not yet recognized by most interpreters in their day-to-day work. This means that there is a gap between the developers of these platforms and the practitioners on the ground, as tools and resources need to be created that are useful and will help the interpreter. Also, much more research needs to be done on the strengths of technology in interpreting to see what impact it is having.
-------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Table 13

Author and publication year	Cedillo Corrochano, Carmen (2016)
Title	ANÁLISIS DE LA PRESENCIA MEDIÁTICA DE LA TISP EN ESPAÑA Y DE SU POSIBLE PROFESIONALIZACIÓN. / AN ANALYSIS OF THE MEDIA COVERAGE OF PSIT IN SPAIN AND OF ITS POSSIBLE PROFESSIONALISATION.
Population	PSIT keyword search in search engines and media Survey of media workers: 15 respondents
Methodology	Quantitative & Qualitative.
Procedure	The study is carried out in three phases: 1. Search phase for PSIT-related results in search engines and networks and creation of a compilation corpus. 2. Survey of 15 employees with 10 open questions on the PSIT. 3. Proposals and initiatives to promote the PSIT.
Objective	<ul style="list-style-type: none">● To study and expose the media as a possible means by which it can contribute to the professionalisation of the TISP in Spain.● To analyse the media presence of PSIT and detect its shortcomings.● To explore the opinion of workers in this sector in order to find out how to fill the gaps.● Propose a series of media initiatives and study the effect of implementing them.

Results	<p>The results of this research show, firstly, few results and a lack of presence in the networks of the TISP and the entire field related to it. In addition, the survey of professionals showed that they think that the media could promote the TISP and make it known, and they also believe that Translation and Interpreting is not well treated in the Public Services. In terms of measures, a blog has been created which has obtained (at that date) more than 79 thousand visits; an interview with Carmen Valero on YouTube has obtained more than 2 thousand visits (at that date), a Letter to the Editor has been sent commenting on the invisibility of PSIT which has been disseminated in 4 local media and 1 national media and, finally, the Global E-Party has been created in which aspects of PSIT are commented on with a hashtag, which has already celebrated its fourth edition.</p>
Conclusions	<p>In terms of conclusions, after analysing the results, it is stated that the media could be an important factor for the professionalisation of TISP, taking into account the shortcomings that have been found in the search; that the author's proposals and initiatives are a step and are having success inside and outside the world of TISP and, finally, that, although these steps are essential for a future in which TISP is recognized as a professional and worthy branch of TEI, there is still a lot of work to be done.</p>

Table 14

Author and publication year	Cedillo Corrochano, Carmen (2021)
Title	El (invisible) papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de El País.
Population	Newspaper articles from El País
Methodology	Qualitative
Procedure	Articles from March 2020 to March 2021 containing the words "translator", "interpreter" or both were obtained from the El País newspaper archive and a corpus was created.
Objective	<ul style="list-style-type: none">- To study what has been published in this newspaper on the T&I from 14 March 2020 to 14 March 2021.- To quantify the number of articles dedicated to TEI in El País during one year, from the state of alarm on 14 March 2020, and to establish a chronology of their publication.- To identify the areas of translation and interpreting that are most frequently found in the articles in El País and to establish a pattern of content related to translators and/or interpreters in El País.- Evaluate the role of T&Is during the coronavirus crisis through publications in El País and reflect on their recognition in the media and networks.

Results	<p>A total of 59 texts were chosen, although 79 were initially obtained, but these were discarded due to the inclusion and exclusion criteria established , and the search was limited to the Spanish edition of El País. Of these, 90.8% were about translators, 4.6% about interpreters and 4.6% about both.</p> <p>May 2020 saw the highest number of T&I-related publications with 16.9%, followed by August 2020 (13.8%) and July 2020 (10.7%). In 2021, the dates were very low.</p> <p>In 86.1% of the texts, translators and interpreters were not the protagonists and only 1 text talked about their professional performance, thus 98.5% of the texts did not.</p>
Conclusions	<p>The results show that the T&I's presence in the media is still insufficient and limited. Despite the work of the media in the COVID-19 crisis, no real recognition has reached the media. For this reason, and although it is indicated that more studies should be carried out, given that the sample is small, the invisibility of this group, specifically of the PSIT, compared to others, is vindicated.</p>

Table 15

Author and publication year	Foulquié Rubio, Ana Isabel; Mireia Vargas Urpi & Magdalena Fernández Pérez (2018)
Title	Introducción. 2006-2016: una década de cambios
Population	PSIT in Spain
Methodology	Research
Procedure	This article is the introduction to the book "Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades", which gives an overview of the situation of TISP in the different communities in Spain and in general.
Objective	To update the description of the TISP situation in Spain. To mention the important legislative changes that have taken place in the last decade.
Results	The article notes that in the decade 2006-2016 the only area that has improved is the judicial and police field, due to the laws that have been adopted recently that guarantee a translator or interpreter in the Spanish legal process. As for the healthcare sector, the situation remains the same despite an increase in the number of hospitals in Spain, workers' salaries are still precarious and communication with healthcare workers is poor. The lack of confidence in telephone interpreting, which is gradually emerging in more and more medical centres, was also highlighted. As for the educational field, it was commented that it is perhaps the one in the worst situation due to the lack of research and resources in this area, with

	professionals in educational centres often advocating the use of family and friends as interpreters, or communicating by means of gestures.
Conclusions	In conclusion, after analysing the situation in the different communities in the decade 2006-2016, it can be seen that PSIT is still not recognised and there is still a lack of general awareness in this field, so that it has not been possible to make much progress. Therefore, a professionalisation of PSIT and a recognition of the general public is advocated so that the discipline can advance and communication between people can improve.

Table 16

Author and publication year	Gentile, Paola (2021)
Title	Interpreting in a globalized world: current perspectives and future challenges
Population	ISP & Conference Interpreting
Methodology	Research and a literature review
Procedure	Interpreting, especially PSI, is analysed through a series of research studies showing its situation in recent years, and the results of these studies are reflected upon.
Objective	To expose and analyse the different shortcomings of interpreting in the globalized world based on three factors: technology, English as a lingua franca and migratory flows.
Results	Firstly, in the field of technology, two very different opinions have been observed among conference interpreters and IPS interpreters. As the topic at hand is PSIT, we will focus on these throughout the explanation of the article's findings. PSI professionals did not see the technology as a threat to the profession, but thought it could be useful. As for English as a lingua franca, a detriment to communication in international environments has been observed, as many professionals who are not related to the field are learning English, leading many companies to dispense with TISP and use these untrained professionals as a bridge. Therefore, interpretation becomes less necessary. Finally, in terms of migratory flows, TISP has

	<p>been the discipline most affected , and its activity has grown in recent years. The need to train interpreters in this field has also grown.</p>
Conclusions	<p>After analysing recent research and studies in the article, a lack of ethics and institutional conduct in current interpreting and a lack of interpreters in public services in general and specifically in the United States, where only 56% of consultations are interpreted. Furthermore, there is a call for the creation of colleges of translators and interpreters to ensure the quality of their work (as they have already been set up in other countries). Finally, it is mentioned that professionalisation in TISP is unequal, undocumented and little studied, although it has been shown that investment in TISP brings benefits to all the fields to which it is related.</p>

Table 17

Author and publication year	Ortego-Antón, M ^a Teresa (2017)
Title	LAS HERRAMIENTAS DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA: UNA APROXIMACIÓN DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS INTÉRPRETES EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS
Population	Terminology management tools for interpreters
Methodology	Qualitative
Procedure	<p>A number of terminology management tools for interpreters were investigated by means of an information search, the parameters measured being:</p> <p>Software requirements: standalone/package, price, with or without Internet, number of languages, writing systems and operating system.</p> <p>Usage: Ease of use</p> <p>Searching: Speed of search engine and data filtering</p> <p>Database: structure design, data maintenance, import/export.</p>
Objective	<p>To analyse the most popular terminology management tools among interpreters, based on the following prerequisites: they should be affordable, usable on different devices such as mobile phones, tablets and laptops, easy to use, capable of importing and exporting data, with fast search engines, allowing different search possibilities and different writing systems in order to detect shortcomings and possible improvements.</p>

Results	<p>The results are encouraging, however, a number of parameters were followed which revealed the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> -There is only one free application (Glossary Assistant) among those tested. -One of them had a web interface, so they could not use it if there is no internet connection. -Only SDL Multiterm supports writing systems such as Russian, Chinese, or Arabic. -Some are only available for Android, which would exclude iOS, and one (Terminus) is only for Windows. -The tools are intuitive -The Interpreter's Help tool does not give the option to design the base structure. -Data update is available.
Conclusions	<p>The study concludes with the premise that terminology management tools are essential for interpreters in public services because they make their work more efficient. It is commented that these tools could be improved to meet all the requirements set out in the future, and it is necessary to train professionals in these tools so that they can optimise searches in a short time. It has been shown that investment in TISP brings benefits to all the fields to which it is related.</p>

Conclusions

In the last section of our Master's thesis, we will once again present the three questions that we have formulated with the aim of answering after the analysis of the articles and studies that have been selected, together with the sub-objectives. In this last section, in addition to briefly summarising what our work consisted of, the results and the answers to the questions, we will conclude with critical reflections and explain the limitations of our research.

Firstly, we have carried out a systematic review of the literature in the thematic area of PSIT, focusing on the situation of PSIT in recent years in the context of the migration and health crises. The process we have followed is systematic, repeatable and has been documented with images in the methodology section, so that other professionals can have the opportunity to repeat it and observe the results obtained. In this process, we selected the database we considered most intuitive and appropriate for the field we were dealing with, as it specialises in Translation and Interpreting studies. A series of searches were carried out using search equations that we designed to make the database more complete and cover the fields we wanted to research. However, as mentioned above, there have been a series of limitations in relation to computer science, so that in the end it has not been possible to use Boolean operators as had previously been inserted in these. In addition, for the selection of articles and studies, we applied a series of inclusion and exclusion criteria to ensure that the articles to be analysed were relevant to our research and we discarded those that were not open access or did not meet the other requirements established in the methodology.

Then, after carrying out the search and having been able to compile the final articles and studies, those we had selected after the inclusion and exclusion criteria, we read them and synthesised their information in tables using a series of specific data such as the methodology, procedure, study population, etc., as well as the summary and conclusions of these.

As for the main objectives of this Master's thesis, which we set out at the beginning, which consisted of answering questions about the field of TISP in emergency contexts in recent years, relating the existing literature available in relation to the role of translators and interpreters in crisis situations, providing an overview of the existing literature, and offering an overview of the main aspects of TISP in emergency contexts, we believe that we have fulfilled all our objectives.

Firstly, we have answered the questions posed by the synthesis of the articles and their subsequent analysis with a brief and clear response. Secondly, we have been able to relate the literature to the role of T&Is by searching for articles relevant to the research and analysing them. We have also provided a detailed analysis of the themes drawn from the articles in order to provide answers and relevance to our work. Finally, we have presented a research framework that can serve as a reference for similar studies in the same line of research.

With regard to the questions posed, we consider that these are the answers we have been able to formulate on the basis of the above reflections:

a) Has public and media opinion on translation and interpreting changed in the wake of the health and migration crises? What is it now?

No. As we have been able to observe throughout the articles and reflections and according to our analysis of them, we find ourselves in a similar situation to that of a few years ago for translators and interpreters in general and in the field of TISP specifically, despite their relevance in recent years in the migratory and health crises, where they have played a very important role. Moreover, the perception of their work is still negative and it is not valued, therefore, the recognition of translators and interpreters in public services has not yet been achieved, but we would like to conclude this answer with a statement by Cedillo Corrochano (2016) that inspires us to continue working for this to happen "there is still much to be done to ensure that the TISP acquires the status it deserves in Spain, but there is less left than there was years ago".

b) Has the role of communication with foreign populations and the ways in which it is carried out changed in recent years?

Yes and no. On the one hand, we can affirm that the role of communication with the foreign population has changed, since in recent years, the figure of the untrained volunteer due to the high demand for translation and interpreting by NGOs that needed translation of documents and interpreting in the migration crises of recent years and in the COVID-19 crisis.

In this sense, we believe that the role of professionals in this field is changing day by day and the lines between translators, interpreters, intercultural mediators and other figures such as trained and untrained volunteers are becoming blurred by the latent need for these services in extreme situations, so that sometimes people are called upon to carry out all the competencies or, failing that, volunteers who come forward to do the tasks entrusted to them.

However, we have observed that communication with foreign populations in crisis situations continues to use the same tools and techniques, with the exception of the new platforms that have emerged to facilitate access to resources for translators and interpreters in this field, such as glossaries, terminology databases, software programmes, etc.

c) Have new tools for translators and interpreters been updated or have new tools emerged in the context of crisis situations?

Yes, according to the analysis of the articles and studies we have worked on and their subsequent reflection, we can affirm that, in general, new tools have emerged that translators and interpreters can use both in public services and in crisis contexts. However, many authors have indicated that they are not yet widely used by professionals and tools such as MT and EP are not popular in these contexts, as they require specialised terminology for each context and the translators and interpreters who work with them need specific training. Moreover, the use of MT in borderline situations is mainly to offer a fast service and to be able to carry out translation tasks quickly, so the quality of the final document is not taken into account.

With regard to the different sub-objectives of the work, which were: to analyse the changes in technology for translators and interpreters in recent years, to situate TISP in today's globalised world and set out the challenges that arise, to describe the profile of the TISP professional in recent years and to specify how communication takes place in emergency situations, we believe we have been able to give an objective and accurate view of each of the following based on the articles we have chosen. We will now comment on the different themes that we have been able to study:

The first theme that we have been able to extract is based on technology in the field of T&I, in which we have discussed its changes and updates, training and the use of new tools and, finally, the opinion of professionals on its progress in recent years. After analysing the articles in which opinions, statements and evidence were collected, we were able to observe that progress has been made in the field of technology in the field of public services, in which numerous tools adapted to the context have emerged to facilitate the work of professionals. However, it has also been observed, based on their knowledge, use and opinion, that PSIT still do not use them to any great extent and fear that technological progress entails certain risk factors at an economic level for them, in addition to considering it "dehumanising" in some cases. After this brief summary, we consider that we have achieved our first sub-objective, which consisted of

analysing the changes in technology for translators and interpreters in recent years and which included, in addition to a presentation of the new tools, changes in the training and thinking of professionals. In addition to analysing the changes, we believe that we have also provided information on tools that may be useful for PSIT and have exposed the training gaps in this area, as well as the different opinions that make us reflect on these two overlapping areas.

The second theme that we have extracted is PSIT and the challenges it faces in today's globalised world. In it, we have tried to present, through a series of sections by area (health, legal-administrative and police), the situation in the field of PSIT in recent years. After its analysis, we have been able to verify that the situation of PSIT in the health sector before and after the pandemic has not undergone major changes and there is still a significant lack of contracted professionals to ensure communication in hospitals, clinics, health centres, etc. As for the legal-administrative and police field, we have noticed the particularity of Law 5/2015, which guarantees a translator or interpreter in legal proceedings, and this means that the situation of the PSIT in this field has been able to advance since that law until now. However, it has not undergone significant changes either, as it is established that translation or interpreting services are still not 100% guaranteed in judicial and police proceedings, which includes also in this Law. After this, we consider that we have achieved the second sub-objective, which was to present the situation of the PSIT in recent years. Even so, we would like to stress that we have encountered a series of limitations in this aspect, since the selected articles did not give a post-pandemic vision of the legal-administrative and police situation, and therefore the results obtained could have undergone alterations in the last two years.

The third theme was to describe the profile of the TISP in recent years, focusing on relevant issues such as its recognition and officialisation, and the challenges for the future. As we have been able to corroborate, the TISP professional is facing a series of changes, such as the advances in technology mentioned above. Therefore, their role has been changing in recent years because the requirements of today's companies are also changing. Moreover, in terms of recognition and formalisation, we have observed that the work of PSIT is still largely unrecognised, which gives us an idea of the negative image of the profession. Finally, we looked at the various challenges currently facing TISPs, and can conclude from the analysis in this section that these could pose major difficulties for the profession in the future. With this, we believe that we have achieved the sub-objective set out in relation to this theme, as we have been able to describe the TISP professional and other relevant issues in recent years.

The fourth and last theme that we were able to extract was based on communication in emergency contexts. In this we were able to explain how communication in crisis contexts has developed in recent years and other issues such as training to act in these cases and the relationship between professionals and organisations in charge of communicating with victims or migrants in these situations. From what we have been able to analyse, and we consider this to be the most relevant issue we have observed in this area, a large number of volunteers not trained in this sector are being employed to carry out tasks that should be carried out by PSIT or translators or interpreters trained in this field, since it is reiterated throughout the studies that training in crisis contexts is essential to be able to carry out a good job. It has also been seen that technology has advanced slightly in these contexts and a number of platforms or applications have been developed that function as resources for translators and interpreters in this field. However, despite the new tools that may have been developed, their use is still frankly scarce. Finally, we have found that, although NGOs have translators or interpreters for these contexts, we have to take into account what was mentioned earlier about the hiring of untrained volunteers and that, at present, quality translation and interpreting services are not considered a priority, but rather the speed with which these documents can be translated or information can be transmitted is more important.

As a final conclusion to our work, we consider that we must comment on the limitations of our study, which are inevitable if a systematic review of the literature is carried out, which is our case. In our methodology we have chosen the BITRA database for a number of specific characteristics, this database is updated frequently and therefore the results we have obtained from the search may be different if we were to repeat the search in a few months or years, since the publication of articles, conferences and papers in the sector are continuously uploaded to this database. If it were to be repeated and more articles were obtained that would allow us to do a more thorough analysis of the issues we have raised or that might change some of the answers, we believe that this would be a positive thing, as it would demonstrate that research in the area we are focusing on - PSIT - has improved in recent years. In addition to the objectives that we had set ourselves in the first place, we also considered it relevant to provide a framework that could be a reference for those who want to continue researching in the same line of research and want to publish articles or studies related to it. Therefore, we believe that it is necessary to continue research on Translation and Interpreting in Public Services, so that, finally, a real

recognition of the profession can be achieved and conditions in public services and emergency contexts can be improved.